

Lysistrate

Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ^{Kon} εἰ^{Kon} τις^N ^{Pr} ἐς^{Prp} Βακχείον^A αὐτὰς^A ^{Pr} ἐκάλεσεν, ^{AorAkt}
aber wenn jemand in Baccheion sie rief,
- [2] ἢ^{Kon} ,^z^{Prp} Πανὸς^G ἢ^{Kon} ,^{πι}^{Prp} Κωλιάδ^A ἢ^{Kon} ,^z^{Prp} Γενετυλλίδος, ^G
oder in des|Pan oder auf Koliada oder in der|Genetyllos,
- [3] οὐδ'^{Pt} ἀν^{Pt} διελθεῖν^{AorSInfAkt} ἦν^{ImpAkt} ἀν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} τυμπάνων. ^G
nicht|einmal wohl durch|gehen war wohl unter den Trommeln.
- [4] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οὐδεμία^{AdjN} πάρεστιν^{PräAkt} ἐνταυθοῖ^{Adv} γυνή^{.N}
nun aber keine ist|anwesend hier Frau.
- [5] πλὴν^{Kon} ἥ^N ^{Pr} γ'^{Pt} ἐμὴ^{AdjN} κωμῆτις^N ἥδ'^N ^{Pr} ἐξέρχεται. ^{PräM/P}
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese|hier tritt|hinaus.
- [6] χαῖρ^P ^{PrälmvAkt} ω̄ij ^V
sei|gegrüßt o Kalonike.
- [6b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} σύ^N ^{Pr} γ'^{Pt} ω̄ij ^V Λυσιστράτη.
und du doch o Lysistrata.
- [7] τί^{Adv} συντετάραξαι; ^{PerM/P} μὴ^{Pt} σκυθρώπαζ'^{PrälmvAkt} ω̄ij ^V
warum bist|aufgerührt; nicht runzle o Kind.
- [8] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} πρέπει^{PräAkt} σοι^D ^{Pr} τοξοποιεῖν^{PräInfAkt} τὰς^{ArtA} ὄφρυς. ^A
nicht denn ziemt dir bogen|machen die Augenbrauen.
- [9] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ^{Kon} ω̄ij ^V Καλονίκη^V κάομαι^{PräM/P} τὴν^{ArtA} καρδίαν, ^A
aber o Kalonike brenne|lich das Herz,
- [10] καὶ^{Kon} πόλλο^{AdjA} ὡπέρ^{Prp} ἡμῶν^G ^{Pr} τῶν^{ArtG} γυναικῶν^G ἄχθομαι, ^{PräM/P}
und vieles um|willen unser der Frauen bin|belastet,
- [11] ὅτι^{Kon} παρὰ^{Prp} μὲν^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἀνδράσιν^D νενομίσμεθα^{PerM/P}
weil bei doch den Männern gelten|wir
- [12] εἶναι^{PräInfAkt} πανούργοι—^{AdjN}
zu|sein verschlagene—
- [12b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} ἐσμεν^{PräAkt} νὴ^{Pt} Δία. ^A
und denn sind|wir bei Zeus.
- [13] [Λυσιστράτη]: εἰρημένον^A ^{PerM/P} δ'^{Pt} αὐταῖς^D ^{Pr} ἀπαντᾶν^{PräInfAkt} ἐνθάδε^{Adv}
gesagt aber ihnen zu|erscheinen hier
- [14] βουλευσομέναισιν^D ^{FuMed} οὐ^{Pt} περὶ^{Prp} φαύλου^{AdjG} πράγματος, ^G
beraten|werdenden nicht über geringer Angelegenheit,
- [15] εὕδουσι^{PräAkt} κούχ^{KonPt} ἥκουσιν. ^{PräAkt}
schlafen und|nicht kommen.
- [15b] [Καλονίκη]: ἀλλ' ^{Kon} ω̄ij φιλτάτη^{AdjSupV}
aber o liebste
- [16] ἥξουσι· ^{FuAkt} χαλεπή^{AdjN} τοι^{Pt} γυναικῶν^G ἔξοδος. ^N
werden|kommen schwierig ja der|Frauen Ausgang.
- [17] ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^G ^{Pr} περὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} ἄνδρ^{/A} ἐκύπτασεν, ^{AorAkt}
die doch denn unsrer um den Mann beugte|sich,
- [18] ἡ^{ArtN} δ'^{Pt} οἰκέτην^A ἡγειρεν, ^{AorAkt} ἡ^{ArtN} δε^{Pt} παιδίον^A
die aber Knecht weckte, die aber Kind
- [19] κατέκλινεν, ^{AorAkt} ἡ^{ArtN} δ'^{Pt} ἔλουσεν, ^{AorAkt} ἡ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐψώμισεν. ^{AorAkt}
legte|hin, die aber wusch, die aber fütterte.
- [20] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ^{Kon} ἔτερά^{AdjN} τῷ^{Pt} τὸν^{ArtPtN} ἦν^{ImpAkt} τῶνδε^G ^{Pr} προύργιαίτερα^{AdjKmpN}
aber andere die|leben waren von|diesen vordringlicher

- [21] **αύταις.^D**
ihnen.
- [21b] [Καλονίκη]: **τι^{Adv} δ'^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ω̄ij φίλη^{AdjV} Λυσιστράτη,^V**
was aber ist o liebe Lysistrata,
- [22] **ἐφ^{Prp} ὅ^{Pr} τι^{Pr} ποθ'^{Pt} ἡμᾶς^A πρ τὰς^{ArtA} γυναικας^A συγκαλεῖς;^{PräAkt}**
auf das was denn uns die Frauen zusammen|rufst;
- [23] **τι^{Adv} τὸ^{ArtN} πρᾶγμα;^N πηλίκον^{Adj} τι;^{Pr}**
was das Anliegen; wie|groß irgend;
- [23b] [Λυσιστράτη]: **μέγα.^{AdjN}**
groß.
- [23c] [Καλονίκη]: **μῶν^{Pt} καὶ^{Kon} παχύ;^{AdjN}**
etwa auch dick;
- [24] [Λυσιστράτη]: **καὶ^{Kon} νὴ^{Pt} Δία^A παχύ.^{AdjN}**
auch bei Zeus dick.
- [24b] [Καλονίκη]: **κατα^{KonAdv} πῶς^{Adv} οὐχ^{Pt} ἥκομεν;^{PräAkt}**
und|dann wie nicht kommen|wir;
- [25] [Λυσιστράτη]: **οὐχ^{Pt} οὗτος^N πρ ὁ^{ArtN} τρόπος;^N ταχὺ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} ξυνήλθομεν.^{AorSAkt}**
nicht dieser die Weise schnell denn wohl zusammen|gekommen|wären.
- [26] **ἀλλ^{Kon} ἔστιν^{PräAkt} ὑπ'^{Prp} ἐμοῦ^G πρᾶγμ'^A ἀνεζητημένον^A περM/P**
aber ist von mir Sache erforscht
- [27] **πολλαῖστ^{AdjD} τ'^{Pt} ἀγρυπνίαισιν^D ἐρριπτασμένον.^A περM/P**
mit|vielen auch Schlaflosigkeiten hin|und|her|geworfen.
- [28] [Καλονίκη]: **ἡ^{Pt} πού^{Adv} τι^{Pr} λεπτόν^{AdjN} ἔστι^{PräAkt} τούρριπτασμένον.^{ArtN} περM/P**
ja irgendwo etwas fein ist das|hin|und|her|Geworfene.
- [29] [Λυσιστράτη]: **οὕτω^{Adv} γε^{Pt} λεπτὸν^{AdjN} ὕσθι^{Kon} ὀλης^{AdjG} τῆς^{ArtG} Ἑλλάδος^G**
so doch fein so|dass der ganzen Hellas
- [30] **ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} γυναιξίν^D ἔστιν^{PräAkt} ἡ^{ArtN} σωτηρία.^N**
in den Frauen ist die Rettung.
- [31] [Καλονίκη]: **ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} γυναιξίν;^D ἐπ'^{Prp} ὀλίγου^{AdjG} γ'^{Pt} ὥχεῖτ'^{PräM/P} ἄρα.^{Pt}**
in den Frauen; auf wenig doch geht|ihr also.
- [32] [Λυσιστράτη]: **ώς^{Kon} ἔστ'^{PräAkt} ἐν^{Prp} ἡμῖν^D πρ τῆς^{ArtG} πόλεως^G τὰ^{ArtA} πράγματα,^A**
wie ist in uns der Stadt die Angelegenheiten,
- [33] **ἢ^{Kon} μηκέτ^{Adv} εἴναι^{PräInfAkt} μήτε^{Kon} Πελοποννησίου—^A**
oder nicht|mehr zu|sein weder Peloponnesier—
- [34] [Καλονίκη]: **βέλτιστα^{AdvSup} τοίνυν^{Pt} μηκέτ^{Adv} εἴναι^{PräInfAkt} νὴ^{Pt} Δία.^A**
am|besten nun|also nicht|mehr zu|sein bei Zeus.
- [35] [Λυσιστράτη]: **Βοιωτίους^A τε^{Pt} πάντας^{AdjA} ἔξιλωλέναι.^{PerInfAkt}**
Böötier auch alle ganz|vernichtet|haben.
- [36] [Καλονίκη]: **μὴ^{Pt} δῆτα^{Pt} πάντας^{AdjA} γ'^{Pt} ἀλλ^{Kon} ἄφελε^{AorImvAkt} τὰς^{ArtA} ἔγχέλεις.^A**
nicht freilich alle doch, sondern nimm|weg die Aale.
- [37] [Λυσιστράτη]: **περι^{Prp} τῶν^{ArtG} Αθηνῶν^G δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπιγλωττίσομαι^{FuM/P}**
über der Athener aber nicht werde|schmähen
- [38] **τοιοῦτον^{AdjA} οὐδένι^A πρ ἀλλ^{Kon} ὑπονόησον^{AorImvAkt} σύ^N πρ μοι.^D**
der|gleichen keines sondern vermute du mir.
- [39] **ἢν^{Kon} δὲ^{Pt} ξυνέλθωσ'^{AorSKnjAkt} αἰ^{ArtN} γυναικες^N ἐνθάδε^{Adv}**
wenn aber zusammen|kommen die Frauen hier
- [40] **αῖ^N πρ τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν^G αῖ^N πρ τε^{Pt} Πελοποννησίων^G**
die auch aus Bötern die auch der|Peloponnesier
- [41] **ἡμεῖς^N πρ τε,^{Pt} κοινῇ^{Adv} σώσομεν^{FuAkt} τὴν^{ArtA} Ἑλλάδα.^A**
wir auch, gemeinsam werden|retten die Hellas.
- [42] [Καλονίκη]: **τι^{Adv} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} γυναικες^N φρόνιμον^{AdjA} ἐργασαίτο^{AorMedOp}**
was aber wohl Frauen Kluges leisten|würden

- [43] ή^{Kon} λαμπρόν, AdjA αἱ^N Pr καθήμεθ' PräM/P έξηνθισμέναι, N PerM/P oder Glänzendes, die sitzen|wir aufge|blüht|seiend,
- [44] κροκωτοφοροῦσαι^N PräAkt καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμέναι^N PerM/P Safran|Kleid|tragend und verschönert
- [45] καὶ^{Kon} Κιμμερίκ^{AdjA} ὥρθοστάδια^A καὶ^{Kon} περιβαρίδας;^A und kimmerische Hoch|stiefel und Über|schuhe;
- [46] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'^A Pr αὐτὰ^A Pr γάρ^{Pt} τοι^{Pt} κασθ^{Kon} οἱ^A Pr σώσειν FuInfAkt προσδοκῶ, PräAkt dies selbst denn ja und|ist welche zu|retten erwarte|ich,
- [47] τὰ^{ArtA} κροκωτίδια^A καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} μύρα^A χαῖ KonArtN περιβαρίδες^N die Safran|gewänd|chen und die Salben und|die Über|schuhe
- [48] χῆγχουσα^{KonN} PräAkt καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} διαφανῆ^{AdjA} χιτώνια.^A und|klingende und die durchscheinenden Hemdchen.
- [49] [Καλονίκη]: τίνα^A Pr δὴ^{Pt} τρόπον^N ποθ';^{Pt} welchen denn Weg wohl;
- [49b] [Λυσιστράτη]: ὡστε^{Kon} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} μηδένα^A Pr so|dass der jetzt niemand
- [50] ἀνδρῶν^G ἐπ'^{Prp} ἀλλήλοισιν^D Pr ἄρεσθαι^{AorSMedInf} δόρυ—^A der Männer gegeneinander nehmen|für|sich Speer—
- [51] [Καλονίκη]: κροκωτὸν^A ἄρα^{Pt} νὴ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῶ^{DuN} 'γὼ^N Pr βάψομαι. FuMed Safran|gewand also bei den|zwei Göttern ich werde|färben|mich.
- [52] [Λυσιστράτη]: μηδ'^{Pt} ἀσπίδα^A λαβεῖν—^{AorSInfAkt} auch|nicht Schild nehmen—
- [52b] [Καλονίκη]: Κιμμερικὸν^{AdjA} ἐνδύσομαι. FuMed kimmerisch werde|anziehen|ich.
- [53] [Λυσιστράτη]: μηδὲ^{Kon} ξιφίδιον.^A noch kleines|Schwert.
- [53b] [Καλονίκη]: κτήσομαι^{FuMed} περιβαρίδας.^A werde|erwerben Über|schuhe.
- [54] [Λυσιστράτη]: ἄρ^{Pt} οὐ^{Pt} παρεῖναι PräInfAkt τὰς^{ArtA} γυναικας^A δῆτ'^{Pt} ἔχρην; ImpAkt etwa nicht anwesend|sein die Frauen doch war|nötig;
- [55] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} μὰ^{Pt} Δί^A ἀλλὰ^{Kon} πετομένας^A PräM/P ἵκειν PräInfAkt πάλαι.^{Adv} nicht denn bei Zeus sondern fliegend kommen seit|langem.
- [56] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} ω̄^{ij} μέλ^{AdjV} ὅψει^{FuAkt} τοι^D Pr σφόδρ^{,Adv} αὐτὰς^A Pr Ἀττικάς, AdjA aber o Liebes wirst|sehen dir sehr sie Attisch,
- [57] ἄπαντα^{AdjA} δρώσας^N AorAkt τοῦ^{ArtG} δέοντος^G PräAkt ὕστερον.^{Adv} alles getan|habend des Notwendigen später.
- [58] ἀλλ^{Kon} οὐδὲ^{Pt} Παράλων^G οὐδεμία^{AdjN} γυνὴ^N πάρα,^{Adv} aber auch|nicht der|Paralos keine Frau hier,
- [59] οὐδ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Σαλαμῖνος.^G auch|nicht aus Salamis.
- [59b] [Καλονίκη]: ἀλλ^{Kon} ἐκεῖναι^N Pr γ^{Pt} οἴδ'^{PerAkt} ὅτι^{Kon} aber jene doch weiß|ich dass
- [60] ἐπὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} κελήτων^G διαβεβήκασ' PerAkt ὅρθιαι. AdjN auf den Schnellschiffe hinüber|gestiegen|sind frühmorgens.
- [61] [Λυσιστράτη]: οὐδ'^{Pt} ἀς^A Pr προσεδόκων^{ImpAkt} κάλογιζόμην^{Kon} ImpM/P ἐγὼ^N Pr auch|nicht die erwartete|ich und|bedachte|ich ich
- [62] πρώτας^{AdjA} παρέσεσθαι^{FuMedInf} δεῦρο^{Adv} τὰς^{ArtA} Ἀχαρνέων^G erste anwesend|sein|werden hierher die der|Acharner
- [63] γυναικας,^A οὐχ^{Pt} ἥκουσιν. PräAkt Frauen, nicht kommen|sie.

[63b] [Καλονίκη]:

ἡ^N ArtN γοῦν^{Pt} Θεογένους^G
die wenigstens des|Theogenes

- [64] ὡς^{Kon} δεῦρ^{Adv} ιοῦσα^N PräAkt θούκάταιον^N ἥρετο^{AorMed}
als hierher gehend das|Oukation fragte|sie.
- [65] ἀτὰρ^{Kon} αἵδε^N Pr καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} σοι^D Pr προσέρχονται^{PräM/P} τινες.^N Pr
aber diese|hier und nun dir heran|kommen|sie einige.
- [66] αἰδί^N Pr θ^{Pt} ἔτεραι^{AdjN} χωροῦσί^{PräAkt} τινες.^N Pr ιοὺ^{ij} ιού,^{ij}
diese|hier und andere gehen einige. ioh ioh,
- [67] πόθεν^{Adv} εἰσίν;^{PräAkt}
woher sind|sie;

[67b] [Λυσιστράτη]:

Ἀναγυρουντόθεν.^{Adv}

aus|Anagyrous|her.

[67c] [Καλονίκη]:

νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία.^A
bei den Zeus.

- [68] ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} ἀνάγυρός^N μοι^D Pr κεκινῆσθαι^{PerM/PlInf} δοκεῖ.^{PräAkt}
der wenigstens Anagyros mir bewegt|zu|sein scheint.
- [69] [Μυρρίνη]: μῶν^{Pt} ὕστεραι^{AdjN} πάρεσμεν^{PräAkt} ω^{ij} Λυσιστράτη;^V
etwa später anwesend|sind|wir o Lysistrata;
- [70] τί^{Adv} φής;^{PräAkt} τί^{Adv} σιγᾶς;^{PräAkt}
was sagst|du; was schweigst|du;
- [70b] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} σ'^A Pr ἐπαινῶ^{PräAkt} Μυρρίνη^V
nicht dich lobe|ich Myrrhine
- [71] ἥκουσαν^N PräAkt ἄρτι^{Adv} περὶ^{Prp} τοιούτου^{AdjG} πράγματος.^G
gekommen|seiend soeben über solcher Angelegenheit.
- [72] [Μυρρίνη]: μόλις^{Adv} γὰρ^{Pt} ηὔρον^{AorSAkt} ἐν^{Prp} σκότῳ^D τὸ^{ArtA} ζώνιον.^A
kaum denn fand|ich in Dunkel das Gürtelchen.
- [73] ἀλλ'^{Kon} εἰ^{Kon} τι^{Pr} πάνυ^{Adv} δεῖ,^{PräAkt} ταῖς^{ArtD} παρούσαισιν^D PräAkt λέγε.^{PrälmvAkt}
aber wenn etwas sehr es|bedarf, den anwesend|seinden sage.
- [74] [Λυσιστράτη]: μὰ^{Pt} Δί^A ἀλλ'^{Kon} ἐπαναμείνωμεν^{AorAktKnj} ὀλίγου^{AdjG} γ'^{Pt} οὕνεκα^{Kon}
bei Zeus aber warten|wir|ab ein|wenig doch um|des|willen
- [75] τάς^{ArtA} τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν^G τάς^{ArtA} τε^{Pt} Πελοποννησίων^G
die und aus der|Böttier die und der|Peloponnesier
- [76] γυναικας^A ἔλθεῖν.^{AorSinfAkt}
Frauen kommen.

[76b] [Μυρρίνη]:

πολὺ^{Adv} σὺ^N Pr κάλλιον^{AdjKmpN} λέγεις.^{PräAkt}
viel du besser sagst.

- [77] ἥδι^N Pr δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} Λαμπιτώ^N προσέρχεται.^{PräM/P}
diese|hier aber und nun Lampito heran|kommt.
- [78] [Λυσιστράτη]: ω^{ij} φιλτάτη^{AdjSupV} Λάκαινα^V χαῖρε^{PrälmvAkt} Λαμπιτοῖ.^V
o liebste Spartanerin sei|gegrüßt Lampito.
- [79] οἶν^{Adv} τὸ^{ArtN} κάλλος^N γλυκυτάτη^{AdjSupN} σου^G Pr φαίνεται.^{PräM/P}
wie das Schönheit süßeste dein erscheint.
- [80] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} εὔχροεῖς,^{PräAkt} ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} σφριγᾶ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} σῶμά^N σου.^G Pr
wie aber wohlgefärbt|bist|du, wie aber strotzt|du das Körper dein.
- [81] κὰν^{KonPt} ταῦρον^A ἄγχοις.^{PräAktOp}
und|wohl einen|Stier würgtest|du.

[81b] [Λαμπιτώ]:

μάλα^{Adv} γ'^{Pt} οἴω^{PräAkt} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιώ.^{DuD}
sehr doch meine|ich ja den|zwei Göttern:

- [82] γυμνάδομαι^{PräM/P} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} πυγὰν^A ἄλλομαι.^{PräM/P}
trainiere|lich denn auch zu Hintern springe|lich.
- [83] [Καλονίκη]: ὡς^{Kon} δὴ^{Pt} καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χρῆμα^N τιθίων^G ἔχεις.^{PräAkt}
wie nun schön das Ding der|Brüste hast|du.

- [84] [Λαμπτώ]: ἄπερ^{Adv} ιερεῖόν^A τοί^{Pt} μ'^A_{Pr} ύποψαλάσσετε._{PräAkt}
wojeben Opfer|tier ja mich unter|kneift|ihr.
- [85] [Λυσιστράτη]: ἡδὶ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ποδαπῆ^{AdjN} 'σθ' _{PräAkt} ἡ^{ArtN} νεᾶνις^N ἡτέρα;^{AdjN}
diese|hier aber welcher|Herkunft ist|sie die Mädchen die|andere;
- [86] [Λαμπτώ]: πρέσβειρά^{AdjN} τοι^{Pt} ναι^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιώ^{DuD} Βοιωτία^N
ältere ja ja den|zwei Göttern Böotierin
- [87] ἵκει_{PräAkt} ποθε^{Pt} ὑμέ.^A_{Pr}
kommt|sie einmal uns.
- [87b] [Μυρρίνη]: νὴ^{Pt} μὰ^{Pt} Δία^A Βοιωτία,^N
bei bei Zeus Böotien,
- [88] καλόν^{AdjN} γ'^{Pt} ἔχουσα^N_{PräAkt} τὸ^{ArtA} πεδίον.^A
schön doch habend das Ebene.
- [88b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} νὴ^{Pt} Δία^A
und bei Zeus
- [89] κομψότατα^{AdvSup} τὴν^{ArtA} βληχώ^A γε^{Pt} παρατετιλμένη.^N_{PerM/P}
höchst|fein die Scham doch ganz|aus|gezupft|seiend.
- [90] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἡτέρα^{AdjN} παῖς;^N
wer aber andere Kind;
- [90b] [Λαμπτώ]: χαία^{ij} ναι^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιώ,^{DuD}
ha ja den|zwei Göttern,
- [91] Κορινθία^{AdjN} δ'^{Pt} αὖ.^{Adv}
Korinthierin aber wieder.
- [91b] [Καλονίκη]: χαία^{ij} νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία^A
ha bei den Zeus
- [92] δήλη^{AdjN} 'στὶν_{PräAkt} οὔσα^N_{PräAkt} ταυταγή^N_{Pr} τάντευθενί.^{Adv}
offenbar ist seiend diese|hier von|drüben.
- [93] [Λαμπτώ]: τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} ξυναλίαξε^{AorAkt} τόνδε^A_{Pr} τὸν^{ArtA} στόλον^A
wer aber wieder versammelte diesen|hier den Zug
- [94] τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} γυναικῶν;^G
den der Frauen;
- [94b] [Λυσιστράτη]: ἥδ'^N_{Pr} ἐγώ.^N_{Pr}
diese|hier ich.
- [94c] [Λαμπτώ]: μύσιοδέ_{PrälmvAkt} τοι^{Pt}
flüstere|nur ja
- [95] ὅ_{Pr} τι_{Pr} λῆ_{PräAkt} ποθε^{Pt} ἀμέ.^D
was irgend willst|du denn uns.
- [95b] [Καλονίκη]: νὴ^{Pt} Δί^A ω^{ij} φίλη^{AdjV} γύναι,^V
bei Zeus o liebe Frau,
- [96] λέγε_{PrälmvAkt} δῆτα^{Pt} τὸ^{ArtN} σπουδαῖον^{AdjN} ὅ_{Pr} τι_{Pr} τοῦτ'^N_{Pr} ἐστί_{PräAkt} σοι.^D_{Pr}
sage denn das Wichtige was irgend dies ist dir.
- [97] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ'_{PräAktOp} ἀν^{Pt} ἥδη.^{Adv} πρὶν_{Kon} λέγειν_{PräInfAkt} δ',^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr} τοδὶ^A_{Pr}
würde|sagen wohl schon. bevor sagen aber, euch dies|hier
- [98] ἐπερήσομαί_{FuMed} τι_{Pr} μικρόν.^{AdjA}
werde|fragen|ich etwas kleines.
- [98b] [Καλονίκη]: ὅ_{Pr} τι_{Pr} βούλει_{PräAkt} γε^{Pt} σύ.^N_{Pr}
was irgend willst|du doch du.
- [99] [Λυσιστράτη]: τοὺς^{ArtA} πατέρας^A οὐ^{Pt} ποθεῖτε_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} τῶν^{ArtG} παιδίων^G
die Väter nicht vermisst|ihr die der Kinder
- [100] ἐπὶ^{Prp} στρατιᾶς^G ἀπόντας;^A_{PräAkt} εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} οἴδ'_{PerAkt} ὅτι_{Kon}
bei des|Heeres abwesend|seiend; gut denn weiß|ich dass

- [101] πάσαισιν^{AdjD} ὑμῖν^D _{Pr} ἔστιν^{PräAkt} ἀποδημῶν^N _{PräAkt} ἀνήρ.^N
allen euch ist auswärts|weilend Mann.
- [102] [Καλονίκη]: ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} ἐμός^{AdjN} ἀνήρ^N πέντε^{Adj} μῆνας^A ω̄^{ij} τάλαν^V
der wenigstens mein Mann fünf Monate o Unglückliche
- [103] ἀπεστιν^{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} Θράκης^G φυλάττων^N _{PräAkt} Εύκρατη.^A
ist|weg bei Thrakien bewachend Eukrates.
- [104] [Μυρρίνη]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐμός^{AdjN} γε^{Pt} τελέους^{AdjA} ἐπτά^{Adj} μῆνας^A ἐν^{Prp} Πύλῳ.^D
der aber mein doch volle sieben Monate in Pylos.
- [105] [Λαμπτώ]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐμός^{AdjN} γα^{Pt} καὶ^{KonPt} κ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τὰς^{ArtG} ταγᾶς^G ἔλση^{AorSAktKnj} ποκά,^{Adv}
der aber mein doch und|wohl wohl aus der Abteilung komme|er einmal,
- [106] πορπακισάμενος^N _{AorMed} φροῦδος^{Adv} ἀμπτάμενος^N _{PräM/P} ἔβα.^{AorSAkt}
geschnallt|habend fort fliegend|seind ging.
- [107] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} οὐδὲ^{Pt} μοιχοῦ^G καταλέλειπται_{PerM/P} φεψάλυξ.^N
aber auch|nicht eines|Hebrechers ist|mir|übrig|gelassen Lüsterling.
- [108] ἐξ^{Prp} οὖ_{Pr} γὰρ^{Pt} ἡμᾶς^A _{Pr} προύδοσαν_{AorSAkt} Μιλήσιοι,^N
seit dem denn uns verrieten|sie Miletier,
- [109] οὐδὲ^{Pt} εἴδον_{AorAkt} οὐδὲ^{Pt} ὅλισθον^A ὄκτωδάκτυλον,^{AdjA}
nicht sah|lich auch|nicht Dildo acht|Finger|breit,
- [110] δὲ^N _{Pr} ἦν^{ImpAkt} ἀν^{Pt} ἡμῖν^D _{Pr} σκυτίνῃ^{AdjN} πικουρίᾳ.^N
der war wohl uns lederne Hilfe.
- [111] ἐθέλοιτ'_{PräAktOp} ἀν^{Pt} οὖν,^{Pt} εἰ^{Kon} μηχανὴν^A εὔροιμ'_{AorAktOp} ἔγώ,^N _{Pr}
wolltet|ihr wohl also, wenn Kunst|griff fände ich,
- [112] μετ'_{Prp} ἐμοῦ^G _{Pr} καταλῦσαι_{AorInfAkt} τὸν^{ArtA} πόλεμον;^A
mit mir auflösen den Krieg;
- [112b] [Καλονίκη]: νὴ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεώ·^{DuA}
bei den|zwei Göttinnen.
- [113] ἔγωγ^N _{Pr} ἀν^{Pt} οὖν^{Pt} κὰν^{KonPt} εἰ^{Kon} με^A _{Pr} χρείν_{PräAktOp} τοῦγκυκλον^A
ich|doch wohl also und|wohl wenn mich bedarfe|es den|Nachtopf
- [114] τούτι^A _{Pr} καταθεῖσαν^A _{AorAkt} ἐκπιεῖν_{AorInfAkt} αὐθημερόν.^{Adv}
dieses|hier nieder|gestellt|habend aus|trinken am|selben|Tag.
- [115] [Μυρρίνη]: ἔγὼ^N _{Pr} δέ^{Kon} γ'^{Pt} ἀν^{Pt} κὰν^{KonPt} ώσπερει^{Kon} ψῆτταν^A δοκῶ_{PräAkt}
ich aber doch wohl und|wohl gleich|als|ob Sohle|Fisch scheine
- [116] δοῦναι_{AorInfAkt} ἀν^{Pt} ἐμαυτῆς^G _{Pr} παρατεμοῦσα^N _{AorAkt} θῆμισυ.^A
geben wohl meiner|selbst ab|schneidend das|Halbe.
- [117] [Λαμπτώ]: ἔγὼ^N _{Pr} δέ^{Kon} καὶ^{Kon} καὶ^{Kon} ποττὸ_{Prp} Ταύγετόν^A γ'^{Pt} ἄνω^{Adv}
ich aber auch und hin|zu Taygetos doch hinauf
- [118] ἔλσοιμ'_{AorAktOp} ὅπα^{Adv} μέλλοιμί_{PräAktOp} γ'^{Pt} εἰράναν^A ιδεῖν._{AorSinfAkt}
ginge wohin würde|ich|beabsichtigen doch Waffenruhe sehen.
- [119] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ'_{PräAktOp} ἄν.^{Pt} οὐ^{Pt} δεῖ_{PräAkt} γὰρ^{Pt} κεκρύφθαι_{PerM/PlIn} τὸν^{ArtA} λόγον.^A
würde|sagen wohl nicht bedarf|es denn ver|hüllt|zu|sein den Plan.
- [120] ἡμῖν^D _{Pr} γὰρ^{Pt} ω̄^{ij} γυναῖκες,^V εἴπερ^{Kon} μέλλομεν_{PräAkt}
uns denn o Frauen, wenn|wirklich beabsichtigen|wir
- [121] ἀναγκάσειν_{FuAktInf} τοὺς^{ArtA} ἄνδρας^A εἰρήνην^A ἄγειν,_{PräInfAkt}
zu|zwingen die Männer Frieden zu|führen,
- [122] ἀφεκτέ^{AdjN} ἔστι—_{PräAkt}
enthaltsam|zu|sein ist—
- [122b] [Καλονίκη]: τοῦ^G _{Pr} φράσον._{AorImvAkt}
wovon; sage.
- [122c] [Λυσιστράτη]: ποιήσομεν,_{FuAkt} κὰν^{KonPt} ἀποθανεῖν_{AorSinfAkt} ἡμᾶς^A _{Pr} δέῃ^{·PräAktKnj}
wir|werden|tun, und|wohl zu|sterben uns nötig|sei.

- [124] [Λυσιστράτη]: ἀφεκτέα^{AdjN} τοίνυν^{Pt} ἐστὶν^{PräAkt} ἡμῖν^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} πέους.^G
enthaltsam|zu|sein nun ist uns des Phallos.
- [125] τί^{Adv} μολ^D_{Pr} μεταστρέψεσθε;^{PräM/P} ποῖ^{Adv} βαδίζετε;^{PräAkt}
warum mir kehrt|ihr|euch|ab; wohin geht|ihr;
- [126] αὐταὶ^N_{Pr} τί^{Adv} μοιμοῦτε^{PräAkt} κάνανεύετε;^{Kon}
diese|hier was brummt|ihr und|abweisend|nickt|ihr;
- [127] τί^{Adv} χρώσ^N τέτραπται;^{PerM/P} τί^{Adv} δάκρυον^N κατείβεται;^{PräM/P}
warum Farbe|Teint ist|gewendet; was Träne rinnt|herab;
- [128] ποιήσετ'^{FuAkt} ή^{Kon} οὐ^{Pt} ποιήσετ';^{FuAkt} ή^{Kon} τί^{Adv} μέλλετε;^{PräAkt}
werdet|ihr|tun oder nicht werdet|ihr|tun; oder was zögert|ihr;
- [129] [Καλονίκη]: οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ποιήσαιμ',^{AorAktOp} ἀλλ,^{Kon} ὁ^{ArtN} πόλεμος^N ἐρπέτω.^{PräAktImv}
nicht wohl würde|ich|tun, sondern der Krieg krieche.
- [130] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δί^A οὐδ,^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} γάρ,^{Pt} ἀλλ,^{Kon} ὁ^{ArtN} πόλεμος^N ἐρπέτω.^{PräAktImv}
bei Zeus auch|nicht ich denn, sondern der Krieg krieche.
- [131] [Λυσιστράτη]: ταυτὶ^N_{Pr} σὺ^N_{Pr} λέγεις^{PräAkt} ω̄^{ij} ψῆτα;^V καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἄρτι^{Adv} γε^{Pt}
dieses|hier du sagst o Sohle; und wahrlich soeben doch
- [132] ἔφησθα^{ImpAkt} σαυτῆς^G_{Pr} κὰν^{KonPt} παρατεμεῖν^{AorInfAkt} θῆμισο.^A
sagtest|du deiner|selbst und|wohl ab|zu|schneiden das|Halbe.
- [133] [Καλονίκη]: ἀλλ,^{Kon} ἀλλ,^{Kon} ὅ^{Pr} τι^{Pr} βούλει.^{PräAkt} κἀ^{KonPt} με^A_{Pr} χρῆ^{PräAktKnj} διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πυρὸς^G
andres andres was irgend du|willst· und|wenn mich es|nötigt durch des Feuers
- [134] ἔθέλω^{PräAkt} βαδίζειν.^{PräInfAkt} τοῦτο^N_{Pr} μᾶλλον^{Adv} τοῦ^{ArtG} πέους.^G
will|ich gehen: dies mehr als|des Phallos.
- [135] οὐδὲν^N_{Pr} γὰρ^{Pt} οἶον^{AdjN} ω̄^{ij} φίλη^{AdjV} Λυσιστράτη.^V
- [136] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δαὶ^{Pt} σύ;^N_{Pr}
was denn du;
- [136b] [Ἄλλη]: κάγω^{KonN}_{Pr} βούλομαι^{PräAkt} διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πυρός.^G
und|ich will durch des Feuers.
- [137] [Λυσιστράτη]: ω̄^{ij} παγκατάπυγον^{AdjN} θήμετερον^{AdjN} ἄπαν^{AdjN} γένος,^N
o all|intern|haft das|unsrige ganz Geschlecht,
- [138] οὐκ^{Pt} ἐτὸς^{Adv} ἀφ^{Prp} ἡμῶν^G_{Pr} εἰσιν^{PräAkt} αἱ^{ArtN} τραγῳδίαι.^N
nicht umsonst von uns sind die Tragödien.
- [139] οὐδὲν^N_{Pr} γάρ^{Pt} ἐσμεν^{PräAkt} πλὴν^{Prp} Ποσειδῶν^G καὶ^{Kon} σκάφη.^G
nichts denn sind|wir außer Poseidons und Wanne.
- [140] ἀλλ,^{Kon} ω̄^{ij} φίλη^{AdjV} Λάκαινα,^V σὺ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐὰν^{Kon} γένῃ^{AorMedKnj}
aber o liebe Spartanerin, du denn wenn wirst|du
- [141] μόνη^{AdjN} μετ'^{Prp} ἐμοῦ,^G_{Pr} τὸ^{ArtA} πρᾶγμ^{'A} ἀνασωσαίμεσθ^{'AorMedOp} ἔτ^{Adv} ἄν,^{Pt}
allein mit mir, die Sache würden|wir|retten noch wohl,
- [142] ξυμψήφισαί^{AorMedInf} μοι.^D_{Pr}
mit|abstimmen mir.
- [142b] [Λαμπιτώ]: χαλεπὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDu} σιώ^{DuD}
schwierig zwar ja den|zwei Göttern
- [143] γυναικάς^A ἐσθ'^{PräAkt} ὑπνῶν^G ἄνευ^{Prp} ψωλᾶς^G μόνας.^{AdjA}
Frauen ist des|Schlafes ohne Schwanz|Phallos allein.
- [144] ὅμως^{Adv} γα^{Pt} μάν.^{Pt} δεῖ^{PräAkt} τᾶς^{ArtG} γὰρ^{Pt} εἰράνας^G μάλ,^{Adv} αὖ.^{Adv}
dennoch ja freilich bedarfes der denn Waffenruhe sehr wieder.
- [145] [Λυσιστράτη]: ω̄^{ij} φιλτάτη^{AdjSupV} σὺ^N_{Pr} καὶ^{Kon} μόνη^{AdjN} τούτων^G_{Pr} γυνή.^V
o liebste du und allein von|diesen Frau.
- [146] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} δ,^{Pt} ώς^{Adv} μάλιστ^{AdvSup} ἀπεχοίμεθ^{'PräM/Pop} οὐ^G_{Pr} σὺ^N_{Pr} δὴ^{Pt} λέγεις,^{PräAkt}
wenn aber so|sehr am|meisten enthielten|wir|uns wovon du ja sagst,

- [147] δ^N_{Pr} μὴ^{Pt} γένοιτο^{AorMedOp} μᾶλλον^{Adv} ἀν^{Pt} διὰ^{Prp} τουτογί^A_{Pr}
was nicht möge|geschehen, mehr wohl wegen dies|hier
- [148] γένοιτ'^{AorMedOp} ἀν^{Pt} εἰρήνη;^N
würde|werden wohl Frieden;
- [148b] [Λυσιστράτη]: πολύ^{Adv} γε^{Pt} νὴ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεώ.^{DuD}
sehr doch bei den|zwei Göttinnen.
- [149] εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} καθοίμεθ'^{PräM/Pop} ἔνδον^{Adv} ἐντετριμέναι,^N_{PerM/P}
wenn denn säßen|wir drinnen ein|gerieben|seiend,
- [150] κάν^{Kon} τοῖς^{ArtD} χιτωνίοισι^D τοῖς^{ArtD} ἀμοργίνοις^{AdjD}
und|in den Hemdchen den Amarginischen
- [151] γυμναὶ^{AdjN} παρίοιμεν^{PräAktOp} δέλτα^A παρατειλμέναι,^N_{PerM/P}
nackt würden|vorüber|gehen|wir Delta ganz|aus|gezupft|seiend,
- [152] στύοιντο^{PräAktOp} δ^{Pt} ἄνδρες^N κάπιθυμοῖεν^{Kon} σπλεκοῦν,^{PräAktOp} σπλεκοῦν,^{PräInfAkt}
schwollen aber Männer und|begehrten zu|flechten,
- [153] ἡμεῖς^{Pr} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} προστίοιμεν^{PräAktOp} ἀλλ,^{Kon} ἀπεχοίμεθα,^{PräM/Pop}
wir aber nicht heran|kämen|wir sondern enthielten|wir|uns,
- [154] σπονδάς^A ποιήσαιντ[']_{AorAktOp} ἀν^{Pt} ταχέως,^{Adv} εὖ^{Adv} οἴδ'^{PerAkt} ὅτι.^{Kon}
Verträge würden|machen|sie wohl schnell, gut weißlich dass.
- [155] [Λαμπτώ]: ὁ^{ArtN} γῶν^{Pt} Μενέλαος^N τᾶς^{ArtG} Ἐλένας^G τὰ^{ArtA} μᾶλά^A πα^{Adv}
der ja Menelaos der Helena die Wangen irgendwo
- [156] γυμνᾶς^{AdjA} παραϊδῶν^N_{AorSakt} ἔξεβαλ',^{AorSakt} οἴω,^{PräAkt} τὸ^{ArtA} ξίφος.^A
nackt beim|Vorbei|Sehen|erblickt|habend warf|er|hinaus, ich|glaube, das Schwert.
- [157] [Καλονίκη]: τί^{Adv} δ^{Pt} ἡν^{Kon} ἀφιῶσ'^{AorAktKnj} ἄνδρες^N ἡμᾶς^A_{Pr} ω̄ⁱ μέλες;^V
was aber wenn losließen Männer uns o Liebling;
- [158] [Λυσιστράτη]: τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Φερεκράτους,^G κύνα^A δέρειν^{PräInfAkt} δεδαρμένην.^A_{PerM/P}
das des Pherekrates, Hund häuten ab|gehäutet|seiend.
- [159] [Καλονίκη]: φλυαρία^N ταῦτ^N_{Pr} ἐστὶ^{PräAkt} τὰ^{ArtN} μεμιμημένα.^N_{PerM/P}
Geschwätz dies ist die Nach|gemachten.
- [160] ἐὰν^{Kon} λαβόντες^N_{AorSakt} δ^{Pt} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} δωμάτιον^A βίᾳ^D
wenn genommen|habend aber in das Zimmer mit|Gewalt
- [161] ἔλκωσιν^{PräAktKnj} ἡμᾶς;^A_{Pr}
ziehen|sie uns;
- [161b] [Λυσιστράτη]: ἀντέχου^{PräImvM/P} σὺ^N_{Pr} τῶν^{ArtG} θυρῶν.^G
halte|fest du der Türen.
- [162] [Καλονίκη]: ἐὰν^{Kon} δὲ^{Pt} τύπτωσιν;^{PräAktKnj}
wenn aber schlagen|sie;
- [162b] [Λυσιστράτη]: παρέχειν^{PräInfAkt} χρὴ^{PräAkt} κακὰ^{AdjA} κακῶς.^{Adv}
dar|bieten muss|man Schlimmes schlimm.
- [163] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔνι^{PräAkt} τούτοις^D_{Pr} ἥδονὴ^N τοῖς^{ArtD} πρὸς^{Prp} βίαν.^A
nicht denn ist|in diesen Lust den auf Gewalt.
- [164] κάλλως^{KonAdv} ὀδυνᾶν^{PräInfAkt} χρή^{PräAkt} κάμελει^{KonAdv} ταχέως^{Adv} πάνυ^{Adv}
und|anders zu|leiden ist|nötig. und|gewiß schnell sehr
- [165] ἀπεροῦσιν.^{FuAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} οὐδέποτ[']_{Adv} εὑφρανθήσεται^{FuPas}
werden|aufhören. nicht denn niemals wird|erfreut|werden
- [166] ἀνήρ,^N ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} τῇ^{ArtD} γυναικὶ^D συμφέρῃ.^{PräAktKnj}
ein|Mann, wenn nicht der Frau nütze.
- [167] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} το^{Pt} δοκεῖ^{PräAkt} σφῶν^{DuD} ταῦτα,^A_{Pr} χήμην^{KonD}_{Pr} ξυνδοκεῖ.^{PräAkt}
wenn ja scheint euch|beiden diese, und|uns stimmen|wir|zu.
- [168] καὶ^{Kon} τῷ^C μὲν^{Pt} ἀμῶν^G_{Pr} ἄνδρας^A ἀμὲς^N_{Pr} πείσομες^{FuAkt}
und ja zwar unserer Männer wir werden|überreden
- [169] παντῆ^{Adv} δικαίως^{Adv} ἄδολον^{AdjA} εἰράναν^A ἄγειν.^{PräInfAkt}
auf|jede|Weise gerecht ohne|Trug Frieden zu|führen.

- [170] τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} Ἀσαναίων^G γὰ^{Pt} μὰν^{Pt} ψύχετον^A
den der Asanäer ja freilich Wild|bach
- [171] πᾶ^{Adv} κά^{Pt} τις^N ^{Pr} ἀμπείσειν^{AorAktOp} αὖ^{Adv} μὴ^{Pt} πλαδῖην;^{PräInfAkt}
wohin ja irgendwer würde|überreden wieder nicht zu|platschen;
- [172] [Λυσιστράτη]: ήμεῖς^N ^{Pr} ἀμέλει^{Adv} σοι^D ^{Pr} τά^{ArtA} γε^{Pt} παρ^{PPrp} ήμιν^D ^{Pr} πείσομεν.^{FuAkt}
wir gewiß dir die doch bei uns werden|überreden.
- [173] [Λαμπιτώ]: οὐχ^{Pt} ἄς^A ^{Pr} πόδας^A κ'^{Pt} ἔχωντι^{PräAktKnj} ταὶ^{ArtN} τριήρες,^N
nicht welche Füße wohl hätten die Trieren,
- [174] καὶ^{Kon} τώργυριον^N τώρβυσσον^N ἦ^{PräAktKnj} πὰρ^{PPrp} τῷ^{ArtD} σιώ.^{AdjD}
und das|Silber das|Leinen sei bei der deinen.
- [175] [Λυσιστράτη]: ἀλλά^{Kon} ἔστι^{PräAkt} καὶ^{Kon} τοῦτ'^N ^{Pr} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον.^N ^{PerM/P}
aber ist auch dieses|hier gut vorbereitet|seiend.
- [176] καταληψόμεθα^{FuMed} γὰρ^{Pt} τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν^A τήμερον.^{Adv}
wir|werden|ergreifen denn die Akropolis heute.
- [177] ταῖς^{ArtD} πρεσβυτάταις^{AdjSupD} γὰρ^{Pt} προστέτακται^{PerM/P} τοῦτο^N ^{Pr} δρᾶν,^{PräInfAkt}
den ältesten denn ist|aufgetragen dieses|hier zu|tun,
- [178] ἔως^{Kon} ἀν^{Pt} ήμεῖς^N ^{Pr} ταῦτα^A ^{Pr} συντιθώμεθα,^{PräM/PKnj}
solange wohl wir dieses beschließen,
- [179] θύειν^{PräInfAkt} δοκούσαις^D ^{PräAkt} καταλαβεῖν^{AorSInfAkt} τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν.^A
zu|opfern scheinend|seienden zu|erobern die Akropolis.
- [180] [Λαμπιτώ]: παντῷ^{Adv} κ'^{Pt} ἔχοι,^{PräAktOp} καὶ^{Kon} τῷδε^D ^{Pr} γὰρ^{Pt} λέγεις^{PräAkt} καλῶς.^{Adv}
auf|jede|Weise wohl würde|gelten, und dieser denn sagst|du gut.
- [181] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆτα^{Pt} ταῦτ'^A ^{Pr} οὐχ^{Pt} ώς^{Kon} τάχιστ'^{AdvSup} ωἴ̄ ^V Λαμπιτοῖ^V
warum nun dieses nicht so|als am|schnellsten o Lampito
- [182] ξυνωμόσαμεν,^{AorAkt} ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ἀρρήκτως^{Adv} ἔχη;^{PräAktKnj}
haben|wir|zusammen|geschworen, damit wohl unlösbar sei;
- [183] [Λαμπιτώ]: πάρφαινε^{PräImvAkt} μὰν^{Pt} τὸν^{ArtA} ὄρκον,^A ώς^{Kon} ὁμιόμεθα.^{PräM/P}
zeige|vor freilich den Eid, damit schwören|wir.
- [184] [Λυσιστράτη]: καλῶς^{Adv} λέγεις.^{PräAkt} ποῦ^{Adv} 'σθ'^{PräAkt} ἡ^{ArtN} Σκύθαινα;^N ποῖ^{Adv} βλέπεις;^{PräAkt}
gut sagst|du. wo bist die Skythin; wohin blickst|du;
- [185] θὲ^C^{AorAktImv} ἐς^{Prp} τῷ^{ArtA} πρόσθεν^{Adv} ὑπτίαν^{AdjA} τὴν^{ArtA} ἀσπίδα,^A
stell in das Vordere rücklings den Schild,
- [186] καὶ^{Kon} μοι^D ^{Pr} δότω^{AorAktImv} τῷ^{ArtA} τόμιά^A τις.^N ^{Pr}
und mir gebe die Messer irgendeiner.
- [186b] [Καλονίκη]: Λυσιστράτη^V
Lysistrata
- [187] τίν'^A ^{Pr} ὄρκον^A ὄρκώσεις^{FuAkt} ποθ^{Pt} ήμᾶς;^A ^{Pr}
welchen Eid wirst|du|eidlich|binden denn uns;
- [187b] [Λυσιστράτη]: ὄντινα;^A ^{Pr}
welchen;
- [188] εἰς^{Prp} ἀσπίδ',^A ὕσπερ^{Kon} φάσ'^{PräAkt} ἐν^{Prp} Αἰσχύλῳ^D ποτέ,^{Pt}
in Schild, so|wie sagen|sie in Aischylos einst,
- [189] μηλοσφαγούσας.^A ^{PräAkt}
Schaf|schlachtend|seiend.
- [189b] [Καλονίκη]: Λυσιστράτη^V
Lysistrata
- [190] εἰς^{Prp} ἀσπίδ'^A ὁμόσης^{AorAktKnj} μηδὲν^A ^{Pr} εἰρήνης^G πέρι.^{Prp}
in Schild mögest|du|schwören nichts des|Friedens über.
- [191] [Λυσιστράτη]: τίς^N ^{Pr} ἀν^{Pt} οὖν^{Pt} γένοιτ'^{AorMedOp} ἀν^{Pt} ὄρκος;^N
welcher wohl also würde|werden wohl Eid;

- [191b] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} λευκόν^{AdjN} πιθεύ^{Adv}
wenn weißes irgendwoher
- [192] ὕππον^A λαβοῦσαι^N AorSAkt τόμιον^{AdjA} ἐντεμοίμεθα.^{AorMedOp}
Pferd genommen|habend|seiend zum|Schlachten würden|wir|einschneiden.
- [193] [Λυσιστράτη]: ποι^{Adv} λευκὸν^{AdjA} ὕππον;^A
wohin weißen Pferd;
- [193b] [Καλονίκη]: ἀλλὰ^{Kon} πῶς^{Adv} ὁμούμεθα^{PräM/P}
aber wie schwören|wir
- [194] ἡμεῖς;^N Pr
wir;
- [194b] [Λυσιστράτη]: ἔγώ^N Pr σοι^D Pr νὴ^{Pt} Δί',^A ἢν^{Kon} βούλη^{PräM/PKnj} φράσω.^{FuAkt}
ich dir bei Zeus, wenn du|willst, werde|jich|sagen.
- [195] θεῖσαι^N AorAkt μέλαιναν^{AdjA} κύλικα^A μεγάλην^{AdjA} ὑπτίαν,^{AdjA}
hingestellt|habend|seiend schwarze Schale große rücklings,
- [196] μῆλοσφαγοῦσαι^N PräAkt θάσιον^{AdjA} οἶνου^G σταμνίον^A
Schaf|schlachtend|seiend Thasisch Weines Krüglein
- [197] ὄμόσωμεν_{AorAktKnj} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} κύλικα^A μὴ^{Pt} πιχεῖν_{PräInfAkt} ὕδωρ.^A
lässt|uns|schwören in die Schale nicht auf|gießen Wasser.
- [198] [Λαμπτώ]: φεῦ^{ij} δᾶ^{Pt} τὸν^{ArtA} ὅρκον^A ἄφατον^{AdjA} ὡς^{Kon} ἐπανίω.^{PräAkt}
weh ja den Eid unsagbar wie lobelich.
- [199] [Λυσιστράτη]: φερέτω_{PräAktImv} κύλικά^A τις^N Pr ἐνδοθεν^{Adv} καὶ^{Kon} σταμνίον.^A
bringe Schale irgendeiner von|drinnen und Krüglein.
- [200] [Μυρρίνη]: ω^{ij} φίλταται_{AdjSupV} γυναῖκες,^V δ^{ArtN} κεραμεὼν^N ὅσος.^{AdjN}
o liebste Frauen, der Töpferei wie|groß.
- [201] [Καλονίκη]: ταύτην^A Pr μὲν^{Pt} ἀν^{Pt} τις^N Pr εὐθὺς^{Adv} ἥσθείη_{AorM/Pop} λαβών.^N
diese zwar wohl irgendwer sofort würde|sich|freuen genommen|habend|seiend.
- [202] [Λυσιστράτη]: καταθείσα^N AorAkt ταύτην^A Pr προσλαβοῦ_{AorSMedImv} μοι^D Pr τοῦ^{ArtG} κάπρου.^G
hingestellt|habend|seiend diese nimm|hinzu mir des Ebers.
- [203] δέσποινα^V Πειθοῖ^V καὶ^{Kon} κύλιξ^N φιλοτησία,^N
Herrin Peitho und Kelch Freundschaft,
- [204] τὰ^{ArtA} σφάγια^A δέξαι_{AorMedImv} ταῖς^{ArtB} γυναιξὶν^D εὔμενής.^{AdjN}
die Opfer nimm|an den Frauen gnädig.
- [205] [Καλονίκη]: εὔχρων^{AdjN} γε^{Pt} θαῖμα^N κάποπυτίζει^{Kon} καλῶς.^{Adv}
wohl|gefärbt doch Wunder und|gießt|ab gut.
- [206] [Λαμπτώ]: καὶ^{Kon} μὰν^{Pt} ποτόδει_{PräAkt} γ^{Pt} ἀδὲ^{AdjN} ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} κάστορα.^A
und freilich schmeckt doch süß ja den Kastor.
- [207] [Μυρρίνη]: ἔᾶτε_{PräAktImv} πρώτην^{AdjA} μ^A ω^{ij} γυναῖκες^V ὄμνύναι._{PräInfAkt}
lasst zuerst mich o Frauen schwören.
- [208] [Καλονίκη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Αφροδίτην^A οὐκ,^{Pt} εἴαν^{Kon} γε^{Pt} μὴ^{Pt} λάχης._{AorAktKnj}
bei die Aphrodite nicht, wenn doch nicht erlangest.
- [209] [Λυσιστράτη]: λάζυσθε_{PräM/Plmv} πᾶσαι_{AdjN} τῆς^{ArtG} κύλικος^G ω^{ij} Λαμπιτοῖ^V
lost|jeuch alle der Schale o Lampito.
- [210] λεγέτω_{PräAktImv} δ'^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὑμῶν^G Pr μί^N Pr ἄπερ^{Pr} κάγω^{KonN} Pr λέγω._{PräAkt}
möge|sagen aber für euch eine eben|die|gleichen wohl und|ich sage.
- [211] ὑμεῖς^N Pr δ'^{Pt} ἐπομεῖσθε_{PräM/P} ταύτα^A Pr κάμπεδώσετε.^{Kon} FuAkt
ihr aber folgt dieselben und|werdet|festigen.
- [212] οὐκ^{Pt} ἔστιν_{PräAkt} οὐδεὶς^N Pr οὔτε^{Kon} μοιχὸς^N οὔτε^{Kon} ἀνήρ—^N
nicht ist niemand weder Ehebrecher noch Mann—
- [213] [Καλονίκη]: οὐκ^{Pt} ἔστιν_{PräAkt} οὐδεὶς^N Pr οὔτε^{Kon} μοιχὸς^N οὔτε^{Kon} ἀνήρ—^N
nicht ist niemand weder Ehebrecher noch Mann—
- [214] [Λυσιστράτη]: ὄστις^N Pr πρὸς^{Prp} ἐμὲ^A Pr πρόσεισιν_{PräAkt} ἐστυκώς.^N PerAkt λέγε._{PräImvAkt}
wer|auch|immer zu mir heran|kommt erigiert|seind. sage.

- [215] [Καλονίκη]: ὅστις^N_{Pr} πρὸς^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} πρόσεισιν^{PrÄkt} ἐστυκώς.^N_{PerAkt} παπαῖ^{iJ}
wer|auch|immer zu mir heran|kommt erigiert|seiend. wehe
- [216] ὑπολύεται^{Präm/P} μου^G_{Pr} τὰ^{ArtN} γόνατ'^A_{Pr} ω̄^{iJ} Λυσιστράτη.^V
erschlaffen mir die Knie o Lysistrata.
- [217] [Λυσιστράτη]: οἴκοι^{Adv} δ'^{Pt} ἀταυρώτη^{AdjN} διάξω^{FuAkt} τὸν^{ArtA} βίον—^A
zu|Hause aber ohne|Stier werde|ich|führen den Lebens|weg—
- [218] [Καλονίκη]: οἴκοι^{Adv} δ'^{Pt} ἀταυρώτη^{AdjN} διάξω^{FuAkt} τὸν^{ArtA} βίον—^A
zu|Hause aber ohne|Stier werde|ich|führen den Lebens|weg—
- [219] [Λυσιστράτη]: κροκωτοφοροῦσα^N_{PrÄkt} καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένη,^N_{PerM/P} —
safran|gewand|traged|seiend und verschönt|seiend,
- [220] [Καλονίκη]: κροκωτοφοροῦσα^N_{PrÄkt} καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένη,^N_{PerM/P} —
safran|gewand|traged|seiend und verschönt|seiend,
- [221] [Λυσιστράτη]: ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ἀνὴρ^N ἐπιτυφῆ^{PrÄktKnj} μάλιστά^{AdvSup} μου^G_{Pr}
damit wohl ein|Mann begehre am|meisten meiner·
- [222] [Καλονίκη]: ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ἀνὴρ^N ἐπιτυφῆ^{PrÄktKnj} μάλιστά^{AdvSup} μου^G_{Pr}
damit wohl Mann begehre am|meisten meiner·
- [223] [Λυσιστράτη]: κούδέποθ^{KonAdv} ἔκοῦσα^{AdjN} τάνδρι^{ArtD} τῷμῷ^{ArtAdjD} πείσομαι.^{FuMed}
und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen werde|gehoren.
- [224] [Καλονίκη]: κούδέποθ^{KonAdv} ἔκοῦσα^{AdjN} τάνδρι^{ArtD} τῷμῷ^{ArtAdjD} πείσομαι.^{FuMed}
und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen werde|gehoren.
- [225] [Λυσιστράτη]: ἔὰν^{Kon} δέ^{Kon} μ'^A_{Pr} ἄκουσαν^{AdjA} βιάζηται^{Präm/PKnj} βίᾳ,^D —
wenn aber mich unwilling er|zwinge mit|Gewalt,
- [226] [Καλονίκη]: ἔὰν^{Kon} δέ^{Kon} μ'^A_{Pr} ἄκουσαν^{AdjA} βιάζηται^{Präm/PKnj} βίᾳ,^D —
wenn aber mich unwilling er|zwinge mit|Gewalt,
- [227] [Λυσιστράτη]: κακῶς^{Adv} παρέξω^{FuAkt} κούχι^{KonPt} προσκινήσομαι.^{FuMed}
schlecht werde|verfahren und|nicht werde|mich|neigen.
- [228] [Καλονίκη]: κακῶς^{Adv} παρέξω^{FuAkt} κούχι^{KonPt} προσκινήσομαι.^{FuMed}
schlecht werde|verfahren und|nicht werde|mich|neigen.
- [229] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὥροφον^A ἀνατενῶ^{FuAkt} τῷ^{ArtDuA} Περσικά.^{AdjDuA}
nicht zu den Decke auf|blicke die Persischen.
- [230] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὥροφον^A ἀνατενῶ^{FuAkt} τῷ^{ArtDuA} Περσικά.^{AdjDuA}
nicht zu den Decke auf|blicke die Persischen.
- [231] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} στήσομαι^{FuMed} λέαιν'^A ἐπὶ^{Prp} τυροκνήστιδος.^G
nicht werde|stehen Löwin auf der|Käse|reibe.
- [232] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} στήσομαι^{FuMed} λέαιν'^A ἐπὶ^{Prp} τυροκνήστιδος.^G
nicht werde|stehen Löwin auf der|Käse|reibe.
- [233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'^A_{Pr} ἐμπεδοῦσα^N_{PrÄkt} μὲν^{Pt} πίοιμ'^{AorAktOp} ἐντευθενί.^{Adv}
dies befestigend zwar tränke|lich von|hier.
- [234] [Καλονίκη]: ταῦτ'^A_{Pr} ἐμπεδοῦσα^N_{PrÄkt} μὲν^{Pt} πίοιμ'^{AorAktOp} ἐντευθενί.^{Adv}
dies befestigend zwar tränke|lich von|hier.
- [235] [Λυσιστράτη]: εἰ^{Kon} δὲ^{Kon} παραβαίνη,^{AorAktOp} ὕδατος^G ἐμπλῆθ'^{AorPasOp} ἡ^{ArtN} κύλιξ.^N
wenn aber überträte|lich, des|Wassers werde|gefüllt die Schale.
- [236] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} δὲ^{Kon} παραβαίνη,^{AorAktOp} ὕδατος^G ἐμπλῆθ'^{AorPasOp} ἡ^{ArtN} κύλιξ.^N
wenn aber überträte|lich, des|Wassers werde|gefüllt die Schale.
- [237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμνυθ^{Präm/Plmv} ὑμεῖς^N_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} πᾶσαι;^{AdjN}
schwört|mit ihr dies alle;
- [237b] [Πᾶσαι]: νὴ^{Pt} Δία.^A
bei Zeus.
- [238] [Λυσιστράτη]: φέρ'^{PrälmvAkt} ἐγὼ^N_{Pr} καθαγίσω^{FuAkt} τήνδε.^A_{Pr}
komm ich werde|weihen diese|hier.

[238b] [Καλονίκη]:

τὸ^{ArtN} μέρος^N γ^{Pt} ω̄^{ij} φίλη,^{AdjV}
der Teil doch o liebe,

[239] ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ὡμεν^{PräAktKnj} εὐθὺς^{Adv} ἀλλήλων^G
damit wohl seien|wir sofort einander Pr φίλαι.^{AdjN}
Freundinnen.

[240] [Λαμπιτώ]: τίς^N ώλολυγά;^{AorAkt}
wer ululierte;

[240b] [Λυσιστράτη]:

τοῦτ^N έκειν^N ούγω^N λεγον.^{ImpAkt}
dies jenes ich|selbst sagte|ich.

[241] αἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γυναικες^N τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν^A τῆς^{ArtG} θεοῦ^G
die denn Frauen die Akropolis der Gottes

[242] ἥδη^{Adv} κατειλήφασιν.^{PerAkt} ἀλλ^{Kon} ω̄^{ij} λαμπιτοῖ^V
schon haben|ergriffen. aber o Lampito

[243] σὺ^N μὲν^{Pt} βάδιζε^{PrälmvAkt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} παρ^{Prp} ὑμῶν^G εὖ^{Adv} τίθει,^{PrälmvAkt}
du zwar geh und die von|euch gut hin setze,

[244] τασδὶ^A δ^{Pt} ὁμίρους^A κατάλιψ^{AorAktlmv} ἡμῖν^D ενθάδε^{Adv}
diese|hier aber Geiseln lass|zurück uns hier-

[245] ἡμεῖς^N δὲ^{Pt} ταῖς^{ArtD} ἀλλαισι^{AdjD} ταῖσιν^{ArtD} ἐν^{Prp} πόλει^D
wir aber den andern den in Stadt

[246] ξυνεμβάλωμεν^{AorAktKnj} εἰσιοῦσαι^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} μοχλούς.^A
lasst|uns|einsetzen hineingehend|seien die Riegel.

[247] [Καλονίκη]: οὔκουν^{Pt} ἐφ^{Prp} ἡμᾶς^A ξυμβοηθήσειν^{FuInfAkt} οἴει^{PräM/P}
doch|nicht gegen uns zusammen|helfen meinst|du

[248] τοὺς^{ArtA} ἄνδρας^A εὐθύς;^{Adv}
die Männer sofort;

[248b] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοσαύτας^{AdjA} οὕτ^{Kon} ἀπειλὰς^A οὕτε^{Kon} πῦρ^A
wenig ihrer mir liegt|am|Herzen.

[249] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοσαύτας^{AdjA} οὕτ^{Kon} ἀπειλὰς^A οὕτε^{Kon} πῦρ^A
nicht denn so|viele weder Drohungen noch Feuer

[250] ἥξουσ^{FuAkt} ἔχοντες^N πρᾶ^{PräAkt} ὥστ^{Kon} ἀνοίξαι^{AorSinfAkt} τὰς^{ArtA} πύλας^A
werden|kommen habend so|dass zu|öffnen die Tore

[251] ταύτας,^A εἰν^{Kon} μὴ^{Pt} φ^{Prp} οἰσιν^D ημεῖς^N πρ εἴπομεν.^{AorAkt}
diese, wenn nicht auf denen wir sagten.

[252] [Καλονίκη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην^A οὐδέποτε^{Adv} γ^{.Pt} ἀλλως^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt}
bei die Aphrodite niemals doch anders denn wohl

[253] ἄμαχοι^{AdjN} γυναικες^N καὶ^{Kon} μιαρατ^{AdjN} κεκλήμεθ^{PerM/P} ἄν.^{Pt}
un|kriegerische Frauen und unrein würden|genannt|wir wohl.

Parodos

[254] [Χορὸς Γερόντων]: χώρει^{PrälmvAkt} Δράκης,^V ἡγοῦ^{PräM/Plmv} βάδην,^{Adv} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὕμον^A ἀλγεῖς^{PräAkt}
geh Drakes, führe schreitend, wenn auch den Schulter schmerzt|du

[255] κορμοῦ^G τοσουτονὶ^{AdjG} βάρος^A χλωρᾶς^{AdjG} φέρων^N πρᾶ^{PräAkt} ἐλάας.^G
des|Stammes so|großen Last der|grünen tragend Olive.

Strophe 1

[256] [Χορὸς Γερόντων]: ἦ^{Pt} πόλλ^{AdjN} ἀελπίτ^{AdjN} ἔνεστιν^{PräAkt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} μακρῷ^{AdjD} βίω^D φεῦ^{ij}
ja viele unerwartete sind|drin in dem langen Leben weh,

[259] ἐπει^{Kon} τίς^N ἀν^{Pt} ποτ^{Pt} ἥλπισ^{'AorAktOp} ὥ^{ij} Στρυμόδωρ^V ἀκοῦσαι^{AorInfAkt}
da wer wohl jemals hätte|erwartet o Strymodor zu|hören

[260] γυναικας,^A ἀς^A πρ ἐβόσκομεν^{ImpAkt}
Frauen, die weideten|wir

- [261] **κατ'Prp οἴκον^A ἐμφανὲς^{AdjN} κακόν,^{AdjN}**
zu Hause sichtbar Übel,
- [262] **κατὰ^{Prp} μὲν^{Pt} ἅγιον^{AdjA} ἔχειν^{PräInfAkt} βρέτας,^A**
nach freilich heilig zu|haben Kultbild,
- [263] **κατὰ^{Prp} δ'Pt ἀκρόπολιν^A ἐμὰν^{AdjA} λαβεῖν^{AorSinfAkt}**
nach aber Akropolis meine zu|nehmen
- [264] **μοχλοῖς^D δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} κλήθροισι^D**
mit|Hebeln aber und Riegeln
- [265] **τὰ^{ArtA} προπύλαια^A πακτοῦν; PräInfAkt**
die Propyläen ver|kitten;
- [266] **ἀλλ̄^{Kon} ως^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} πρὸς^{Prp} πόλιν^A σπεύσωμεν^{AorAktKnj} ϖij Φιλοῦργε,^V**
aber so am|schnellsten zu Stadt eilen|wir o Philourgos,
- [267] **ὅπως^{Kon} ἄν,^{Pt} αὐταῖς^D Pr ἐν^{Prp} κύκλῳ^D θέντες^N AorAkt τὰ^{ArtA} πρέμνα^A ταυτί,^A Pr**
damit wohl, ihnen im Kreis gesetzt|habend die Stümpfe diese|hier,
- [268] **ὅσαι^N Pr τὸ^{ArtA} πρᾶγμα^A τοῦτ'^A Pr ἐνεστήσαντο^{AorMed} καὶ^{Kon} μετῆλθον,^{AorAkt}**
welche die Sache diese stellten|auf und zogen|mit,
- [269] **μίαν^{AdjA} πυρὰν^A νήσαντες^N AorAkt ἐμπρήσωμεν^{AorAktKnj} αὐτόχειρες^{AdjN}**
eine Scheiter|haufen auf|geschichtet|habend entzünden|wir eigen|händig
- [270] **πάσας,^{AdjA} ὑπὸ^{Prp} ψήφου^G μιᾶς,^{AdjG} πρώτην^{AdjA} δὲ^{Pt} τὴν^{ArtA} Λύκωνος.^G**
alle, unter Stimm|kiesel eines, zuerst aber die des|Lykon.

Antistrophe 1

- [273] [Χορὸς Γερόντων]: **οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Δήμητρ'^A ἐμοῦ^G Pr ζῶντος^G PräAkt ἐγχανοῦνται· FuM/P**
nicht denn bei die Demeter meiner lebend werden|sie|triumph|lachen.
- [274] **ἐπεὶ^{Kon} οὐδὲ^{Pt} Κλεομένης,^N ὃς^N Pr αὐτὴν^A Pr κατέσχε^{AorAkt} πρῶτος,^{AdjN}**
da nicht|einmal Kleomenes, der sie besetzte zuerst,
- [275] **ἀπῆθεν^{AorAkt} ἀψάλακτος,^{AdjN} ἀλλ̄^{Kon}**
ging|davon un|versengt, aber
- [276] **όμως^{Adv} Λακωνικὸν^{AdjA} πνέων^N PräAkt**
dennoch Iakonisch atmend
- [277] **ῷχετο^{ImpM/P} θῶπλα^A παραδοὺς^N AorAkt ἐμοί,^D Pr**
zog|fort die|Waffen übergeben|habend mir,
- [278] **σμικρὸν^{AdjA} ἔχων^N PräAkt πάνυ^{Adv} τριβώνιον,^A**
klein habend sehr Lumpen|mantel,
- [279] **πινῶν^N PräAkt ρυπῶν^G ἀπαράτιλτος,^{AdjN}**
trinkend Schmutzes unge|schoren,
- [280] **ξε^{Adj} ἐτῶν^G ἄλουτος.^{AdjN}**
sechs Jahren unge|badet.

Tetrameter

- [281] [Χορὸς Γερόντων]: **οὕτως^{Adv} ἐπολιόρκησ'^{AorAkt} ἔγὼ^N Pr τὸν^{ArtA} ἄνδρ'^A ἐκεῖνον^A Pr ὡμῶς^{Adv}**
so belagerte|lich ich den Mann jenen grausam
- [282] **ἐφ^{Prp} ἐπτακαίδεκ',^{Adj} ἀσπίδων^G πρὸς^{Prp} ταῖς^{ArtD} πύλαις^D καθεύδων.^N PräAkt**
auf siebzehn der|Schilde bei den Toren schlafend|seidend.
- [283] **τασδὶ^A Pr δὲ^{Pt} τὰς^{ArtA} Εύριπίδη^D θεοῖς^D τε^{Pt} πᾶσιν^{AdjD} ἐχθρὰς^{AdjA}**
diese|hier aber die bei|Euripides den|Göttern und allen feindlichen
- [284] **ἔγὼ^N Pr οὐκ^{Pt} ἄρα^{Pt} σχήσω^{FuAkt} παρῶν^N PräAkt τολμήματος^G τοσούτου;^{AdjG}**
ich nicht also werde|haben anwesend|seidend des|Wagnisses so|großen;
- [285] **μή^{Pt} νυν^{Adv} ἔτ',^{Adv} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} τετραπόλει^D τούμὸν^N τροπαῖον^N εἴη.^{PräAktKnj}**
nicht nun noch in der Vier|stadt das|mein Sieges|zeichen sei.

Strophe 2

- [286] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ᾽^{Kon} αὐτὸ^{AdjN} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr} τῆς^{ArtG} ὁδοῦ^G
aber selbst denn mir der Straße
- [287] λοιπόν^{AdjN} ἔστι^{PräAkt} χωρίον^N
übrig ist Abschnitt
- [288] τὸ^{ArtN} πρὸς^{Prp} πόλιν^A τὸ^{ArtN} σιμόν,^{AdjN} οἱ^D_{Pr} σπουδὴν^A ἔχω·^{PräAkt}
das zu der|Stadt das steile, wo Eile habe|ich·
- [289] χῶπως^{Kon} ποτ᾽^{Pt} ἔξαμπρεύσομεν^{FuAkt}
und|wie irgend aus|schöpfen|werden|wir
- [290] τοῦτ^N_{Pr} ἄνευ^{Prp} κανθηλίου.^G
dieses|hier ohne Kanthēlion.
- [291] ὡς^{Kon} ἐμοῦ^G_{Pr} γε^{Pt} τῷ^{ArtDuN} ξύλῳ^{DuN} τὸν^{ArtA} ὕμον^A ἔξιπώκατον.^{Du}_{PerAkt}
wie meiner doch die|zwei Hölzer die Schulter auf|gerieben|haben·
- [292] ἀλλ᾽^{Kon} ὅμως^{Adv} βαδιστέον,^{AdjN}
aber dennoch zu|gehen|ist|nötig,
- [293] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} πῦρ^A φυσητέον,^{AdjN}
und das Feuer zu|blasen|ist|nötig,
- [294] μή^{Pt} μ᾽^A_{Pr} ἀποσβεσθὲν^N_{AorM/P} λάθῃ^{AorAktKnj} πρὸς^{Prp} τῇ^{ArtD} τελευτῇ^D τῆς^{ArtG} ὁδοῦ.^G
nicht mich aus|gelöscht|geworden entgehe bei dem Ende des Weges.
- [295] φῦ^{ij} φῦ.^{ij}
pfui pfui.
- [295a] ιοὺ^{ij} ιοὺ^{ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ.^G
ioh ioh des Rauches.

Antistrophe 2

- [296] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς^{Adv} δεινὸν^{AdjN} ὕναξ^V Ἡράκλεις^V
wie schlimm o Herakles
- [297] προσπεσόν^N_{AorSAkt} μ᾽^A_{Pr} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} χύτρας^G
auf|gefallen|seiend mich aus der Kasserolle
- [298] ὥσπερ^{Kon} κύων^N λυττῶσα^N_{PräAkt} τώφθαλμῷ^A δάκνει·^{PräAkt}
gleichwie Hund tollwütig|seiend das|Auge beißt·
- [299] καστιν^{Kon}_{PräAkt} γε^{Pt} λήμνιον^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῦ^N
und|ist doch Lemnisch das Feuer
- [300] τοῦτο^N_{Pr} πάσῃ^{AdjD} μηχανῇ.^D
dies mit|jeder Vorrichtung.
- [301] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄν^{Pt} ποθε^{Pt} ὕδι^{Adv} ὄδαξ^{Adv} ἔβρυκε^{AorAkt} τὰς^{ArtA} λήμας^A ἐμοῦ.^G_{Pr}
nicht denn wohl jemals so mit|Biss hat|gebissen die Lider meiner.
- [302] σπεῦδε^{PräAktImv} πρόσθεν^{Adv} ἐς^{Prp} πόλιν^A
eile voran in die|Stadt
- [303] καὶ^{Kon} βοήθει_{PräAktImv} τῇ^{ArtD} θεῶ.^D
und hilf der Göttin.
- [304] ἢ^{Kon} πότε^{Pt} αὐτῇ^D_{Pr} μᾶλλον^{Adv} ἢ^{Kon} νῦν^{Adv} ω^{ij} λάχης^V ἀρήξομεν;^{FuAkt}
oder wann ihr mehr als jetzt o Laches werden|helfen|wir;
- [305] φῦ^{ij} φῦ.^{ij}
pfui pfui.
- [305a] ιοὺ^{ij} ιοὺ^{ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ.^G
ioh ioh des Rauches.

Tetrameter

- [306] [Χορὸς Γερόντων]: τούτι^N_{Pr} τὸ^{ArtN} πῦρ^N ἐγρήγορεν^{PerAkt} θεῶν^G ἔκατι^{Prp} καὶ^{Kon} ζῇ.^{PräAkt}
dieses|hier das Feuer ist|wach der|Götter wegen und lebt.
- [307] οὐκουν^{Pt} ἄν, ^{Pt} εἰ^{Kon} τῷ^{ArtDuN} μὲν^{Pt} ξύλω^{DuA} θείμεσθα^{AorMed} πρῶτον^{Adv} αὐτοῦ,^{Adv}
doch|nicht wohl, wenn die|zwei zwar Hölzer gesetzt|haben|wir zuerst dort,
- [308] τῆς^{ArtG} ἀμπέλου^G δ' ^{Pt} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} χύτραν^A τὸν^{ArtA} φανὸν^A ἐγκαθέντες^N
der Rebe aber in die Kasserolle den Fackel hinein|gesetzt|habend
- [309] ἄψαντες^N AorSAkt εἴτ' ^{Adv} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} θύραν^A κριηδὸν^{Adv} ἐμπέσοιμεν;^{AorAktOp}
entzündet|habend dann gegen die Tür kampf|weise würden|wir|hinein|fallen;
- [310] κὰν^{KonPt} μὴ^{Pt} καλούντων^G PräAkt τοὺς^{ArtA} μοχλοὺς^A χαλῶσιν^{PräAktKnj} αἱ^{ArtN} γυναικες,^N
und|wenn nicht rufend|seienden die Riegel lösen|sie die Frauen,
- [311] ἐμπιμπράναι^{PräInfAkt} χρὴ^{PräAkt} τὰς^{ArtA} θύρας^A καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} καπνῷ^D πιέζειν.^{PräInfAkt}
anzuzünden muss|man die Türen und mit|dem Rauch drücken.
- [312] θώμεσθα^{AorMedKnj} δὴ^{Pt} τὸ^{ArtN} φορτίον.^N φεῦ^{ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ^G βαβαιάξ.^{ij}
lasst|uns|setzen nun die Last. wehe des Rauches babaiáx.
- [313] τίς^N_{Pr} ξυλλάβοιτ'^{AorAktOp} ἀν^{Pt} τοῦ^{ArtG} ξύλου^G τῶν^{ArtG} ἐν^{Prp} Σάμῳ^D στρατηγῶν;^G
wer mit|anfassen|würde wohl des Holzes der in Samos Feldherrn;
- [314] ταυτὶ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἥδη^{Adv} τὴν^{ArtA} ράχιν^A θλίβοντά^A PräAkt μου^G_{Pr} πέπαυται.^{PerM/P}
diese|hier zwar schon den Rücken drückend|seiend meines hat|aufgehört.
- [315] σὸν^{AdjN} δ' ^{Pt} ἔργον^N ἐστὶν^{PräAkt} ὥ^{ij} χύτρα^V τὸν^{ArtA} ἄνθρακ^A ἐξεγείρειν,^{PräInfAkt}
dein aber Werk ist o Topf den Kohle aufzuwecken,
- [316] τὴν^{ArtA} λαμπάδ^A ἡμένην^A PerM/P ὅπως^{Kon} πρώτιστ^{AdvSup} ἐμοὶ^D_{Pr} προσοίσεις.^{FuAkt}
die Fackel angezündet|seiend damit zuerst mir wirst|heranbringen.
- [317] δέσποινα^V Νίκη^V ξυγγενοῦ^{AdjG} τῶν^{ArtG} τ' ^{Pt} ἐν^{Prp} πόλει^D γυναικῶν^G
Herrin Nike verbündeten der und in Stadt Frauen
- [318] τοῦ^{ArtG} νῦν^{Adv} παρεστώτος^G PerAkt θράσους^G θέσθαι^{AorMedInf} τροπαίον^A ἡμάς.^A_{Pr}
des jetzt gegenwärtig|seienden Dreistigkeit hinzustellen Sieges|zeichen uns.

Lyrik

- [319] [Χορὸς Γυναικῶν]: λιγνὺν^A δοκῶ^{PräAkt} μοι^D_{Pr} καθορᾶν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} καπνὸν^A ὥ^{ij} γυναικες^V
Ruß scheine|lich mir klar|sehen und Rauch o Frauen
- [320] ὥσπερ^{Kon} πυρὸς^G καομένου^G Präm/P πτευστέον^{AdjN} ἐστὶ^{PräAkt} θᾶττον.^{AdvKmp}
gleichwie des|Feuers brennend|seiend zu|eilen|ist|nötig ist schneller.

Strophe 3

- [321] [Χορὸς Γυναικῶν]: πέτου^{Präm/Plmv} πέτου^{Präm/Plmv} Νικοδίκη,^V
flieg flieg Nikodike,
- [322] πρὶν^{Kon} ἐμπεπρῆσθαι^{PerM/Plinf} Καλύκη^A
bevor entbrannt|zu|sein Kalyke
- [323] τε^{Pt} καὶ^{Kon} Κρίτυλλαν^A περιφυσήτω^{PräAktImv}
und auch Krityllan um|blasen||lasse|sie
- [324] τύπο^{Prp} τε^{Pt} νόμων^G † ἀργαλέων^{AdjG}
†unter und der|Gesetze † beschwerlichen
- [325] ὑπό^{Prp} τε^{Pt} γερόντων^G ὄλεθρων.^G
unter auch der|Greise Verderbens.
- [326] ἀλλὰ^{Kon} φοβοῦμαι^{Präm/P} τόδε,^N_{Pr} μῶν^{Pt} ὑστερόπους^{AdjN} βοηθῶ.^{PräAkt}
aber fürchte|lich|mich dieses, etwa spät|füßig helfe|lich.
- [327] νῦν^{Adv} δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐμπλησαμένη^N AorMed τὴν^{ArtA} ὑδρίαν^A κνεφαία^{Adv}
jetzt ja denn gefüllt|habend|seiend die Wasser|krug in|der|Dämmerung

[328]	μόλις ^{Adv} ἀπὸ ^{Prp} κρήνης ^G ὑπ' ^{Prp} ὅχλου ^G καὶ ^{Kon} θορύβου ^G καὶ ^{Kon} πατάγου ^G
	kaum von der Quelle unter Gedränges und Lärms und Getöses
[329]	χυτρείου, ^G
	der Töpferei,
[330]	δούλαισιν ^D ώστιζομένη ^N PräM/P
	mit Sklavinnen stoßend seiend
[330a] [Χορὸς Γυναικῶν:][[Zeile Lost]]	
[331]	στιγματίαις ^D θ', Pt ἀρπαλέως ^{Adv}
	mit Gebrandmarkten auch, gierig
[332]	ἀραμένη ^N AorMed ταῖσιν ^{ArtD} ἐμαῖς ^{AdjD}
	genommen habend seiend den meinen
[333]	δημότισιν ^D καομέναις ^D PräM/P
	Mitbürgerinnen brennend seienden
[334]	φέρουσ', ^N PräAkt ὕδωρ ^A βοηθῶ. ^{PräAkt}
	tragend seiend Wasser helfe.

Antistrophe 3

[335] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ῆκουσα ^{AorAkt} γὰρ ^{Pt} τυφογέροντας ^A
	hörte lich denn Rauch Greise
[336]	ἄνδρας ^A ἔρρειν, ^{PräInfAkt} στελέχη ^A
	Männer zu Grunde gehen, Stämme
[337]	φέροντας ^A PräAkt ώσπερ ^{Kon} βαλανεύσοντας ^A FuAkt
	tragend seiend gleichwie Bad wärter werdend seiend
[338]	έξ ^{Prp} πόλιν ^A ώς ^{Kon} τριτάλαντον ^{AdjA} βάρος, ^A
	in die Stadt als drei Talente schwer Gewicht,
[339]	δεινότατ, ^{AdjSupA} ἀπειλοῦντας ^A PräAkt ἐπῶν ^G
	schrecklichst drohend seiend von Worten
[340]	ώς ^{Kon} πυρὶ ^D χρῆ ^{PräAkt} τὰς ^{ArtA} μυσαρὰς ^{AdjA} γυναικας ^A ἀνθρακεύειν. ^{PräInfAkt}
	dass mit Feuer muss man die schmutzigen Frauen verkohlen·
[341]	ἄς ^{Pr} ῷ ^{ij} Θεὰ ^V μή ^{Pt} ποτ'Pt ἐγὼ ^N πιμπραμένας ^A PerM/P ἴδοιμι, ^{AorAktOp}
	welche o Göttin möge nie einmal ich verbrannt seiende sähelich,
[342]	ἀλλὰ ^{Kon} πολέμου ^G καὶ ^{Kon} μανιῶν ^G ρύσαμένας ^A AorMed Ἐλλάδα ^A καὶ ^{Kon}
	sondern vom Krieg und der Rasereien gerettet habend seiende Hellas und
[343]	πολίτας, Bürgerinnen,
[344]	έφ' ^{Prp} οἰσπερ ^{Pr} ῷ ^{ij} χρυσολόφα ^{AdjV}
	auf welchen eben o Gold kammige
[345]	πολιούχε ^V σὰς ^{AdjA} ἔσχον ^{AorAkt} ἔδρας. ^A
	Stadt schützerin deine hatte lich Sitze.
[346]	καί ^{Kon} σε ^A Pr καλῶ ^{PräAkt} ξύμαχον ^{AdjA} ῷ ^{ij}
	und dich rufe lich Mit kämpferin o
[347]	Τριτογένει', ^V εἰ ^{Kon} τις ^N Pr ἐκείνας ^A Pr
	Tritogeneia, wenn irgendwer jene
[348]	ὑποπίμπρησιν ^{PräAkt} ἀνήρ, ^N
	unter entzündet Mann,
[349]	φέρειν ^{PräInfAkt} ὕδωρ ^A μεθ' ^{Prp} ἡμῶν. ^G Pr
	zu tragen Wasser mit uns.

Tetrameter

- [350] [Χορὸς Γυναικῶν]: ξασον_{AorAktImv} ὥ.ij τουτὶ_N Pr τί_N Pr ἦν; _{ImpAkt} ὄνδρες_{iJv} πόνω_D πόνηροι_{AdjN}
lass o. dieses|hier was war; o|Männer durch|Mühe schlecht.
- [351] οὐ_{Pt} γάρ_{Pt} ποτ_{Pt} ἀν_{Pt} χρηστοί_{AdjN} γ'_{Pt} ἔδρων_{ImpAkt} οὐδ_{Kon} εύσεβεῖς_{AdjN} τάδ_A _{Pr} ὄνδρες._N
nicht denn jemals wohl tüchtige doch taten noch fromme dieses|hier Männer.
- [352] [Χορὸς Γερόντων]: τουτὶ_N Pr τὸ_{ArtN} πρᾶγμ_N ἡμῖν_D Pr ιδεῖν_{AorSinfAkt} ἀπροσδόκητον_{AdjN} ἥκει_{PräAkt}
dieses|hier das Ding uns zu|sehen unerwartet kommt.
- [353] ἐσμὸς_N γυναικῶν_G οὔτοσὶ_N Pr θύρασιν_D αὖ_{Adv} βοηθεῖ_{PräAkt}
Schwarm der|Frauen dieser|hier bei|den|Türen wieder hilft.
- [354] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί_{Adv} βδύλλεθ'_{PräM/P} ἡμᾶς;_A Pr οὐ_{Pt} τί_{Pt} που_{Pt} πολλαῖ_{AdjN} δοκοῦμεν_{PräAkt} εἶναι;_{PräInfAkt}
was verabscheut|ihr|euch uns; nicht etwa wohl viele scheinen|wir zu|sein;
- [355] καὶ_{Kon} μὴν_{Pt} μέρος_N γ'_{Pt} ἡμῶν_G ὁρᾶτ'_{PräAkt} οὕπω_{Adv} τὸ_{ArtN} μυριοστόν._{AdjN}
und in|der|Tat Teil doch unser sieht|ihr noch|nicht das zehntausendste.
- [356] [Χορὸς Γερόντων]: ὥ.ij φαιδρία_V ταύτας_A Pr λαλεῖν_{PräInfAkt} ἔάσομεν_{FuAkt} τοσαύτι;_{AdjA}
o Phaidria diese schwatzen werden|wir|lassen so|viel;
- [357] οὐ_{Pt} περικατᾶξαι_{AorInfAkt} τὸ_{ArtA} ξύλον_A τύπτοντ'_A _{PräAkt} ἔχρην_{ImpAkt} τιν_N _{Pr} αὐταῖς;_D _{Pr}
nicht ringsum|zerschlagen das Holz schlagend|seiend war|nötig irgendwer ihnen;
- [358] [Χορὸς Γυναικῶν]: θώμεσθα_{AorMedKnj} δὴ_{Pt} τὰς_{ArtA} κάλπιδας_A _{KonN} χήμεις_{Pr} χαμᾶς,_{Adv} ὅπως_{Kon} ἀν_{Pt}
lasst|uns|setzen nun die Krüge und|wir zu|Boden, damit wohl
- [359] ἢ_{Kon} προσφέρη_{PräAktKnj} τὴν_{ArtA} χεῖρά_A τις_N _{Pr} μὴ_{Pt} τοῦτο_N _{Pr} μ'_A _{Pr} ἐμποδίζῃ_{PräAktKnj}
wenn heran|bringt die Hand irgendwer nicht dieses|hier mich hindere.
- [360] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ_{Kon} νὴ_{Pt} Δί_A ἥδη_{Adv} τὰς_{ArtA} γνάθους_A τούτων_G _{Pr} τις_N _{Pr} ἥ_{Pt} δις_{Adv} ἥ_{Pt} τρὶς_{Adv}
wenn bei Zeus schon die Kinnbacken dieser irgendwer entweder zweimal oder dreimal
- [361] ἔκοψεν_{AorAkt} ὕστερ_{Kon} βουπάλου,_G φωνὴν_A ἀν_{Pt} οὐκ_{Pt} ἀν_{Pt} εἰχον._{ImpAkt}
schlug gleichwie des|Bupalos, Stimme wohl nicht wohl hätten|sie.
- [362] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ_{Kon} μὴν_{Pt} ἰδού_{ij} παταξάτω_{AorAktImv} τις_N _{Pr} στᾶσ_N _{AorSAkt} ἔγω_N _{Pr} παρέξω,_{FuAkt}
und in|der|Tat siehe schlage|er irgendwer hingestellt|seiend ich werde|darbieten,
- [363] κού_{KonPt} μή_{Pt} ποτ_{Pt} ἄλλη_{AdjN} σου_G _{Pr} κύων_N τῶν_{ArtG} ὅρχεων_G λάβηται._{AorMedKnj}
und|nicht möge|nicht einmal eine|andere deiner Hündin der Hoden erfasse.
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ_{Kon} μὴ_{Pt} σιωπήσει,_{FuAkt} θευών_N _{AorAkt} σου_G _{Pr} ἕκοκκιω_{FuAkt} τὸ_{ArtA} γῆρας._A
wenn nicht schweigt|er, schlagend|seiend dein werde|lich|purpurfärben das Greisen|alter.
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄψαι_{AorAktImv} μόνον_{Adv} στρατυλίδος_G τῷ_{ArtD} δακτύλω_D προσελθών._N _{AorSAkt}
berühre nur der|Stratyllis mit|dem Finger heran|gekommen|seiend.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: τί_{Adv} δ_{Pt} ἥν_{Kon} σπιοδῶ_{PräAkt} τοῖς_{ArtD} κονδύλοις;_D τί_{Adv} μ'_A _{Pr} ἐργάσει_{FuM/P} τὸ_{ArtA}
was aber wenn zu|Asche|mache|ich mit|den Knöcheln; was mich wirst|du|an|tun das
δεινόν;_{AdjA}
Schreckliche;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: βρύκουσά_N _{PräAkt} σου_G _{Pr} τοὺς_{ArtA} πλεύμονας_A καὶ_{Kon} τάντερ_A ἔξαμήσω._{FuAkt}
knabbernd|seiend deiner die Lungen und die|Eingeweide werde|ich|heraus|kauen.
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ_{Pt} ἔστ_' _{PräAkt} ἀνὴρ_N Εύριπίδου_G σοφώτερος_{AdjKmpN} ποιητής._N
nicht ist ein des|Euripides klügerer Dichter.
- [369] οὐδὲν_N _{Pr} γάρ_{Pt} οὔτω_{Adv} θρέμμ_N ἀναιδές_{AdjN} ἔστιν_{PräAkt} ώς_{Kon} γυναικες._N
nichts denn so Geschöpf schamlos ist wie Frauen.
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἱρώμεθ_{PräM/PKnj} ἡμεῖς_N _{Pr} θούδατος_G τὴν_{ArtA} κάλπιν_A ὥ.ij ροδίπη._V
heben|wir wir des|Wassers den Krug o Rhodippe.
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: τί_{Adv} δ_{Pt} ὥ.ij θεοῖς_D ἔχθρ_{AdjN} σὺ_N _{Pr} δεῦρ_{Adv} ὕδωρ_A ἔχουσ_N _{PräAkt} ἀφίκου;_{AorMed}
was aber o den|Göttern feindlich du hierher Wasser tragend|seiend kamst|du;
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί_{Adv} δαι_{Pt} σὺ_N _{Pr} πῦρ_A ὥ.ij τύμβ_V ἔχων;_N _{PräAkt} ώς_{Kon} σαυτὸν_A _{Pr} ἐμπυρεύσων;_N _{FuAkt}
was denn du Feuer o Grab habend|seiend; so|dass dich|selbst anzünden|werdend|seiend;

[373] [Χορὸς Γερόντων]: ἔγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὐα^{Kon} νήσας^N_{AorSAkt} πυρὸν^A τὰς^{ArtA} σὰς^{AdjA} φίλας^{AdjA}
ich zwar damit auf|geschichtet|habend Scheiterhaufen die deinen Freundinnen
Ὄφάψω._{FuAkt}
werde|ich|an|zünden.

[374] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔγὼ^N_{Pr} δέ^{Kon} γ'^{Pt} οὐα^{Kon} τὴν^{ArtA} σὴν^{AdjA} πυρὸν^A τούτῳ^D_{Pr} κατασβέσαιμι._{AorAktOp}
ich aber doch damit den deinen Scheiterhaufen mit|diesem würde|ich|aus|löschen.

[375] [Χορὸς Γερόντων]: τούμὸν^N_{Pr} σὺ^N_{Pr} πῦρ^A κατασβέσεις;_{FuAkt}
das|meinige du Feuer wirst|du|aus|löschen;

[375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: τοῦργον^N τάχ^{'Adv} αὐτῷ^A_{Pr} δείξει._{FuAkt}
das|Werk bald selbst wird|zeigen.

[376] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ^{Pt} οἴδα_{PerAkt} σ'Α_{Pr} εἰ^{Kon} τῇδ'^{ArtD} ως^{Kon} ἔχω_{PräAkt} τῇ^{ArtD} λαμπάδι^D σταθεύσω._{FuAkt}
nicht weißlich dich ob dieser wie ich|halte mit|der Fackel werde|ich|stehen.

[377] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ^{Kon} βύμα^N τυγχάνεις_{PräAkt} ἔχων,^N_{PräAkt} λουτρόν^A γ'^{Pt} ἔγὼ^N_{Pr} παρέξω._{FuAkt}
wenn Schmutz du|gerade|bist habend|seien, Bad doch ich werde|bereitstellen.

[378] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμοι^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} λουτρὸν^A ὥιⁱ σαπρά;^{AdjV}
mir du Bad o Morsche;

[378b] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} νυμφικόν^{AdjA} γε.^{Pt}
und dies brautlich doch.

[379] [Χορὸς Γερόντων]: ἡκουσας_{AorAkt} αὐτῆς^G_{Pr} τοῦ^{ArtG} θράσους;^G
hörtest|du ihrer des Frechheit;

[379b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐλευθέρα^{AdjN} γάρ^{Pt} είμι._{PräAkt}
frei denn bin|ich.

[380] [Χορὸς Γερόντων]: σχήσω_{FuAkt} σ'Α_{Pr} ἔγὼ^N_{Pr} τῇ^{ArtG} νῦν^{Adv} βοῆς.^G
werde|aufhalten dich ich des jetzt Geschrei.

[380b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ^{'Kon} οὐκέθ^{'Adv} ἡλιάζει._{PräAkt}
aber nicht|mehr scheint|die|Sonne.

[381] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμπρησον_{AorImvAkt} αὐτῆς^G_{Pr} τὰς^{ArtA} κόμας.^A
zünde|an ihrer die Haare.

[381b] [Χορὸς Γυναικῶν]: σὸν^{AdjA} ἔργον^A ὥχελώε.^{ijV}
dein Werk o|Schildkröte.

[382] [Χορὸς Γερόντων]: οἴμοιⁱ τάλας.^{AdjV}
wehe|mir Unglücklicher.

[382b] [Χορὸς Γυναικῶν]: μῶν^{Pt} θερμὸν^{AdjN} ἦν;_{ImpAkt}
etwa heiß war|es;

[383] [Χορὸς Γερόντων]: ποῖ^{Adv} θερμόν;^{AdjN} οὐ^{Pt} παύσει;_{FuAkt} τί^{Adv} δρᾶς;_{PräAkt}
wo heiß; nicht wirst|aufhören; was tust|du;

[384] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρδω_{PräAkt} σ'Α_{Pr} ὅπιας^{Kon} ἀν^{Pt} βλαστάνης._{PräAktKnj}
bewässere dich damit wohl sprosstest|du.

[385] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ^{'Kon} αὖός^{AdjN} εἰμ'_{PräAkt} ἥδη^{Adv} τρέμων.^N_{PräAkt}
aber dürr bin|ich schon zitternd.

[386] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκοῦν^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} πῦρ^A ἔχεις;_{PräAkt} σὸν^N_{Pr} χλιανεῖς_{FuAkt} σεαυτόν.^A_{Pr}
also|nicht wenn Feuer hast|du, du wirst|wärmst dich|selbst.

Episode

[387] [Πρόβουλος]: ἄρ^{'Pt} ἔξελαμψε_{AorAkt} τῶν^{ArtG} γυναικῶν^G ἡ^{ArtN} τρυφὴ^N
wohl leuchtete|hervor der Frauen die Üppigkeit

[388] χώ^{KonArtN} τυμπανισμὸς^N χοι^{KonArtN} πυκνοὶ^{AdjN} Σαβάζιοι,^N
und|der Trommeln und|die häufigen Sabazier,

[389] ὅ^N_{Pr} τ'^{Pt} Ἀδωνιασμὸς^N οὗτος^N_{Pr} οὐτὶ^{ArtNPrp} τῶν^{ArtG} τεγῶν,^G
das auch Adonis|fest dieser der|auf den Dächern,

- [390] οὗ^G Pr 'γώ^N Pr ποτ'^{Pt} ὥν^N PräAkt ἤκουον^{ImpAkt} ἐν^{Prp} τήκκλησία,^D
wovon ich einmal seiend hörte|ich in der|Volksversammlung;
- [391] ἔλεγε^{ImpAkt} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} μὴ^{Pt} ὥρασι^D μὲν^{Pt} Δημόστρατος^N
sagte aber der nicht Zeit zwar Demostratos
- [392] πλεῖν^{PräInfAkt} ἐξ^{Prp} Σικελίαν,^A ἡ^{ArtN} γυνὴ^N δ'^{Pt} ὄρχουμένη^N PräM/P
zu|segeln nach Sizilien, die Frau aber tanzend|seiend
- [393] αἰαι^{iij} Ἀδωνιν^A φησίν,^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} Δημόστρατος^N
weh Adonis sagt|ter, der aber Demostratos
- [394] ἔλεγεν^{ImpAkt} ὀπλίτας^A καταλέγειν^{PräInfAkt} Ζακυνθίων.^G
sagte Hopliten ein|mustern der|Zakynthier.
- [395] ἡ^{ArtN} δ'^{Pt} ὑποπεπωκοῦ^N PerAkt ἡ^{ArtN} γυνὴ^N τὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τέγους^G
die aber leicht|getrunken|habende die Frau auf des Daches
- [396] κόπτεσθ'^{PräM/Plmv} Ἀδωνιν^A φησίν.^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐβιάζετο^{ImpM/P}
schlägt|leuch Adonis sagt|sie· der aber drängte|sich
- [397] ὁ^{ArtN} θεοῖσιν^D ἔχθρὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} μιαρὸς^{AdjN} Χολοζύγης.^N
der den|Göttern feindlich und unrein Cholozyges.
- [398] τοιαῦτ',^N Pr ἀπ'^{Prp} αὐτῶν^G Pr ἐστιν^{PräAkt} ἀκόλαστ^{AdjN} ἄσματα.^N
solche von ihnen ist zügellos Lieder.
- [399] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δῆτ'^{Pt} ἀν^{Pt} εἰ^{Kon} πύθοιο^{AorMedOp} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} τῶνδ^G Pr ὕβριν;^A
was denn wohl wenn würdest|erfahren und die dieser Übermut;
- [400] αἱ^N Pr τὰλλα^A θ'^{Pt} ὕβρίκασι^{PerAkt} κάκ^{KonPrp} τῶν^{ArtG} καλπίδων^G
die die|anderen auch haben|gefrevelt und|aus den Krügen
- [401] ἔλουσαν^{AorAkt} ἡμᾶς,^A Pr ὥστε^{Kon} Θαιματίδια^A
begossen uns, so|dass die|Kleidchen
- [402] σείειν^{PräInfAkt} πάρεστιν^{PräAkt} ὕσπερ^{Kon} ἐνεουρηκότας.^A PerAkt
schütteln möglich|ist gleichwie ein|ge|uriniert|habende.
- [403] [Πρόβουλος]: νὴ^{Pt} τὸ^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸ^{ArtA} ἀλυκὸν^{AdjA} δίκαιά^{AdjN} γε.^{Pt}
bei den Poseidon den salzigen gerecht doch.
- [404] ὅταν^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτοὶ^N Pr ξυμπονηρευώμεθα^{PräM/PKnj}
wenn denn wir|selbst mit|böse|handeln|wir
- [405] ταῖσιν^{ArtD} γυναιξὶ^D καὶ^{Kon} διδάσκωμεν^{PräAktKnj} τρυφᾶν,^{PräInfAkt}
den Frauen und lehren|wir schwelgen,
- [406] τοιαῦτ',^N Pr ἀπ'^{Prp} αὐτῶν^G Pr βλαστάνει^{PräAkt} βουλεύματα.^N
solche von ihnen sprießt Pläne.
- [407] οἱ^N Pr λέγομεν^{PräAkt} ἐν^{Prp} τῶν^{ArtG} δημιουργῶν^G τοιαδί^{AdjA}
die sagen|wir bei der Handwerker solche.
- [408] ωἴ^V χρυσοχόε^V τὸ^{ArtA} ορμον^A ὅν^A Pr ἐπεσκεύασας.^{AorAkt}
o Gold|Schmied den Halsschmuck den|du aus|gebessert|hast,
- [409] ὄρχουμένης^G PräM/P μου^G Pr τῆς^{ArtG} γυναικὸς^G ἐσπέρας^G
tanzend|seiender meiner der Frau des|Abends
- [410] ἡ^{ArtN} βάλανος^N ἐκπέπτωκεν^{PerAkt} ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τρήματος.^G
die Nuss ist|heraus|gefallen aus des Lochs.
- [411] ἐμοὶ^D Pr μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἔστ'^{PräAkt} ἐξ^{Prp} Σαλαμῖνα^A πλευστέα.^{AdjN}
mir zwar nun ist nach Salamis zu|segeln|nötig·
- [412] σὺ^N Pr δ'^{Kon} ἡν^{Kon} σχολάσης,^{AorAktKnj} πάσῃ^{AdjD} τέχνη^D πρὸς^{Prp} ἐσπέραν^A
du aber wenn frei|hast, jeder mit|Kunst gegen Abend
- [413] ἔλθὼν^N AorAkt ἐκείνη^D Pr τὴν^{ArtA} βάλανον^A ἐνάρμοσον.^{AorImvAkt}
gekommen|seiend jener die Nuss füge|ein.
- [414] ἔτερος^{AdjN} δέ^{Kon} τις^N Pr πρὸς^{Prp} σκυτοτόμον^A ταδὶ^N Pr λέγει^{PräAkt}
ein|anderer aber irgendwer zu Leder|schneider dieses sagt
- [415] νεανίαν^A καὶ^{Kon} πέος^A ἔχοντ'^A PräAkt οὐ^{Pt} παιδικόν.^{AdjA}
Jüngling und Phallos habend nicht kindlich·

[416]	ώ̄ῑ σκυτοτόμε̄ ^V μοῡ ^G Pr τῆς ^{ArtG} γυναικός ^G τοῦ ^{ArtG} ποδὸς ^G	o Leder schneider mein der Frau des Fūses
[417]	τὸ ^{ArtN} δακτυλίδιον ^N ξυμπίέζει ^{PräAkt} τὸ ^{ArtA} ζυγὸν ^A	das Ringlein zusammen presst das Joch
[418]	ἄθ' ^{Pr} ἀπαλὸν ^{AdjN} ὄν. ^N PräAkt τοῦτ' ^N Pr οὐν ^{Pt} σὺ ^N Pr τῆς ^{ArtG} μεσημβρίας ^G	welches weich seiend dies nun du des Mittags
[419]	ἐλθὼν ^N AorAkt χάλασσον, AorImvAkt ὅπως ^{Kon} ἀν ^{Pt} εύρυτέρως ^{AdvKmp} ἔχῃ ^{PräAktKnj}	gekommen seiend lockere, damit wohl weiter habe es.
[420]	τοιαῦτ' ^N Pr ἀπήντηκ' ^{PerAkt} ἐς ^{Prp} τοιαυτὶ ^{AdjA} πράγματα, A	solchen bin begegnet in solchen Dingen,
[421]	ὅτε ^{Kon} γ ^{'Pt} ὥν ^N PräAkt ἔγω ^N Pr πρόβουλος, N ἐκπορίσας ^N AorAkt ὅπως ^{Kon}	als doch seiend ich Probulos, beschafft habend damit
[422]	κωπῆς ^G ἔσονται, FuM/P τάργυριου ^G νυνὶ ^{Adv} δέον, ^N PräAkt	der Ruder werden sie, des Geldes jetzt nötig seiend,
[423]	ὑπὸ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} γυναικῶν ^G ἀποκέκλημαι ^{PerM/P} ταῖς ^{ArtD} πύλαις, D	von den Frauen bin ab geschlossen bei den Toren.
[424]	ἀλλ' ^{Kon} οὐδὲν ^N Pr ἔργον ^N ἐστάναι, PerInfAkt φέρε ^{PräImvAkt} τοὺς ^{ArtA} μοχλούς, A	aber nichts Nutzen zu stehen. bring die Hebel,
[425]	ὅπως ^{Kon} ἀν ^{Pt} αὐτὰς ^A Pr τῆς ^{ArtG} ὕβρεως ^G ἔγὼ ^N Pr σχέθω, AorAktKnj	damit wohl sie der Übermut ich halte auf.
[426]	τί ^{Adv} κέχηνας ^{PerAkt} ὡ̄ῑ δύστηνε; ^{AdjV} ποι ^{Adv} δ' ^{Pt} αὖ ^{Adv} σὺ ^N Pr βλέπεις, PräAkt	was gaftst du o Unglücklicher; wohin aber wieder du blickst,
[427]	οὐδὲν ^N Pr ποιῶν ^N PräAkt ἀλλ' ^{Kon} ή ^{Kon} καπηλεῖον ^A σκοπῶν, N PräAkt	nichts tuend sondern oder Krämerladen betrachtend;
[428]	οὐχ ^{Pt} ὑποβαλόντες ^N AorAkt τοὺς ^{ArtA} μοχλοὺς ^A ὑπὸ ^{Prp} τὰς ^{ArtA} πύλας ^A	nicht unter gelegt habend die Hebel unter die Tore
[429]	ἐντεῦθεν ^{Adv} ἐκμοχλεύσετ'; FuAkt ἐνθευδί ^{Adv} δ' ^{Pt} ἔγω ^N Pr	von hier werdet ihr aus hebeln; von dort aber ich
[430]	ξυνεκμοχλεύσω, FuAkt	werde mit aus hebeln.
[430b] [Λυσιστράτη]:	μηδὲν ^N Pr ἐκμοχλεύετε, PräAktImv	nichts hebelt heraus nicht-
[431]	ἐξέρχομαι, PräM/P γὰρ ^{Pt} αὐτομάτῃ, AdjN τί ^{Adv} δεῖ ^{PräAkt} μοχλῶν, G	gehe hinaus lich denn von selbst. was bedarf es der Hebel;
[432]	οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} μοχλῶν ^G δεῖ ^{PräAkt} μᾶλλον ^{Adv} ή ^{Kon} νοῦ ^G καὶ ^{Kon} φρενῶν, S	nicht denn der Hebel bedarf es mehr als des Verstandes und der Geisteskrä
[433] [Πρόβουλος]:	ἄληθες ^{AdjN} ὡ̄ῑ μιαρὰ ^{AdjV} σύ, N Pr ποῦ ^{Adv} 'σθ' PräAkt ὁ ^{ArtN} τοξότης, N	wahr o Unreine du; wo ist der Bogenschütze;
[434]	ξυλλάμβαν', PräImvAkt αὐτὴν ^A Pr κώπισω ^{KonAdv} τῷ ^{ArtDuA} χείρε ^{DuA} δεῖ, PräAkt	ergreif sie und hinten die zwei Hände muss.
[435] [Λυσιστράτη]:	εἰ ^{Kon} τάρα ^{KonPt} νὴ ^{Pt} τὴν ^{ArtA} Ἀρτεμιν ^A τῇ ^{ArtA} χειρά ^A μοι ^D Pr	wenn und also bei die Artemis die Hand mir
[436]	ἄκραν ^{AdjA} προσοίσει, FuAkt δημόσιος ^{AdjN} ὄν, N PräAkt κλαύσεται, FuM/P	äußerste heran bringen wird öffentlich seiend, wird weinen.
[437] [Πρόβουλος]:	ἔδεισας ^{AorAkt} οὗτος, N Pr οὐ ^{Pt} ξυναρπάσει, FuAkt μέσην ^{AdjA}	fürchtest du dieser; nicht zusammen raffen wird die Mitte
[438]	καὶ ^{Kon} σὺ ^N Pr μετὰ ^{Prp} τούτου ^G Pr κάνύσαντε, KonDuN δῆστον, Du FuAkt	und du mit diesem und vollbracht habend werdet fesseln;
[439] [Γυνὴ A]:	εἰ ^{Kon} τάρα ^{KonPt} νὴ ^{Pt} τὴν ^{ArtA} Πάνδροσον ^A ταύτη ^D Pr μόνον ^{Adv}	wenn und also bei die Pandrosos dieser nur

- [440] τὴν^{ArtA} χεῖρ^A ἐπιβαλεῖς,^{AorAktKnj} ἐπιχεσεῖ^{FuAkt} πατούμενος.^N
die Hand auflegen|mögest, wird|an|pinkeln getreten|werdend.
- [441] [Πρόθουλος]: ιδού^{ij} γ^{Pt} ἐπιχεσεῖ.^{FuAkt} ποῦ^{Adv} στιν^{PräAkt} ἔτερος^{AdjN} τοξότης;^N
siehe doch wird|an|pinkeln. wo ist anderer Bogenschütze;
- [442] ταύτην^A προτέραν^{AdjA} ξύδησον,^{AorAktImv} ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} λαλεῖ.^{PräAkt}
diese früher zusammen|binde, weil und redet.
- [443] [Γυνὴ Β]: εἰ^{Kon} τάρα^{KonPt} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Φωσφόρον^A τὴν^{ArtA} χεῖρ^A ἄκραν^{AdjA}
wenn und|also bei die Phosphorus die Hand äußerste
- [444] ταύτη^D προσοίσεις,^{FuAkt} κύαθον^A αἰτήσεις,^{FuAkt} τάχα.^{Adv}
dieser heran|bringen|wirst, Kelle wirst|erbitten bald.
- [445] [Πρόθουλος]: τοὐτὶ^N τί^N ἦν;^{ImpAkt} ποῦ^{Adv} τοξότης;^N ταύτης^G ἔχου.^{PrälmvAkt}
dieses|hier was war; wo Bogenschütze; dieser halte.
- [446] παύσω^{FuAkt} τιν'^A ύμῶν^G τῆσδ^{ArtG} ἐγὼ^N τῆς^{ArtG} ἐξόδου.^G
werde|aufhalten irgendeinen eurer dieses ich des Ausgangs.
- [447] [Γυνὴ Γ]: εἰ^{Kon} τάρα^{KonPt} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ταυροπόλον^A ταύτη^D πρόσει,^{PräAkt}
wenn und|also bei die Tauropolon dieser trittst|heran,
- [448] ἔκκοκκιῶ^{FuAkt} σου^G τὰς^{ArtA} στενοκωκύτους^{AdjA} τρίχας.^A
werde|purpurfärben deiner die eng|klagenden Haare.
- [449] [Πρόθουλος]: οἴμοι^{ij} κακοδαιμων.^{AdjV} ἐπιλέλοιφ'^{PerAkt} ὁ^{ArtN} τοξότης.^N
weh|mir Unglücklicher hat|verlassen der Bogenschütze.
- [450] ἀτὰρ^{Kon} οὐ^{Pt} γυναικῶν^G οὐδέποτ'^{Adv} ἔσθ'^{PräAkt} ἡττητέα^{AdjN}
aber nicht der|Frauen niemals ist zu|besiegen
- [451] ἡμῖν.^D ομόσε^{Adv} χωρῶμεν^{PräAktKnj} αύταις^D ω^{ij} Σκύθαι^V
uns zum|Nahkampf gehen|wir ihnen o Skythen
- [452] ξυνταξάμενοι.^N
geordnet|habend.
- [452b] [Λυσιστράτη]: νὴ^{Pt} τὸ^{ArtDuA} θεῶ^{DuA} γνώσεσθ'^{FuM/P} ἄρα^{Pt}
bei den|zwei Göttern werdet|erfahren also
- [453] ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} παρ^{Prp} ἡμῖν^D εἰσι^{PräAkt} τέτταρες^{Adj} λόχοι^N
dass auch bei uns sind vier Abteilungen
- [454] μαχίμων^{AdjG} γυναικῶν^G ἔνδον^{Adv} ἐξωπλισμένων.^G
kampffähiger Frauen innen aus|gerüstet|seienden.
- [455] [Πρόθουλος]: ἀποστρέψε^{PräAktImv} τὰς^{ArtA} χείρας^A αύτῶν^G ω^{ij} Σκύθαι.^V
wendet|ab die Hände ihrer o Skythen.
- [456] [Λυσιστράτη]: ω^{ij} ξύμαχοι^{AdjV} γυναῖκες^V ἐκθεῖτ'^{AorAktImv} ἔνδοθεν,^{Adv}
o Mit|kämpferinnen Frauen bringt|heraus von|innen,
- [457] ω^{ij} σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες,^V
o Samen|Markt|Ei|Gemüse|Händlerinnen,
- [458] ω^{ij} σκοροδοπανδοκευτριαρτοπώλιδες,^V
o Knoblauch|Herbergs|Wirtinnen|Brot|Händlerinnen,
- [459] οὐ^{Pt} ἔλξετ',^{FuAkt} οὐ^{Pt} παιήσετ',^{FuAkt} οὐκ^{Pt} ἀράξετε;^{FuAkt}
nicht werdet|ziehen, nicht werdet|schlagen, nicht werdet|zerschmettern;
- [460] οὐ^{Pt} λοιδορήσετ',^{FuAkt} οὐκ^{Pt} ἀναισχυντήσετε;^{FuAkt}
nicht werdet|schelten, nicht werdet|schamlos|sein;
- [461] παύσασθ',^{AorMedImv} ἐπαναχωρεῖτε,^{PräAktImv} μὴ^{Pt} σκυλεύετε.^{PräAktImv}
lasst|ab, weichet|zurück, nicht plündert.
- [462] [Πρόθουλος]: οἴμοι^{ij} ὡς^{Kon} κακῶς^{Adv} πέπραγξ^{PerAkt} μου^G τὸ^{ArtN} τοξικόν.^N
weh wie schlecht ist|ergangen mir das Bogen|zeug.
- [463] [Λυσιστράτη]: ἀλλὰ^{Kon} τί^N γὰρ^{Pt} ώστι^{ImpM/P} πότερον^{Kon} ἐπὶ^{Prp} δούλας^A τινὰς^A
aber was denn meintest|du; ob auf Sklavinnen einige
- [464] ἥκειν^{PräInfAkt} ἐνόμισας,^{AorAkt} ἥ^{Kon} γυναιξὶν^D οὐκ^{Pt} οἴει^{PräM/P}
gekommen|zu|sein dachtest|du, oder Frauen nicht meinst|du

[465]

χολήν^A ἐνεῖναι;_{PräInfAkt}
Galle inne|zu|sein;

[465b] [Πρόβουλος]:

νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω^A καὶ^{Kon} μάλα^{Adv}
bei den Apollon und sehr

[466]

πολλήν^{AdjA} γ',^{Pt} ἔανπερ^{Kon} πλησίον^{Adv} κάπηλος^N ἦ._{PräAktKnj}
viel doch, wenn|nur nahe Krämer sei.

Agon

Vorspiel

[467]

[Χορὸς Γερόντων]: ὡ̄ῑ πόλλο^{AdjA} ἀναλώσας^N_{AorAkt} ἐπη^A πρόβουλε^V τῆσδε^{ArtG} τῆς^{ArtG} γῆς,^G
o viel verzehrt|habend Worte Probulos dieser der Erde,

[468]

τί^{Adv} τοῖσδε^D_{Pr} σαυτὸν^A_{Pr} ἐς^{Prp} λόγους^A τοῖς^{ArtD} θηρίοις^D συνάπτεις;_{PräAkt}
warum zu|diesen dich|selbst in Reden den Tieren verbindest|du;

[469]

οὐκ^{Pt} οἴσθα_{PräAkt} λουτρὸν^A οἰον^{AdjA} αἰδο^N_{Pr} ἡμᾶς^A_{Pr} ἔλουσαν_{AorAkt} ἄρτι^{Adv}
nicht weißt|du Bad was|für diese|hier uns badeten soeben

[470]

ἐν^{Prp} τοῖσιν^{ArtD} ἴματιδίοις,^D καὶ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} ἄνευ^{Prp} κονίας;^G
in den Kleidchen, und dieses|hier ohne Asche;

[471]

[Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ'^{Kon} ὡ̄ῑ μέλο^V οὐ^{Pt} χρὴ_{PräAkt} προσφέρειν_{PräInfAkt} τοῖς^{ArtD} πλησίοισιν^{AdjD} εἰκῇ^{Adv}
aber o Liebling nicht muss dar|reichen den Nachbarn planlos

[472]

τὴν^{ArtA} χεῖρο^{.A} ἐὰν^{Kon} δὲ^{Kon} τοῦτο^A_{Pr} δρᾶς_{PräAkt} κυλοιδιῶν_{PräInfAkt} ἀνάγκη.^N
die Hand wenn aber dieses|hier tust|du, zu|zanken Not.

[473]

ἐπεὶ^{Kon} θέλω_{PräAkt} γὼ^N_{Pr} σωφρόνως^{Adv} ὕσπερ^{Kon} κόρη^N καθῆσθαι,_{PräM/PlIn}
seit will|ich ich besonnen wie Mädchen sitzen,

[474]

λυποῦσα^N_{PräM/P} ηδέν^A_{Pr} ἐνθαδί,^{Adv} κινοῦσα^N_{PräM/P} μηδε^{KonPt} κάρφος,^A
leidend|machend nichts hier, bewegend auch|nicht Stroh,

[475]

ἡν^{Kon} μή^{Pt} τις^N_{Pr} ὕσπερ^{Kon} σφηκὶῶν^A βλίττη_{PräAktKnj} με^A_{Pr} κάρεθίζῃ._{Kon}
wenn nicht irgendwer gleichwie Wespe stachelejer mich und|reizejer.

Strophe 1

[476]

[Χορὸς Γερόντων]: ὡ̄ῑ Ζεῦ^V τί^{Adv} ποτε^{Pt} χρησόμεθα_{FuM/P} τοῖσδε^D_{Pr} τοῖς^{ArtD} κυωδάλοις;^D
o Zeus was denn werden|wir|gebrauchen diese den Tieren;

[477]

οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εἴτε^{Adv} ἀνεκτὰ^{AdjN} τάδε^N_{Pr} γ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} βασανιστέον^{AdjN}
nicht denn mehr erträglich dieses|hier doch, sondern zu|foltern|ist|nötig

[478]

τόδε^N_{Pr} σοι^D_{Pr} τὸ^{ArtN} πάθος^N μετ^{Pt} ἐμοῦ^G
dieses|hier dir das Leiden mit mir

[480]

ὅ_{Pr} τι_{Pr} βουλόμεναί^N_{PräM/P} ποτε^{Pt} τὴν^{ArtA}
was auch|immer wollend|seiend einst die

[481]

Κραναὰν^A κατέλαβον,_{AorSAkt} ἐψ^{Pt} ὅ_{Pr} τι_{Pr} τε^{Pt}
Kranaa nahmen|sie, auf was auch|immer und

[482]

μεγαλόπετρον^{AdjA} ἄβατον^{AdjA} ἀκρόπολιν^A
groß|felsige un|betretbare Akropolis

[483]

ἱερὸν^{AdjN} τέμενος.^N
heiliges Heiligtum.

Katakeleusmos

- [484] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ᾽^{Kon} ἀνερώτα^{PräAktIImv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πείθου^{PräM/PlImv} καὶ^{Kon} πρόσφερε^{PräAktIImv} πάντας^{AdjA}
aber frage|aus und nicht gehorche und trage|vor alle
έλέγχους,^A Widerlegungen,
- [485] ὡς^{Kon} αἰσχρὸν^{AdjN} ἀκωδώνιστον^{AdjN} ἔãν^{PräInfAkt} τὸ^{ArtN} τοιοῦτον^{AdjN} πρᾶγμα^N
dass schändlich ohne|Glocke lassen das solche Sache
μεθέντας.^A AorAkt los|gelassen|habend.

Epirrhema

- [486] [Πρόβουλος]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} αὐτῶν^G τοῦτ᾽^A έπιθυμῶ^{PräAkt} νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία^A πρῶτα^{AdvSup}
und in|der|Tat von|ihrnen dies|hier begehr|ich bei den Zeus zuerst
πιθέσθαι,^{AorMedInf} zu|erfahren,
- [487] ὅ^{Pr} τι^{Pr} βουλόμεναι^N τὴν^{ArtA} πόλιν^A ἡμῶν^G ἀπεκλήσατε^{AorAkt} τοῖσι^{ArtD} μοχλοῖσιν.^D
was irgend wollend|seiend die Stadt unser abschloss|ihr den Hebeln.
- [488] [Λυσιστράτη]: ἵνα^{Kon} τάργύριον^A σῶν^{AdjG} παρέχοιμεν^{PräAktOp} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πολεμοῖτε^{PräAktOp} δι᾽^{Prp} αὐτό.^A
damit das|Geld euer bereitstellten|wir und nicht führtet|ihr|Krieg wegen es.
- [489] [Πρόβουλος]: διὰ^{Prp} τάργύριον^A πολεμοῦμεν^{PräAkt} γάρ;^{Pt}
wegen das|Geld führen|wir|Krieg denn;
- [489b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} τάλλα^N γε^{Pt} πάντ^{AdjN} ἐκυκήθη.^{AorPas}
und die|übrigen doch alle wurde|auf|gerührt.
- [490] ἵνα^{Kon} γὰρ^{Pt} Πείσανδρος^N ἔχοι^{PräAktOp} κλέπτειν^{PräInfAkt} χοι^{KonArtN} ταῖς^{ArtD} ἀρχαῖς^D
damit denn Peisandros hätte zu|stehlen und|die den Ämtern
ἐπέχοντες,^N PräAkt im|Amte|seiend,
- [491] ἀεί^{Adv} τινα^A κορκορυγῆν^A ἐκύκων.^{ImpAkt} οἱ^{ArtN} δ^{Pt} οὖν^{Pt} τοῦδ^G πρ οὔνεκα^{Kon}
immer irgendeinen Krach braute|ich. die aber nun dieses um|des|willen
δρώντων^G PräAkt handelnden
- [492] ὅ^{Pr} τι^{Pr} βούλονται^{PräM/P} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἀργύριον^N τοῦτ᾽^N πρ οὐκέτι^{Adv} μὴ^{Pt} καθέλωσιν.^{AorAktKnj}
was irgend sie|wollen denn das Geld dies nicht|mehr nicht sollen|sie|weg|nehmen.
- [493] [Πρόβουλος]: ἀλλὰ^{Kon} τι^{Adv} δράσεις;^{FuAkt}
aber was wirst|du|tun;
- [493b] [Λυσιστράτη]: τοῦτο^A μ^A ἐρωτᾶς;^{PräAkt} ἡμεῖς^N παμιεύσομεν^{FuAkt} αὐτό.^A
dies|hier mich fragst|du; wir werden|verwalten es.
- [494] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς^N παμιεύσετε^{FuAkt} τάργύριον;^A
ihr werdet|verwalten das|Geld;
- [494b] [Λυσιστράτη]: τι^{Adv} δὲ^{Kon} δεινὸν^{AdjN} τοῦτο^N νομίζεις;^{PräAkt}
was aber schlimm dies meinst|du;
- [495] οὐ^{Pt} καὶ^{Kon} τάνδον^A χρήματα^A πάντως^{Adv} ἡμεῖς^N παμιεύσομεν^{PräAkt} ὑμῖν;^D
nicht auch die|inneren Gelder durchaus wir verwalten euch;
- [496] [Πρόβουλος]: ἀλλ᾽^{Kon} οὐ^{Pt} ταύτον.^N
aber nicht dasselbe.
- [496b] [Λυσιστράτη]: πῶς^{Adv} οὐ^{Pt} ταύτον;^N
wie nicht dasselbe;
- [496c] [Πρόβουλος]: πολεμητέον^{AdjN} ἔστι^{PräAkt} ἀπὸ^{Prp} τούτου.^G
kriegs|zu|führen|nötig ist aus diesem.
- [497] [Λυσιστράτη]: ἀλλ᾽^{Kon} οὐδὲν^N δεῖ^{PräAkt} πρῶτον^{Adv} πολεμεῖν.^{PräInfAkt}
aber nichts bedarf|es zuerst zu|kriegen.

[497b] [Πρόβουλος]:

πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} σωθησόμεθ' _{FuPas}
wie denn werden|wir|gerettet
ἄλλως;^{Adv}
anders;

[498] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N _{Pr} ὑμᾶς^A _{Pr} σώσομεν. _{FuAkt}
wir euch werden|retten.

ἡμεῖς;^N _{Pr}
ihr;

[498b] [Πρόβουλος]:

ἡμεῖς^N _{Pr} μέντοι. ^{Pt}
wir freilich.

[498c] [Πρόβουλος]:

σχέτλιόν^{AdjN} γε^{Pt}
schlimm doch.

[499] [Λυσιστράτη]: ὡς^{Kon} σωθήσει, _{FuPas} καν^{KonPt} μὴ^{Pt} βούλῃ· _{PrÄM/PKnj}
dass wirst|du|gerettet, und|wohl nicht willst|du.

[499b] [Πρόβουλος]:

δεινόν^{AdjN} γε^{Pt} λέγεις. _{PrÄAkt}
schlimm doch sagst|du.

[499c] [Λυσιστράτη]:

ἀγανακτεῖς. _{PrÄAkt}
bist|empört.

[500] ἀλλὰ^{Kon} ποιητέα^{AdjN} ταῦτ'^N _{Pr} ἐστὶν _{PrÄAkt} ὅμως.^{Adv}
aber zu|tun|nötig dies ist dennoch.

[500b] [Πρόβουλος]:

νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Δήμητρ'^A ἄδικόν^{AdjN} γε^{Pt}
bei die Demeter ungerecht doch.

[501] [Λυσιστράτη]: σωστέον^{AdjN} ω̄ι τᾶν. ^V
zu|retten|nötig o Freund.

[501b] [Πρόβουλος]:

κεί^{Kon} μὴ^{Pt} δέομαι; _{PrÄM/P}
und|wenn nicht benötige|lich;

[501c] [Λυσιστράτη]:

τοῦδ'^G _{Pr} οὐνεκα^{Kon} καὶ^{Kon} πολὺ^{Adv}
dieses um|willen und viel
μᾶλλον. _{AdvKmp}
mehr.

[502] [Πρόβουλος]: ὑμῖν^D _{Pr} δὲ^{Pt} πόθεν^{Adv} περὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πολέμου^G τῆς^{ArtG} τ'^{Pt} εἰρήνης^G ἐμέλησεν; _{AorAkt}
euch aber woher über des Krieges der und des Friedens war|Anliegen;

[503] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N _{Pr} φράσομεν. _{FuAkt}
wir werden|erklären.

[503b] [Πρόβουλος]:

λέγε_{PrÄlmvAkt} δὴ^{Pt} ταχέως, ^{Adv} ίνα^{Kon} μὴ^{Pt} κλάης, _{PrÄAktKnj}
sage doch schnell, damit nicht weinest|du,

[503c] [Λυσιστράτη]:

ἀκροῶ_{PrÄM/P}
ich|höre
δῆ,^{Pt}
doch,

[504] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} χεῖρας^A πειρῶ_{PrÄM/P} κατέχειν. _{PrÄInfAkt}
und die Hände versuech|lich fest|zu|halten.

[504b] [Πρόβουλος]:

ἀλλ',^{Kon} οὐ^{Pt} δύναμαι. _{PrÄM/P} χαλεπὸν^{AdjN}
aber nicht kann|lich schwierig
γὰρ^{Pt}
denn

[505] ὑπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὥργης^G αὐτὰς^A _{Pr} ἵσχειν. _{PrÄInfAkt}
unter der Wut sie zu|halten.

[505b] [Γυνὴ A]:

κλαύσει_{FuAkt} τοίνυν^{Pt} πολὺ^{Adv} μᾶλλον. _{AdvKmp}
wirst|du|weinen also|denn viel mehr.

[506] [Πρόβουλος]: τοῦτο^N _{Pr} μὲν^{Pt} ω̄ι γραῦ^V σαυτῇ^D _{Pr} κρώξαις. _{AorAktOp} σὺ^N _{Pr} δέ^{Kon} μοι^D _{Pr} λέγε. _{PrÄlmvAkt}
dies doch o Alte dir|selbst mögest|du|krächzen mir sage.

[506b] [Λυσιστράτη]:

ταῦτα^A **Pr**
dies
ποιήσω. **FuAkt**
werde|lich|tun.

- [507] **ἡμεῖς^N** **Pr** **τὸν^{ArtA}** **μὲν^{Pt}** **πρότερον^{AdjA}** **πόλεμον^A** **τ** **καὶ^{Kon}** **τὸν^{ArtA}** **χρόνον^A** **ἡνεσχόμεθα^{AorM/P}** **τ**
wir den doch früheren Krieg † und die Zeit hielten|wir|aus †
- [508] **ὑπὸ^{Prp}** **σωφροσύνης^G** **τῆς^{ArtG}** **ἡμετέρας^{AdjG}** **τῶν^{ArtG}** **ἀνδρῶν^G** **ἄττ'^{Pr}** **ἐποιεῖτε.^{ImpAkt}**
unter Besonnenheit der|unsrigen der Männer was|immer ihr tatet.
- [509] **οὐ^{Pt}** **γὰρ^{Pt}** **γρύζειν^{PräInfAkt}** **εἰᾶθ'** **ImpAkt** **ἡμᾶς.^A** **Pr** **καίτούκ^{KonPt}** **ἡρέσκετε^{ImpAkt}** **γ'^{Pt}** **ἡμᾶς.^A** **Pr**
nicht denn murren ließet|ihr uns. und|doch|nicht gefielt|ihr doch uns.
- [510] **ἀλλ'^{Kon}** **ἡσθανόμεσθα^{ImpM/P}** **καλῶς^{Adv}** **ὑμῶν,^G** **Pr** **καὶ^{Kon}** **πολλάκις^{Adv}** **ἔνδον^{Adv}** **ἄν^{Pt}** **οὖσαι^N** **PräAkt**
aber bemerkten|wir gut euer, und oft drinnen wohl seiend
- [511] **ἡκούσαμεν^{AorAkt}** **ἄν^{Pt}** **τι^{Pr}** **κακῶς^{Adv}** **ὑμᾶς^A** **Pr** **βουλευσαμένους^A** **AorMed** **μέγα^{AdjA}** **πρᾶγμα.^A**
hörten|wir wohl etwas schlecht euch beraten|habend große Angelegenheit.
- [512] **εἴτ^{Adv}** **ἀλγοῦσαι^N** **PräAkt** **τάνδοθεν** **ὑμᾶς^A** **Pr** **ἐπανηρόμεθ'** **AorM/P** **ἄν^{Pt}** **γελάσασαι,^N** **AorAkt**
dann leidend|seiend innerlich euch fragten|wir|zurück wohl lachend|seiend,
- [513] **τί^{Adv}** **βεβούλευται^{PerM/P}** **περὶ^{Prp}** **τῶν^{ArtG}** **σπουδῶν^G** **ἐν^{Prp}** **τῇ^{ArtD}** **στήλῃ^D** **παραγράψαι^{AorInfAkt}**
was beschlossen|ist über der Verträge in der Stele ein|zu|schreiben
- [514] **ἐν^{Prp}** **τῷ^{ArtD}** **δῆμῳ^D** **τήμερον^{Adv}** **ὑμῖν;^D** **Pr** **τίδε^N** **Pr** **σοὶ^D** **Pr** **ταῦτ';^A** **Pr** **η^{Pt}** **δ^{Pt}** **ὅ^N** **Pr** **ἄν^{Pt}** **ἀνήρ.^N**
in dem Volk heute euch; was|aber dir dies; sprach er der wohl Mann.
- [515] **οὐ^{Pt}** **σιγήσει;** **FuAkt** **κάγω^{KonN}** **Pr** **ἐσίγων,^{ImpAkt}** nicht wirst|du|schweigen; und|ich schwieg.

- [515b] [Γυνὴ Β]: **ἀλλ'^{Kon}** **οὐ^{Pt}** **ἄν^{Pt}** **ἐγώ^N** **Pr** **ποτ'^{Pt}** **ἐσίγων.^{ImpAkt}** aber nicht wohl ich je schwieg.

- [516] [Πρόβουλος]: **κὰν^{KonPt}** **ῷμωζές^{ImpAkt}** **γ'^{Pt}** **εἰ^{Kon}** **μὴ^{Pt}** **'σίγας.^{ImpAkt}** und|wohl heultest|du doch, wenn nicht schwiegst|du.

- [516b] [Λυσιστράτη]: **τοιγὰρ^{Pt}** **ἐγών^N** **Pr** **ἔνδον^{Adv}** **ἐσίγων.^{ImpAkt}** denn|also ich|selbst drinnen schwieg|ich.
- [517] **ἔτερόν^{AdjA}** **τι^{Pr}** **πονηρότερον^{AdjKmpA}** **βούλευμ^A** **ἐπεπύσμεθ'** **PerM/P** **ἄν^{Pt}** **ὑμῶν.^G** **Pr** ein|anderes irgend schlechtere Vorhaben hatten|wir|erfahren wohl von|euch-
- [518] **εἴτ^{Adv}** **ἥρόμεθ'** **AorSM/P** **ἄν^{Pt}** **πῶς^{Adv}** **ταῦτ'^A** **Pr** **ῶνερ^V** **διαπράττεσθ'** **PräM/P** **ῶδι^{Adv}** **ἀνοίτως;^{Adv}** **Adv** dann fragten|wir wohl wie dies o|Mann handelt|ihr so töricht;
- [519] **ὁ^{ArtN}** **δε^{Pt}** **μ^A** **εὐθὺς^{Adv}** **ὑποβλέψας^N** **AorAkt** **ἄν^{Pt}** **ἔφασκ',^{ImpAkt}** **εἰ^{Kon}** **μὴ^{Pt}** **τὸν^{ArtA}** **στήμονα^A** der aber mich sogleich schief|an|blickt|habend wohl sagte, wenn nicht den Kettfaden **νήσω,** **FuAkt** werde|lich|spinnen,
- [520] **ότοτύξεσθαι^{FuM/PlIn}** **μακρὰ^{AdjA}** **τῇ^{ArtA}** **κεφαλήν.^A** **πόλεμος^N** **δ^{Pt}** **ἄνδρεσσι^D** **μελήσει.** **FuAkt** zu|heulen|werden lange den Kopf- Krieg aber den|Männern wird|am|Herzen|liegen.

- [521] [Πρόβουλος]: **ὁρθῶς^{Adv}** **γε^{Pt}** **λέγων^N** **PräAkt** **νὴ^{Pt}** **Δί'^A** **ἐκεῖνος.^N** richtig doch sprechend bei Zeus jener.

- [521b] [Λυσιστράτη]: **πῶς^{Adv}** **ὁρθῶς^{Adv}** **ῷ** **ij** **κακόδαιμον,^{AdjV}** wie richtig o Unglücklicher,
- [522] **εἰ^{Kon}** **μηδὲ^{Pt}** **κακῶς^{Adv}** **βουλευομένοις^D** **PräM/P** **ἐξῆν^{ImpAkt}** **ὑμῖν^D** **Pr** **ὑποθέσθαι;** **AorMedInf** wenn nicht|einmal schlecht Beratenden war|es|erlaubt euch vor|zu|schlagen;
- [523] **ὅτε^{Kon}** **δὴ^{Pt}** **δ^{Pt}** **ὑμῶν^G** **Pr** **ἐν^{Prp}** **ταῖσιν^{ArtD}** **όδοῖς^D** **φανερῶς^{Adv}** **ἡκούομεν^{ImpAkt}** **ἥδη,^{Adv}** **Adv** als ja aber euer in den Straßen offen hörtēn|wir schon,
- [524] **οὐ^{Pt}** **ἔστιν^{PräAkt}** **ἀνήρ^N** **ἐν^{Prp}** **τῇ^{ArtD}** **χώρᾳ;^D** **μὰ^{Pt}** **Δί'^A** **οὐ^{Pt}** **δῆτ',^{Pt}** **εἴφ'^{ImpAkt}** **ἔτερός^{AdjN}** ist|nicht Mann in der Gegend bei; den Zeus nicht gewiss, sagte ein **Τις.^N** Pr anderer·
- [525] **μετὰ^{Prp}** **ταῦθ'^A** **ὑμῖν^D** **Pr** **εὐθὺς^{Adv}** **ἔδοξεν^{AorAkt}** **σῶσαι^{AorInfAkt}** **τῇ^{ArtA}** **Ἑλλάδα^A** **κοινῇ^{Adv}** nach diesem|hier uns sofort schien zu|retten die Hellas gemeinsam

[526]	ταῖσι ^{ArtD} γυναιξὶν ^D συλλεχθείσαις. ^D AorPas ποῖ ^{Adv} γὰρ ^{Pt} καὶ ^{Kon} χρῆν ^{ImpAkt} ἀναμεῖναι; ^{AorInfAkt}
	den Frauen zusammen gesammelt seinden. wohin denn und war nötig ab zu warten;
[527]	ἢν ^{Kon} οὖν ^{Pt} ἡμῶν ^G Pr χρηστὰ ^{AdjA} λεγουσῶν ^G PrÄkt έθελήστη' ^{AorAktKnj} ἀντακροᾶσθαι ^{PrÄM/Plnf}
	wenn also unser gute sprechend seinden wolltet ihr gegen an hören
[528]	κάντισιωπᾶθ' ^{PrÄktImv} ώσπερ ^{Kon} χήμεις, ^{KonN} Pr ἐπανορθώσαιμεν ^{AorAktOp} ἀν ^{Pt} ύμᾶς. ^A Pr
	und gegen schweigt gleichwie und wir, würden verbessern wohl euch.
[529] [Πρόβουλος]:	ὑμεῖς ^N Pr ήμᾶς; ^A Pr δεινόν ^{AdjN} γε ^{Pt} λέγεις ^{PrÄkt} κού ^{KonPt} τλητὸν ^{AdjN} ἔμοιγε. ^{DPt} Pr
	ihr uns; schlimm doch sagst du und nicht erträglich mir doch.

[529b] [Λυσιστράτη]:

σιώπα.^{PrÄktImv}
schweig.

[530] [Πρόβουλος]:	σοὶ ^D Pr γ' ^{Pt} ῷ ^{ij} κατάρατε ^{AdjV} σιωπῶ ^{PrÄkt} 'γώ, ^N Pr καὶ ^{Kon} ταῦτα ^A Pr κάλυμμα ^A φορούσῃ ^D PrÄM/P
	dir doch o Verfluchter schweige ich, und dieses hier Schleier tragend seind
[531]	περὶ ^{Prp} τὴν ^{ArtA} κεφαλήν; ^A μή ^{Pt} νυν ^{Adv} ζώην. ^{PrÄktOp}
	um den Kopf; nicht jetzt lebte ich.

[531b] [Λυσιστράτη]:

ἄλλο^{Kon} **εἰ**^{Kon} **τοῦτο**^N **Pr** **ἔμποδιόν**^{AdjN}
aber wenn dies|hier hinderlich
σοὶ,^D **Pr**
dir,

[532]	παρ' ^{Prp} έμοῦ ^G Pr τούτῳ ^A Pr τὸ ^{ArtA} κάλυμμα ^A λαβὼν ^N AorSAkt
	von mir dieses hier den Schleier genommen habend
[533]	ἔχε ^{PrÄktImv} καὶ ^{Kon} περίθου ^{AorAktImv} περὶ ^{Prp} τὴν ^{ArtA} κεφαλήν, ^A
	halte und lege herum um den Kopf,
[534]	κατα ^{KonAdv} σιώπα ^{PrÄktImv}
	und dann schweig
[535] [Γυνὴ Γ]:	καὶ ^{Kon} τοῦτον ^A Pr τὸν ^{ArtA} καλαθίσκον. ^A
	und diesen den Körbchen.
[536] [Λυσιστράτη]:	κατα ^{KonAdv} ζαίνειν ^{PrÄlInfAkt} ζυζωσάμενος ^N AorMed
	und dann zu kämmen gegürtet habend
[537]	κυάμους ^A τρώγων. ^N PrÄkt
	Bohnen essend seind.
[538]	πόλεμος ^N δὲ ^{Pt} γυναιξὶ ^D μελήσει. ^{FuAkt}
	Krieg aber den Frauen wird am Herzen liegen.

Gegenvorspiel

[539] [Χορὸς Γυναικῶν]:	αἱρώμεθ' ^{PrÄM/PKnj} ῷ ^{ij} γυναικες ^V ἀπὸ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} καλπίδων, ^G ὅπως ^{Kon} ἀν ^{Pt}
	heben wir o Frauen von den Krügen, damit wohl
[540]	ἐν ^{Prp} τῷ ^{ArtD} μέρει ^D χήμεις ^{KonN} Pr τι ^{Pr} ταῖς ^{ArtD} φίλαισι ^{AdjD} συλλάβωμεν. ^{AorAktKnj}
	in dem Teil und wir etwas den Freundinnen mit an fassen.

Antistrophe 1

[541] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἔγωγε ^N Pr γὰρ ^{Pt} ἀν ^{Pt} οὐποτε ^{Adv} κάμοιμ' ^{AorAktOp} ἀν ^{Pt} όρχουμένη, ^N PrÄM/P
	ich doch denn wohl niemals würde ermüden wohl tanzend seind,
[542]	τούδε ^{KonPt} τα ^{ArtN} γόνατα ^N κόποις ^N ἔλοι ^{AorAktKnj} μου ^G Pr καματηρόστ. ^{AdjN}
	tauch nicht die Knie Mühe möge nehmen mein ermüdet·
[543]	ἔθέλω ^{PrÄkt} δ' ^{Pt} ἔπι ^{Prp} πᾶν ^{AdjA} ἴεναι ^{PrÄlInfAkt}
	ich will aber auf alles zu gehen
[544]	μετὰ ^{Prp} τῶνδ' ^G Pr ἀρετῆς ^G ἔνεχ', ^{Prp} αῖς ^D Pr
	mit dieser hier der Tugend um willen, denen
[545]	ἔνι ^{PrÄkt} φύσις, ^N ἔνι ^{PrÄkt} χάρις, ^N ἔνι ^{PrÄkt} θράσος, ^N
	ist in Natur, ist in Anmut, ist in Dreistigkeit,

- [546] ἔνι_{PräAkt} δέ^{Pt} σοφόν, _{AdjN} ἔνι_{PräAkt} δέ^{Pt} φιλόπολις_{AdjN}
ist|in aber kluges, ist|in aber stadt|lieb
- [547] ἀρετὴ^N φρόνιμος_{AdjN}
Tugend besonnen.
- ## Antikatakeleusmos
- [549] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ᾽_{Kon} ω̄_{ij} τηθῶν^G ἀνδρειοτάτων_{AdjSupG} καὶ_{Kon} μητριδίων^G ἀκαληφῶν, _{AdjG}
aber o Großmütter tapfersten und Mütterchen brennnessel|freien,
- [550] χωρεῖτ'_{PräAktImv} ὥργη^D καὶ_{Kon} μὴ^{Pt} τέγγεσθ'._{PräM/Plmv} εἴτι_{Adv} γὰρ^{Pt} νῦν_{Adv} οὕρια^A
geht mit|Zorn und nicht benetzt|euch· noch denn jetzt günstige|Winde
Θεῖτε._{PräAktImv} setzt.

Antepirrhema

- [551] [Λυσιστράτη]: ἀλλ᾽_{Kon} ἡνπερ_{Kon} ὅ^N_{Pr} τε^{Pt} γλυκύθυμος_{AdjN} Ἔρως^N χή_{KonArtN} Κυπρογένει,_{AdjN} Αφροδίτη^N
aber wenn wirklich der süß|herzige Eros und die Kypros|geborene Aphrodite
- [552] ἕμερου^A ἡμῶν^G πρ_{κατὰ} Prp τῶν_{ArtG} κόλπων^G καὶ_{Kon} τῶν_{ArtG} μηρῶν^G καταπιεύσῃ,_{AorAktKnj}
Sehnsucht unser hinab|über den Busen und die Schenkel hinab|wehe,
- [553] καὶ^T_{KonAdv} ἐντήξῃ_{AorAktKnj} τέτανον^A τερπνὸν_{AdjA} τοῖς_{ArtD} ἀνδράσι^D καὶ_{Kon} ῥοπαλισμούς,^A
und|dann hinein|schmelze Spannung erfreuliche den Männern und Keulen|schläge,
- [554] οἵμαί_{PräM/P} ποτε^{Pt} Λυσιμάχας^A ἡμᾶς^A πρ_{έν}^{Prt} τοῖς_{ArtD} Ἐλλησι^D καλεῖσθαι._{PräM/PlInf}
ich|meine einmal Lysimachas uns unter den Hellenen genannt|zu|werden.
- [555] [Πρόβουλος]: τί_{Adv} ποιησάσας;^A _{AorAkt}
was getan|habend;
- [555b] [Λυσιστράτη]: ἦν_{Kon} παύσωμεν_{AorAktKnj} πρώτιστον_{AdjSupA} μὲν^{Pt} ξὺν_{Prp} ὅπλοισιν^D
wenn lassen|wir|ab zuerst die erste mit Waffen
- [556] ἀγοράζοντας^A _{PräAkt} καὶ_{Kon} μαινομένους.^A _{PräM/P}
einkaufend|seienden und rasend|seienden.
- [556b] [Γυνὴ Α]: νὴ^{Pt} τὴν_{ArtA} Παφίαν_{AdjA} Αφροδίτην.^A
bei die Paphische Aphrodite.
- [557] [Λυσιστράτη]: νῦν_{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} κάν_{KonPrp} ταῖσι_{ArtD} χύτραις^D κάν_{KonPrp} τοῖς_{ArtD} λαχάνοισιν^D
jetzt doch denn nun und|in den Töpfen und|in den den Gemüsen
όμοιώς_{Adv} gleich
- [558] περιέρχονται_{PräM/P} κατὰ_{Prp} τὴν_{ArtA} ἀγορὰν^A ξὺν_{Prp} ὅπλοις^D ὕσπερ_{Kon} Κορύβαντες.^N
herum|gehen|sie durch die Agora mit Waffen gleichwie Korybanten.
- [559] [Πρόβουλος]: νὴ^{Pt} Δία^A χρὴ_{PräAkt} γὰρ^{Pt} τοὺς_{ArtA} ἀνδρείους._{AdjA}
bei den|Zeus muss|man denn die Tapferen.
- [559b] [Λυσιστράτη]: καὶ_{Kon} μὴν^{Pt} τό_{ArtN} γε^{Pt} πρᾶγμα^N
und in|der|Tat das doch Sache
γέλοιον_{AdjN} lächerlich,
- [560] ὅταν_{Kon} ἀσπίδ^A ἔχων^N _{PräAkt} καὶ_{Kon} Γοργόνα^A τις^N_{Pr} καὶ^T_{KonAdv} ὄνηται_{PräM/P}
wenn Schild haltend|seiend und Gorgoneion irgendeiner und|dann kauft|sich
κορακίνους._{AdjA} raben|schwarze.
- [561] [Γυνὴ Β]: νὴ^{Pt} Δί^A ἐγὼ^N πρ_{γοῦν}^{Pt} ἄνδρα^A κομήτην^A φυλαρχοῦντ'^A _{PräAkt} εἶδον_{AorAkt} ἔφ^{Prt} ἵππου^G
bei den|Zeus ich wenigstens Mann Lang|haarigen Stamm|führend|seienden sah|ich auf

[562]	ἐξ ^{Prp} τὸν ^{ArtA} χαλκοῦν ^{AdjA} ἐμβαλλόμενον ^A PrāM/P πῖλον ^A λέκιθον ^A παρὰ ^{Prp} γραός. ^G	in den bronzenen hinein wurfend seienden Helm Öl fläschchen von
	Greisin:	
[563]	ἔτερος ^{AdjN} δὲ ^{Pt} αὐτὸν ^{Adv} Θράκες ^N πέλτην ^A σείων ^N PrāAkt κάκοντιον ^{KonA} ὥσπερ ^{Kon} ὁ ^{ArtN} Τηρεύς, ^N	ein anderer aber wieder Thraker Schild schwingend seiend und Speer gleichwie der
	Tereus,	
[564]	ἔδεδισκετο ^{ImpM/P} τὴν ^{ArtA} ισχαδόπωλιν ^A καὶ ^{Kon} τὰς ^{ArtA} δρυπεπεῖς ^{AdjA} κατέπινεν. ^{ImpAkt}	ließ sich belehren die Feigen händlerin und die baum reifen
	schluckte hinunter.	
[565] [Πρόβουλος]:	πῶς ^{Adv} οὖν ^{Pt} ὑμεῖς ^N Pr δυναταὶ ^{AdjN} παῦσαι ^{AorInfAkt} τεταραγμένα ^A PerM/P πράγματα ^A πολλὰ ^{AdjA}	wie also ihr fähige ab zu stellen auf gewühlte Dinge viele
[566]	ἐν ^{Prp} ταῖς ^{ArtD} χώραις ^D καὶ ^{Kon} διαλύσαι ^{AorInfAkt}	in den Gegenden und auf lösen;
[566b] [Λυσιστράτη]:	φαύλως ^{Adv} πάνυ. ^{Adv}	schlecht sehr.
[566c] [Πρόβουλος]:	πῶς; ^{Adv} wie; ἀπόδειξον. ^{AorAktImv}	zeige.
[567] [Λυσιστράτη]:	ώσπερ ^{Kon} κλωστῆρ', ^A ὅταν ^{Kon} ἡμῖν ^D Pr ἦ ^{PräAktKnj} τεταραγμένος, ^N PerM/P ὡδε ^{Adv}	gleichwie Spule, wenn uns sei verwirrt, so
	λαβοῦσαι, ^N AorSAkt	genommen habend seiend,
[568]	ὑπενεγκοῦσαι ^N AorSAkt τοῖσιν ^{ArtD} ἀτράκτοις ^D τὸ ^{ArtA} μὲν ^{Pt} ἐνταυθοῖ ^{Adv} τὸ ^{ArtA} δὲ ^{Pt} ἔκεισε, ^{Adv}	hinunter getragen habend seiend den Spindeln das zwar hierher das aber dorthin,
[569]	οὕτως ^{Adv} καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} πόλεμον ^A τοῦτον ^N Pr διαλύσομεν, ^{FuAkt} ἦν ^{Kon} τις ^N Pr ἔάσῃ, ^{AorAktKnj}	so auch den Krieg diesen werden wir auflösen, wenn irgendwer zulasse,
[570]	διενεγκοῦσαι ^N AorSAkt διὰ ^{Prp} πρεσβειῶν ^G τὸ ^{ArtA} μὲν ^{Pt} ἐνταυθοῖ ^{Adv} τὸ ^{ArtA} δὲ ^{Pt} ἔκεισε. ^{Adv}	hinüber getragen habend seiend durch Gesandtschaften das zwar hierher das aber dorthin.
[571] [Πρόβουλος]:	ἐξ ^{Prp} ἔριων ^G δὴ ^{Pt} καὶ ^{Kon} κλωστήρων ^G καὶ ^{Kon} ἀτράκτων ^G πράγματα ^A δεινὰ ^{AdjA}	aus der Wolle ja und der Spinner und der Spindeln Angelegenheiten schlimme
[572]	παύσειν ^{FuInfAkt} οἴεσθ' ^{Präm/P} ὥι ^{AdjV} ἀνόητοι; ^{AdjV}	aufhören meint ihr o Törichte;
[572b] [Λυσιστράτη]:	καν ^{KonPt} ὑμῖν ^D Pr γέ ^{Pt} εἰ ^{Kon} τις ^N Pr ἐνῆν ^{ImpAkt}	und wohl euch doch wenn irgend drin war
	νοῦς, ^N	Verstand,
[573]	ἐκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} ἔριων ^G τῶν ^{ArtG} ἡμετέρων ^{AdjG} ἐποιτεύεσθ' ^{Präm/P} ἀν ^{Pt} ἄπαντα. ^{AdjA}	aus den Wollen den unsrigen würdet ihr regieren wohl alles.
[574] [Πρόβουλος]:	πῶς ^{Adv} δῆ; ^{Pt} φέρε ^{PräAktImv} ἵδω. ^{AorAktKnj}	wie nun; bring möglicher sehen.
[574b] [Λυσιστράτη]:	πρῶτον ^{Adv} μὲν ^{Pt} ἔχρην, ^{ImpAkt} ὥσπερ ^{Kon} πόκου ^G	zuerst doch es brauchte, so wie des Vlieses
	ἐν ^{Prp} βαλανείῳ ^D	im Badehaus
[575]	ἐκπλύναντας ^A AorAkt τὴν ^{ArtA} οἰσπώτην, ^A ἐκ ^{Prp} τῆς ^{ArtG} πόλεως ^G ἐπὶ ^{Prp} κλίνης ^G	aus gewaschen habend den Schmutz, aus der Stadt auf der Liege
[576]	ἐκραβδίζειν ^{PräInfAkt} τοὺς ^{ArtA} μοχθηροὺς ^{AdjA} καὶ ^{Kon} τοὺς ^{ArtA} τριβόλους ^A ἀπολέξαι, ^{AorInfAkt}	stock prügeln die Schlechten und die Kletten aus lesen,

[577]	καὶ ^{Kon} τούς ^{ArtA} γε ^{Pt} συνισταμένους ^A PräM/P τούτους ^A Pr καὶ ^{Kon} τοὺς ^{ArtA} πιλοῦντας ^A PräAkt
	und die doch sich zusammenstellend seienende diese und die filzend
[578]	ἐπὶ ^{Prp} ταῖς ^{ArtD} ἀρχαῖσι ^D διαξῆναι ^{AorInfAkt} καὶ ^{Kon} τὰς ^{ArtA} κεφαλὰς ^A ἀποτίλαι· ^{AorInfAkt}
	bei den Ämtern durch kämmen und die Köpfe ab zupfen.
[579]	εἴτα ^{Adv} ξαίνειν ^{PräInfAkt} ἔς ^{Prp} καλαθίσκον ^A κοινὴν ^{AdjA} εὔνοιαν , ^A ἄπαντας ^{AdjA}
	dann kämmen in Körbchen gemeinsame Wohl wollen, alle
[580]	καταμιγνύντας ^A PräAkt τούς ^{ArtA} τε ^{Pt} μετοίκους ^A κεί ^{Kon} τις ^N Pr ξένος ^N ἢ ^{Kon} φίλος ^{AdjN} ὑμῖν , ^D Pr
	zusammen mischend die und Metöken und wenn irgend Fremder oder Freund euch,
[581]	κεί ^{Kon} τις ^N Pr όφείλει ^{PräAkt} τῷ ^{ArtD} δημοσίω , ^D καὶ ^{Kon} τούτους ^A Pr έγκαταμεῖξαι· ^{AorInfAkt}
	und wenn irgend schuldet dem Öffentlichen, und diese mit hinein mischen.
[582]	καὶ ^{Kon} νὴ ^{Pt} Δία ^A τάς ^{ArtA} γε ^{Pt} πόλεις , ^A όποσατ ^N Pr τῆς ^{ArtG} γῆς ^G τῆσδ' ^G Pr εἰσὶν ^{PräAkt}
	und bei den Zeus die doch Städte, wie viele der Erde dieser sind
	ἄποικοι , ^N
[583]	δισαγιγνώσκειν ^{PräInfAkt} ὅτι ^{Kon} ταῦθι ^N Pr ἡμῖν ^D Pr ῶσπερ ^{Kon} τὰ ^{ArtN} κατάγματα ^N κεῖται ^{PräM/P}
	unterscheiden dass dies uns so wie die Bruch stücke liegen
[584]	χωρὶς ^{Adv} έκαστον. ^{AdjA} κατ' ^{KonAdv} ἀπὸ ^{Prp} τούτων ^G Pr πάντων ^{AdjG} τὸ ^{ArtA} κάταγμα ^A
	getrennt jedes und dann von diesen allen das Bruch stück
	λαβόντας ^A AorSAkt
	genommen habend
[585]	δεῦρο ^{Adv} ξυνάγειν ^{PräInfAkt} καὶ ^{Kon} συναθροίζειν ^{InfAkt} εἰς ^{Prp} ἔν , ^{AdjA} κάπειτα ^{KonAdv}
	hierher zusammen führen und zusammen häufen in eins, und dann
	ποιῆσαι ^{AorInfAkt}
	machen
[586]	τολύπην ^A μεγάλην ^{AdjA} κατ' ^{KonAdv} ἐκ ^{Prp} ταύτης ^G Pr τῷ ^{ArtD} δῆμῳ ^D χλαίναν ^A ὑφῆναι· ^{AorInfAkt}
	Knäuel großen und dann aus dieser dem Volk Mantel weben.
[587] [Πρόβουλος]:	οὐκουν ^{Pt} δεινὸν ^{AdjN} ταυτὶ ^N Pr ταύτας ^A Pr ῥαβδίξειν ^{PräInfAkt} καὶ ^{Kon} τολυπεύειν , ^{PräInfAkt}
	doch nicht schlamm dies diese Stock züchtigen und Knäuel machen,
[588]	αῖς ^D ούδε ^{Pt} μετήν ^{ImpAkt} πάνυ ^{Adv} τοῦ ^{ArtG} πολέμου , ^G
	denen nicht einmal war Anteil sehr des Krieges;
[588b] [Λυσιστράτη]:	καὶ ^{Pt} μὴν ^{Pt} ῷ ^{iJ} παγκατάρατε ^{AdjV}
	und doch o all verfluchter
[589]	πλεῖν ^{Adv} ἢ ^{Kon} γε ^{Pt} διπλοῦν ^{AdjA} αὐτὸν ^A Pr φέρομεν , ^{PräAkt} πρώτιστον ^{AdjSupA} μέν ^{Pt} γε ^{Pt}
	mehr oder doch doppelt ihn tragen wir, zuerst doch doch
	τεκούσατ ^N AorAkt
	geboren habend
[590]	κάκπέμψασα ^{KonN} AorAkt παῖδας ^A όπλίτας , ^A
	und ausgesandt habend Söhne Hopliten.
[590b] [Πρόβουλος]:	σίγα , ^{PräAktImv} μὴ ^{Pt} μησικακήσης , ^{AorAktKnj}
	schweig, nicht Groll hegen mögest du.
[591] [Λυσιστράτη]:	εἴθε , ^{Adv} ἡνίκα ^{Kon} χρῆν ^{ImpAkt} εύφρανθῆναι ^{AorPasIn} καὶ ^{Kon} τῆς ^{ArtG} ἡβῆς ^G ἀπολαῦσαι , ^{AorAktInf}
	dann wann es brauchte sich zu freuen und der Jugend zu genießen,
[592]	μονοκοιτοῦμεν ^{PräAkt} διὰ ^{Prp} τὰς ^{ArtA} στρατιάς , ^A καὶ ^{Kon} Θήμέτερον ^N μὲν ^{Pt} ἔστε , ^{PräAktImv}
	allein liegen wir wegen der Heere. und das unsrige zwar lässt sein,
[593]	περὶ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} δὲ ^{Pt} κορῶν ^G ἐν ^{Prp} τοῖς ^{ArtD} θαλάμοις ^D γηρασκουσῶν ^G PräAkt ἀνιῶμαι , ^{PräM/P}
	um der aber Mädchen in den Gemächern alt werdend seienden betrübe ich mich.
[594] [Πρόβουλος]:	οὐκουν ^{Pt} χάνδρες ^{KonN} γηράσκουσιν , ^{PräAkt}
	nicht also und Männer altern sie;
[594b] [Λυσιστράτη]:	μὰ ^{Pt} Δί , ^A ἀλλ , ^{Kon} οὐκ ^{Pt} εἶπας ^{AorAkt} ὅμοιον , ^{AdjA}
	bei den Zeus aber nicht sagtest du gleiches.

[595]	ο ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ἥκων ^N _{PräAkt} γάρ, ^{Pt} κὰν ^{KonPt} οὐ ^{PräAktKnj} πολιός, ^{AdjN} ταχύ ^{Adv} παιδα ^A κόρην ^A der zwar ankommend seien denn, und wenn ist grau, schnell Kind Mädchen γεγάμηκεν. _{PerAkt} hat geheiratet.
[596]	τῆς ^{ArtG} δὲ ^{Pt} γυναικὸς ^G σμικρὸς ^{AdjN} ο ^{ArtN} καιρός, ^N κὰν ^{KonPt} τούτου ^G _{Pr} μὴ ^{Pt} der aber Frau klein die Frist, und wenn dieses nicht 'πιλάβηται, _{AorM/PKnj} er greife sie,
[597]	οὐδεὶς ^N _{Pr} ἔθέλει _{PräAkt} γῆμαι _{AorInfMed} ταύτην, ^A _{Pr} ὀττευομένη ^N _{PräM/P} δὲ ^{Pt} κάθηται. _{PräM/P} niemand will heiraten diese, vermutend seien aber sitzt sie.

antipnigos

[598] [Πρόβουλος]:	ἀλλ᾽ ^{Kon} ὅστις ^N _{Pr} εἴτι ^{Adv} στῦσαι _{AorInfAkt} δυνατὸς— ^{AdjN} aber wer noch auf richten fähig—
[599] [Λυσιστράτη]:	σὺ ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} δὴ ^{Pt} τί ^{Adv} μαθὼν ^N _{AorSAkt} οὐ ^K ^{Pt} ἀποθυήσκεις; _{PräAkt} du aber nun was gelernt habend stirbst du nicht;
[600]	τχωρίον ^N ἐστί· _{PräAkt} † σορὸν ^A ὠνήσει· _{FuM/P} †Plätzchen ist. † Sarg wirst kaufen.
[601]	μελιτούτταν ^A ἔγω ^N _{Pr} καὶ ^{Pt} δὴ ^{Pt} μάξω· _{FuAkt} Honigkuchen ich und nun werde kneten.
[602]	λαβὲ _{AorAktImv} ταυτὶ ^A _{Pr} καὶ ^{Kon} στεφάνωσαι. _{AorAktImv} nimm dieses hier und bekränze.
[603] [Γυνὴ Ξ]:	καὶ ^{Kon} ταυτασὶ ^A _{Pr} δέξαι _{AorMedImv} παρ ^{Prp} ἐμοῦ. ^G _{Pr} und diese hier nimm an von mir.
[604] [Γυνὴ Α]:	καὶ ^{Kon} τούτονγι ^A _{Pr} λαβὲ _{AorAktImv} τὸν ^{ArtA} στέφανον. ^A und diesen hier nimm den Kranz.
[605] [Λυσιστράτη]:	τοῦ ^G _{Pr} δεῖ; _{PräAkt} τί ^{Adv} πιθεῖς; _{PräAkt} χώρει _{PräAktImv} 'ζ ^{Prp} τὴν ^{ArtA} ναῦν. ^A wozu bedarfes; was begehrst du; gehe in das Schiff.
[606]	ο ^{ArtN} χάρων ^N σε ^A _{Pr} καλεῖ, _{PräAkt} der Charon dich ruft,
[607]	σὺ ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} κωλύεις _{PräAkt} ἀνάγεσθαι. _{PräM/Pinf} du aber hinderst aus laufen.

Episode

[608] [Πρόβουλος]:	εἴτ᾽ ^{Adv} οὐχὶ ^{Pt} ταῦτα ^N _{Pr} δεινὰ ^{AdjN} πάσχειν _{PräInfAkt} ἔστ' ^{PräAkt} ἐμέ; ^A _{Pr} dann nicht dies schlimme zu erleiden ist für mich;
[609]	νὴ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Δί ^A ἀλλὰ ^{Kon} τοῖς ^{ArtD} προβούλοις ^D ἄντικρος ^{Adv} bei den Zeus aber den Proboulen geradeheraus
[610]	ἐμαυτὸν ^A _{Pr} ἐπιδείξω _{FuAkt} βαδίζων ^N _{PräAkt} ὡς ^{Kon} ἔχω. _{PräAkt} mich selbst werde lich zeigen gehend wie ich bin.
[611] [Λυσιστράτη]:	μῶν ^{Pt} ἐγκαλεῖς _{PräAkt} ὅτι ^{Kon} οὐχὶ ^{Pt} προύθέμεσθά _{AorM/P} σε; ^A _{Pr} etwa tadelst du dass nicht vor gesetzt haben wir dich;
[612]	ἀλλ᾽ ^{Kon} ἐς ^{Prp} τρίτην ^{AdjA} γοῦν ^{Pt} ἡμέραν ^A σοι ^D _{Pr} πρῶ ^{Adv} πάνυ ^{Adv} aber auf dritte doch Tag dir früh sehr
[613]	ἥξει _{FuAkt} παρ ^{Prp} ἡμῶν ^G _{Pr} τὰ ^{ArtN} τρίτη ^{AdjN} ἐπεσκευασμένα. ^N _{PerM/P} wird kommen von uns die dritten her gerichtet.

Chor

Trochäen

- [614] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκέτ^{Adv} ἔργον^N ἐγκαθεύδειν^{PräInfAkt} ὅστις^N ^{Pr} ἔστ['] ^{PrÄkt} ἐλεύθερος^{, AdjN}
nicht|mehr Sache zu|schlafen wer ist frei,
[615] ἀλλ^{Kon} ἐπαποδυώμεθ['] ^{PräM/PKnj} ἄνδρες^V τουτῷ^D ^{Pr} τῷ^{ArtD} πράγματι.^D
sondern ziehen|wir|uns|aus|an Männer diesem|hier der Sache.
[616] ἥδη^{Adv} γὰρ^{Pt} ὄζειν^{PräInfAkt} ταῦτι^N ^{Pr} πλειόνων^{AdjGKmp} καὶ^{Kon} μειζόνων^{AdjGKmp}
schon denn riechen dieses mehrerer und größerer

Strophe 1

- [617] [Χορὸς Γερόντων]: πραγμάτων^G μοι^D ^{Pr} δοκεῖ,^{PrÄkt}
Angelegenheiten mir scheint,
[618] καὶ^{Kon} μάλιστ^{'AdvSup} ὁσφραίνομαι^{PräM/P} τῆς^{ArtG} Ἰππίου^G τυραννίδος.^G
und am|meisten rieche|lich der des|Hippias Tyrannis.
[620] καὶ^{Kon} πάνυ^{Adv} δέδοικα^{PerAkt} μὴ^{Pt} τῶν^{ArtG} Λακώνων^G τινὲς^N ^{Pr}
und sehr fürchte|lich nicht der Lakonier einige
[621] δεῦρο^{Adv} συνεληλυθότες^N ^{PerAkt} ἄνδρες^N ἐξ^{Prp} κλεισθένους^A
hierher zusammen|gekommen|seilend Männer zu Kleisthenes
[622] τὰς^{ArtA} θεοῖς^D ἔχθρας^{AdjA} γυναῖκας^A ἐξεπαίρωσιν^{PräAkt} δόλῳ^D
die den|Göttern feindlichen Frauen auf|reizen durch|List
[623] καταλαβεῖν^{AorSInfAkt} τὰ^{ArtA} χρήμαθ^{'A} ἡμῶν^G ^{Pr} τόν^{ArtA} τε^{Pt} μισθόν,^A
zu|erobern die Gelder unser den und Lohn,
[625] ἐνθευ^{Adv} ἔζων^{ImpAkt} ἐγώ.^N ^{Pr}
davon lebte|lich ich.

Trochäen

- [626] [Χορὸς Γερόντων]: δεινὰ^{AdjA} γάρ^{Pt} τοι^{Pt} τάσδε^A ^{Pr} γ'^{Pt} ἥδη^{Adv} τοὺς^{ArtA} πολίτας^A νουθετεῖν,^{PräInfAkt}
schlimm denn ja diese|hier doch schon die Bürger zu|ermahnen,
[627] καὶ^{Kon} λαλεῖν^{PräInfAkt} γυναῖκας^A οὔσας^A ^{PräAkt} ἀσπίδος^G χαλκῆς^{AdjG} πέρι,^{Prp}
und zu|schwätzen Frauen seiend des|Schildes ehern über,
[628] καὶ^{Kon} διαλλάττειν^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} ἡμᾶς^A ^{Pr} ἄνδράσιν^D λακωνικοῖς,^{AdjD}
und zu|versöhnen mit uns Männern lakonischen,
[629] οἴσι^D ^{Pr} πιστὸν^{AdjN} οὐδὲν^N ^{Pr} εἰ^{Kon} μὴ^{Kon} περ^{Pt} λύκω^D κεχηνότι.^D ^{PerAkt}
denen treu nichts wenn nicht doch dem|Wolf ge|gähnt|habenden.
[630] ἀλλὰ^{Kon} ταῦθ^A ^{Pr} ὑφηναν^{AorAkt} ἡμῖν^D ^{Pr} ἄνδρες^N ἐπὶ^{Prp} τυραννίδι.^D
aber dieses webten uns Männer zu Tyrannis.
[631] ἀλλ^{Kon} ἐμοῦ^G ^{Pr} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} τυραννεύσουσα',^{FuAkt} ἐπεὶ^{Kon} φυλάξομαι^{FuM/P}
aber meiner zwar nicht werden|tyrannisieren, da werde|lich|wachen
[632] καὶ^{Kon} φορήσω^{FuAkt} τὸ^{ArtA} ξίφος^A τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} ἐν^{Prp} μύρτου^G κλαδί,^D
und werde|tragen das Schwert das übrige in der|Myrte Zweig,
[633] ἀγοράσω^{FuAkt} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ὄπλοις^D ἐξῆς^{Adv} Ἀριστογείτονι,^D
werde|kaufen und in den Waffen der|Reihe|nach Aristogeiton,
[634] ὥδε^{Adv} θ'^{Pt} ἐστήξω^{FuAkt} παρ^{Prt} αὐτόν.^A ^{Pr} ταύτοστ^N ^{Pr} γάρ^{Pt} μοι^D ^{Pr} γίγνεται^{PrM/P}
so|hier und werde|stehen bei ihn· tert ja mir wird
[635] τῆς^{ArtG} θεοῖς^D ἔχθρας^{AdjG} πατάξαι^{AorInfAkt} τῆσδε^G ^{Pr} γραὸς^G τὴν^{ArtA} γνάθον.^A
der den|Göttern feindlichen zu|schlagen dieser|hier Alten die Kinnbacke.

Antistrophe 1

- [636] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} εἰσιόντα^A PrÄkt σ'^A Pr οἴκαδ^{,Adv} ἡ^{ArtN} τεκοῦσα^N AorAkt γνώσεται._{FuM/P}
nicht also eintretend dich heim die geboren|habende wird|erkennen.
- [637] ἀλλὰ^{Kon} θώμεσθ'^{AorMedKnj} ὦ^{ij} φίλατ^{AdjV} γρᾶες^V ταδί^A Pr πρῶτον^{AdvSup} χαμάι.^{Adv}
aber lasst|uns|setzen o liebe Alte dieses|hier zuerst zu|Boden.
- [638] ἡμεῖς^N Pr γὰρ^{Pt} ὦ^{ij} πάντες^{AdjN} ἀστοὶ^N λόγων^G κατάρχομεν^{PrÄkt}
wir denn o alle Bürger der|Worte beginnen
- [639] τῇ^{ArtD} πόλει^D χρησίμων.^{AdjG}
der Stadt der|Nützlichen.
- [640] εἰκότως,^{Adv} ἐπει^{Kon} χλιδῶσαν^A PrÄkt ἀγλαῶς^{Adv} ἔθρεψέ^{AorAkt} με.^A Pr
zu|Recht, weil schwelgend|seiend prächtig ernährte|er mich.
- [641] ἔπτα^{Adj} μὲν^{Pt} ἔτη^A γεγώσ,^N PerAkt εύθὺς^{Adv} ἡρρηφόρουν.^{ImpAkt}
sieben zwar Jahre geworden|seiend sofort Arrephoros|war|ich.
- [642] εἴτ^{'Adv} ἀλετρίς^N ἢ^{ImpAkt} δεκέτις^{AdjN} οὖσα^N PrÄkt τάρχηγέτι.^D
dann Mahlerin warlich zehnjährig seiend der|Anführerin.
- [645] κατ^{'KonAdv} ἔχουσα^N PrÄkt τὸν^{ArtA} κροκωτὸν^{AdjA} ἄρκτος^N ἢ^{ImpAkt} Βραυρωνίοις.^{AdjD}
und|dann habend das Safran|gewand Bärin warlich bei|den|Brauronischen.
- [646] κάκανηφόρουν^{Kon} ImpAkt ποτ^{'Pt} οὖσα^N PrÄkt παῖς^N καλὴ^{AdjN} ἔχουσ,^N PrÄkt
und|Kanephoros|war|ich einst seiend Mädchen schön habend|seiend
- [647] ισχάδων^G ὄρμαθόν.^A
der|Feigen Strang.

Trochäen

- [648] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρα^{Pt} προύφείλω^{PrÄkt} τι^A Pr χρηστὸν^{AdjA} τῇ^{ArtD} πόλει^D παραινέσαι;_{AorInfAkt}
etwa bin|ich|verpflichtet etwas Gutes der Stadt zu|raten;
- [649] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἔγω^N Pr γυνὴ^N πέφυκα,^{PerAkt} τοῦτο^A Pr μὴ^{Pt} φθονεῖτε^{PrÄktImv} μοι,^D Pr
wenn aber ich Frau bin|von|Natur, dieses nicht beneidet mich,
- [650] ἢ^{Kon} ἀμείνω^{AdjKmpA} γ'^{Pt} εἰσενέγκω^{AorAktKnj} τῶν^{ArtG} παρόντων^G PrÄkt πραγμάτων.^G
wenn Besseres doch einbringe|lich der gegenwärtigen Dinge.
- [651] τούρανου^G γάρ^{Pt} μοι^D Pr μέτεστι^{PrÄkt} καὶ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄνδρας^A ἐσφέρω,^{PrÄkt}
des|Himmels denn mir ist|Anteil und denn Männer bringe|ich|ein,
- [652] τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} δυστήνοις^{AdjD} γέρουσιν^D οὐ^{Pt} μέτεσθ'^{PrÄkt} ὑμῖν,^D Pr ἐπει^{Kon}
den aber unglücklichen Greisen nicht ist|Anteil euch, da
- [653] τὸν^{ArtA} ἔρανον^A τὸν^{ArtA} λεγόμενον^A PrM/P παπιῶν^{AdjA} ἐκ^{PrP} τῶν^{ArtG} Μηδικῶν^{AdjG}
den Beitrag den so|genannt großväterlichen aus der der|Meder
- [654] εἴτ^{'Adv} ἀναλώσαντες^N AorAkt οὐ^{Pt} ἀντεσφέρετε^{PrÄkt} τὰς^{ArtA} ἐσφοράς,^A
dann verzehrt|habend|seiend nicht bringt|ihr|zurück die Beiträge,
- [655] ἀλλ^{'Kon} ὑφ^{PrP} ὑμῶν^G Pr διαλυθῆναι^{AorPasInf} προσέτι^{Adv} κινδυνεύομεν.^{PrÄkt}
sondern unter euch auf|gelöst|zu|werden zudem laufen|wir|Gefahr.
- [656] ἄρα^{Pt} γρυκτόν^{AdjN} ἐστιν^{PrÄkt} ὑμῖν;^D Pr εἰ^{Kon} δὲ^{Kon} λυπήσεις^{FuAkt} τι^{Adv} με,^A Pr
etwa knurrbar ist euch; wenn aber wirst|du|kränken was mich,
- [657] τῷδε^D Pr γ'^{Pt} ἀψήκτῳ^{AdjD} πατάξω^{FuAkt} τῷ^{ArtD} κοθόρνῳ^D τὴν^{ArtA} γνάθον.^A
diesem|hier doch ungekämmt werde|ich|schlagen dem Kothurn die Kinnbacke.

Strophe 2

- [658] [Χορὸς Γερόντων]: ταῦτ'^N Pr οὖν^{Pt} οὐχ^{Pt} ὕβρις^N τὰ^{ArtN} πράγματ'^N ἐστὶ^{PrÄkt}
dieses nun nicht Hybris die Dinge ist
- [660] πολλή;^{AdjN} κάπιδώσειν^{Kon} μοι^D Pr δοκεῖ^{PrÄkt} τὸ^{ArtN} χρῆμα^N μᾶλλον.^{AdvKmp}
viel; und|zurück|geben scheint die Sache mehr.

[661]	ἀλλ̄ ^{Kon} ἀμυντέον ^{AdjN} τὸ ^{ArtA} πράγμα ^A ὅστις ^N _{Pr} γ̄ ^{Pt} ἐνόρχης ^N ἔστ ['] _{PrAkt} ἀνήρ ^N
	aber zu wehren die Sache wer auch immer doch manbar ist Mann.
[662]	ἀλλ̄ ^{Kon} τὴν ^{ArtA} ἔξωμίδ ^A ἐκδυώμεθ ['] _{PrM/PKnj} ώς ^{Kon} τὸ ^{ArtA} ἄνδρα ^A δεῖ _{PrAkt}
	aber die Exomide lasst uns ausziehen, wie den Mann muss
[663]	ἀνδρὸς ^G ὅζειν _{PrInfAkt} εὐθύς ^{Adv} ἀλλ̄ ^{Kon} οὖν ^{Pt} ἐντεθριῶσθαι _{PerM/Plnf} πρέπει. _{PrAkt}
	des Mannes zu riechen sofort, aber nun ein gefellt zu sein ziemt.
[665]	ἀλλ̄ ^{Kon} ἄγετε _{PrAktImv} λευκόποδες ^{AdjN} οἴπερ ^N _{Pr} επὶ ^{Prp} Λείψυδριον ^A ἤλθομεν _{AorAkt} ὅτ ^{Kon}
	aber auf weißfüßige, die ja auf Leipsydron kamen wir als ῆμεν _{ImpAkt} ἔτι, _{Adv} waren wir noch,
[666]	νῦν ^{Adv} δεῖ _{PrAkt} νῦν ^{Adv} ἀνηβῆσαι _{AorInfAkt} πάλιν ^{Adv} κάναπτερῶσαι _{Kon} _{AorInfAkt}
	jetzt muss jetzt jugendlich werden wieder und auf beflügeln
[670]	πᾶν ^{AdjA} τὸ ^{ArtA} σῶμα ^A κάποσείσασθαι _{Kon} _{AorMedInf} τὸ ^{ArtA} γῆρας ^A τόδε. ^A _{Pr}
	ganz den Körper und abschütteln das Alter dieses hier.

Trochäen

[672]	[Χορὸς Γερόντων]: εἰ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἐνδώσει _{FuAkt} τις ^N _{Pr} ἡμῶν ^G _{Pr} ταῖσδε ^{ArtD} καν ^{KonPt} σμικρὰν ^{AdjA} λαβήν, ^A
	wenn denn wird nachgeben irgendwer von uns diesen hier und wohl kleinen Griff,
[673]	οὐδὲν ^N _{Pr} ἐλλείψουσιν _{FuAkt} αὗται ^N _{Pr} λιπαροῦς ^{AdjA} χειρουργίας, ^A
	nichts werden auslassen diese schlüpfrige Hand Werke,
[674]	ἀλλ̄ ^{Kon} καὶ ^{Kon} ναῦς ^A τεκτανοῦνται, _{FuMed} κάπιχειρήσουσ' _{Kon} _{FuAkt} ἔτι _{Adv}
	aber auch Schiffe werden bauen sie sich, und werden unternehmen noch
[675]	ναυμαχεῖν _{PrInfAkt} καὶ ^{Kon} πλεῖν _{PrInfAkt} ἐφ ^{Prp} ἡμάς ^A _{Pr} ὥσπει, _{Kon} Ἀρτεμισία. ^V
	See kämpfen und segeln gegen uns gleichwie, Artemisia.
[676]	ἢν ^{Kon} δ ^{Pt} ἐφ ^{Prp} ἵππικὴν ^{AdjA} τράπιωνται, _{AorMedKnj} διαγράφω _{PrAkt} τοὺς ^{ArtA} ἵππεας. ^A
	wenn aber auf Reiter wesen wenden sie sich, streiche ich aus die Reiter.
[677]	ἱππικώτατον ^{AdjSupN} γάρ ^{Pt} ἔστι _{PrAkt} χρῆμα ^N κάποχον _{KonAdjN} γυνή, ^N
	am reit kundigsten denn ist Wesen und aufsitzend Frau,
[678]	κούκ ^{KonPt} ἀν ^{Pt} ἀπολίσθοι _{AorAktOp} τρέχοντος. ^G _{PrAkt} τὰς ^{ArtA} δ ^{Pt} Ἄμαζόνας ^A
	und nicht wohl würde ab gleiten des Rennenden die aber Amazonen
	σκόπει, _{PrImvAkt} schau,
[679]	ἃς ^A _{Pr} Μίκων ^N ἔγραψ' _{AorAkt} ἐφ ^{Prp} ἵππων ^G μαχομένας ^A _{PrM/P} τοῖς ^{ArtD} ἀνδράσιν. ^D
	welche Micon malte auf Pferden kämpfend seiend den Männern.
[680]	ἀλλ̄ ^{Kon} τούτων ^G _{Pr} χρῆν _{ImpAkt} ἀπασῶν ^{AdjG} ἐς ^{Prp} τετρημένον ^A _{PerM/P} ξύλον ^A
	aber dieser musste es aller in durch bohrtes Holz
[681]	ἐγκαθαρμόσαι _{AorInfAkt} λαβόντας ^A _{AorSAkt} τουτονὶ ^A _{Pr} τὸ ^{ArtA} αὐχένα. ^A
	ein zu reinigen genommen habend diesen hier den Nacken.

Antistrophe 2

[683]	[Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ ^{Kon} νῆ ^{Pt} τῷ ^{ArtDuD} θεώ ^{DuD} με ^A _{Pr} ζωπυρήσεις, _{FuAkt}
	wenn bei den zwei Göttinnen mich wirst an fachen,
[684]	λύσω _{FuAkt} τὴν ^{ArtA} ἐμαυτῆς ^G _{Pr} ὕν ^A ἐγὼ ^N _{Pr} δῆ, ^{Pt} καὶ ^{Kon} ποιήσω _{FuAkt}
	werde lösen die meiner selbst Sau ich ja, und werde machen
[685]	τήμερον ^{Adv} τοὺς ^{ArtA} δημότας ^A βωστρεῖν _{PrInfAkt} σ' ^A _{Pr} ἐγὼ ^N _{Pr} πεκτούμενον. ^A _{PrM/P}
	heute die Mit bürger bo rufen dich ich kämmend seiend.
[686]	ἀλλ̄ ^{Kon} χήμεις ^{KonN} _{Pr} ὦ ^{iij} γυναικες ^V θάττον ^{AdvKmp} ἐκδυώμεθα, _{PrM/PKnj}
	aber und wir o Frauen schneller ziehen wir uns aus,
[687]	ώς ^{Kon} ἀν ^{Pt} ὄζωμεν _{PrAktKnj} γυναικῶν ^G αὐτοδᾶξ ^{Adv} ὠργισμένων. ^G _{PerM/P}
	damit wohl riechen wir der Frauen sofort zornig seiendoen.

[688]	νῦν ^{Adv} πρὸς ^{Prp} ἐμ' ^A _{Pr} ἵτω ^{PräAktImv} τις, ^N _{Pr} ίνα ^{Kon} μή ^{Pt} ποτε ^{Pt} φάγη ^{AorAktKnj} σκόροδα, ^A _{Knoblauch,}
	nun zu mir kommejer irgendifwer, damit nicht jemals essejer Knoblauch,
	μῆδε ^{KonPt} und auch nicht
[690]	κυάμους ^A μέλανας. ^{AdjA}
	Bohnen schwarze.
[691]	ώς ^{Kon} εἰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} μόνον ^{Adv} κακῶς ^{Adv} ἔρεις, ^{FuAkt} ὑπερχολῶ ^{PräAkt} γάρ, ^{Pt}
	denn wenn auch nur schlecht wirst sagen, gerate ich in Zorn denn,
[695]	αἰετὸν ^A τίκτοντα ^A _{PräAkt} κάνθαρός ^N σε ^A _{Pr} μαιεύσομαι. ^{FuM/P}
	Adler gebärend seiend Käfer dich werde entbinden.

Trochäen

[696] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ὑμῶν ^G _{Pr} φροντίσαιμ' ^{AorAktOp} ἄν, ^{Pt} ἡν ^{Kon} ἐμοὶ ^D _{Pr} ζῆ ^{PräAktKnj} λαμπιτῶ ^N	
	nicht denn um euch würde sorgen wohl, wenn mir lebt Lampito
[697]	ἢ ^N _{Pr} τε ^{Pt} θηβαία ^{AdjN} φίλη ^{AdjN} παῖς ^N εύγενῆς ^{AdjN} ισμηνία. ^N
	die und auch thebanisch liebe Mädchen edel Ismenia.
[698]	οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἔσται ^{FuM/P} δύναμις, ^N οὐδ' ^{KonPt} ἡν ^{Kon} ἐπτάκις ^{Adv} σὺ ^N _{Pr} ψηφίση, ^{AorMedKnj}
	nicht denn wird sein Möglichkeit, und nicht wenn sieben mal du beschließest,
[699]	ὅστις ^N _{Pr} ω̄ι ^{AdjV} δύστην ^{AdjV} ἀπήχθου ^{PerM/P} πᾶσι ^{AdjD} καὶ ^{Kon} τοῖς ^{ArtD} γείτοσιν. ^D
	wer auch immer o Unglücklicher bist verhasst allen und den Nachbarn.
[700]	ώστε ^{Kon} καχθὲς ^{KonAdv} θήκατη ^D ποιοῦσα ^N _{PräAkt} παιγνίαν ^A ἐγὼ ^N _{Pr}
	sodass und gestern am Zwanzigsten machend seiend Spiel ich
[701]	τοῖσι ^{ArtD} παισὶ ^D τὴν ^{ArtA} ἔταίραν ^A ἐκάλεσ'
	den Kindern die Gefährtin rief lich aus den Nachbarn,
[702]	παῖδα ^A χρηστὴν ^{AdjA} κάγαπτὴν ^{KonAdjA} ἐκ ^{Prt} βοιωτῶν ^G ἔγχελυν. ^A
	Kind tüchtige und geliebte aus Böotern Aal·
[703]	οἱ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} πέμψειν ^{FuInfAkt} οὐ ^K ^{Pt} ἔφασκον ^{ImpAkt} διὰ ^{Prt} τὰ ^{ArtA} σὰ ^{AdjA} ψηφίσματα. ^A
	sie aber zu senden nicht sagten sie wegen der deinen Beschlüsse.
[704]	κούχι ^{KonPt} μὴ ^{Pt} παύσθε ^{AorM/PKj} τῶν ^{ArtG} ψηφισμάτων ^G τούτων, ^G _{Pr} πρὶν ^{Prt} ἀν ^{Pt}
	und nicht nicht werdet aufhören der Beschlüsse dieser, bevor wohl
[705]	τοῦ ^{ArtG} σκέλους ^G ὑμᾶς ^A _{Pr} λαβών ^N _{AorSakt} τις ^N _{Pr} ἐκτραχηλίσῃ ^{AorAktKnj} φέρων. ^N _{PräAkt}
	des Beines euch genommen habend irgendeiner würgen tragend seiend.

Episode

[706] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄνασσα ^V πράγους ^G τοῦδε ^G _{Pr} καὶ ^{Kon} βουλεύματος, ^G	
	Herrin der Sache dieses und des Planes,
[707]	τί ^{Adv} μοὶ ^D _{Pr} σκυθρωπὸς ^{AdjN} ἔξελήγουθας ^{PerAkt} δόμων; ^G
	warum mir finster bist heraus gekommen aus dem Haus;
[708] [Λυσιστράτη]: κακῶν ^{AdjG} γυναικῶν ^G ἔργα ^N καὶ ^{Kon} θήλεια ^{AdjN} φρὴν ^N	
	schlimmer Frauen Taten und weibliche Gesinnung
[709]	ποιεῖ ^{PräAkt} μ' ^A _{Pr} ἄθυμον ^{AdjA} περιπατεῖ ^{PräInfAkt} τ' ^{Pt} ἄνω ^{Adv} κάτω ^{Adv}
	macht mich mut los umher gehen und aufwärts abwärts.
[710] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί ^{Adv} φήσι; ^{PräAkt} τί ^{Adv} φήσι; ^{PräAkt}	
	was sagst du; was sagst du;
[711] [Λυσιστράτη]: ἀληθῆ, ^{AdjA} ἀληθῆ, ^{AdjA}	
	Wahres, Wahres.
[712] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί ^{Adv} δ' ^{Pt} ἔστι ^{PräAkt} δεινόν; ^{AdjN} φράζε ^{PräImvAkt} ταῖς ^{ArtD} σαυτῆς ^G _{Pr} φίλαις. ^{AdjD}	
	was aber ist schlimm; sage den deiner selbst Freundinnen.
[713] [Λυσιστράτη]: ἀλλ, ^{Kon} αἰσχρὸν ^{AdjN} εἰπεῖν ^{AorSinfAkt} καὶ ^{Kon} σιωπῆσαι ^{AorInfAkt} βαρύ. ^{AdjN}	
	aber schändlich zu sagen und zu schweigen schwer.

- [714] [Χορὸς Γυναικῶν]: μὴ^{Pt} νύν^{Adv} με^A_{Pr} κρύψῃς_{AorAktKnj} ὅ^N_{Pr} τι_{Pr} πεπόνθαμεν_{PerAkt} κακόν.^{AdjN}
nicht nun mich ver|birgst was irgend haben|wir|erlitten Übles.
- [715] [Λυσιστράτη]: βινητιῶμεν_{PräAkt} ἵ_{Kon} βράχιστον_{AdjSupN} τοῦ_{ArtG} λόγου.^G
mannes|bedürftig, wobei kürzest des Wortes.
- [716] [Χορὸς Γυναικῶν]: ιώ^{ij} Ζεῦ.^V
weh Zeus.
- [717] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} Ζῆν^A ἀυτεῖς;_{PräAkt} ταῦτα^N_{Pr} δ'^{Pt} οὖν^{Pt} οὔτως^{Adv} ἔχει._{PräAkt}
warum Zeus schreist|du; dies aber nun so verhält|es|sich.
- [718] έγώ^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} αὐτὰς^A_{Pr} ἀποσχεῖν_{AorSinfAkt} οὐκέτι^{Adv}
ich zwar nun sie ab|zuhalten nicht|mehr
- [719] οἴδ^{AdjN} τ'^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τῶν_{ArtG} ἀνδρῶν.^G διαδιδράσκουσι_{PräAkt} γάρ.^{Pt}
wie doch von den Männern ent|laufen denn.
- [720] τὴν^{ArtA} μέν^{Pt} γε^{Pt} πρώτην_{AdjA} διαλέγουσαν^A_{PräM/P} τὴν^{ArtA} ὀπήν^A
die zwar doch erste sich|unterhaltend die Öffnung
- [721] κατέλαβον_{AorSAkt} ἵ_{Adv} τοῦ_{ArtG} Πανός^G ἐστι_{PräAkt} ταύλιον,^N
ergriff|ich wo des Pan ist Hütchen,
- [722] τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τροχιλείας^G αὖ^{Adv} κατειλυσπωμένην,^A_{PerM/P}
die aber aus Rolle wiederum hinab|gelassen|seiend,
- [723] τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} αὐτομολούσαν,^A_{PräAkt} τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} στρούθου^G τμίαντ
die aber eigen|mächtig|über|laufend, die aber auf Spatzes teinet
- [724] ἥδη^{Adv} πέτεσθαι_{PräM/PlInf} διανοούμενην^A_{PräM/P} κάτω^{Adv}
schon zu|fliegen vor|habend hinab
- [725] ἐς^{Prp} ὄρσιλόχου^G χθὲς^{Adv} τῶν_{ArtG} τριχῶν^G κατέσπασα._{AorSAkt}
in Orsilochos gestern der Haare herab|riss|ich.
- [726] πάσας^{AdjA} τε^{Pt} προφάσεις^A ὥστ'_{Kon} ἀπελθεῖν_{AorSinfAkt} οἴκαδε^{Adv}
alle und|auch Vor|wände sodass weg|zu|gehen heim
- [727] ἔλκουσιν._{PräAkt} ἥδη^{Adv} γοῦν^{Pt} τις^N_{Pr} αὐτῶν^G_{Pr} ἔρχεται._{PräM/P}
ziehen|sie. schon wenigstens irgendwer von|ihrnen kommt.
- [728] αὗτη^N_{Pr} σὺ^N_{Pr} ποι^{Adv} θεῖς;_{PräAkt}
diese|hier du wohin rennst|du;
- [728b] [Γυνὴ A]: οἴκαδε^{Adv} ἐλθεῖν_{AorSinfAkt} βούλομαι._{PräM/P}
heimwärts zu|kommen will|ich.
- [729] οἴκοι^{Adv} γάρ^{Pt} ἐστιν_{PräAkt} ἔριά^N μοι^D_{Pr} Μιλήσια^{AdjN}
zu|Hause denn ist Wolle mir milesische
- [730] ὑπὸ^{Prp} τῶν_{ArtG} σέων^{AdjG} κατακοπτόμενα.^N_{PräM/P}
von den deinen zer|geschnitten|werdend.
- [730b] [Λυσιστράτη]: ποίων^{AdjG} σέων;^{AdjG}
welcher deiner;
- [731] οὐκ^{Pt} εἰ_{PräAkt} πάλιν;^{Adv}
nicht bist|du wieder;
- [731b] [Γυνὴ A]: ἀλλ^{'Kon} ἥξω_{FuAkt} ταχέως^{Adv} νὴ^{Pt} τῷ_{ArtDuA} θεῶ^{DuA}
aber werde|kommen schnell bei den|zwei Göttern
- [732] ὕστοι^{Adv} διαπετάσασ',^N_{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} τῆς_{ArtG} κλίνης^G μόνον.^{Adv}
so|viel aus|breitend auf des Bettes nur.
- [733] [Λυσιστράτη]: μὴ^{Pt} διαπετάνυν,_{PräImvAkt} μηδ^{KonPt} ἀπέλθης_{AorAktKnj} μηδαμῆ.^{Adv}
nicht breite|aus, auch|nicht gehest|weg nirgendwo.
- [734] [Γυνὴ A]: ἀλλ^{'Kon} ἔῶ_{PräAkt} πολέσθαι_{AorM/PlInf} τάρι'.^A
aber lasse|ich verloren|gehen die|Wolle;
- [734b] [Λυσιστράτη]: ἵν^{Kon} τούτου^G_{Pr} δέη._{PräAktKnj}
wenn dessen bedarf|es.
- [735] [Γυνὴ B]: τάλαιν^{AdjV} ἔγώ,^N_{Pr} τάλαινα^{AdjN} τῆς_{ArtG} Ἀμοργίδος,^G
Unglückliche ich, Unglückliche der Amorgis,

[736] ἦν^A_{Pr} ἀλοπον^{AdjA} οἴκοι^{Adv} καταλέλοιφ'.^{PerAkt}
die un|geschoren zu|Hause zurück|gelassen|habe|ich.

αὕθητέρα^N_{Pr}
diese|andere

[736b] [Λυσιστράτη]:

έπι^{Prp} τὴν^{ArtA} Ἀμοργιν^A τὴν^{ArtA} ἀλοπον^{AdjA} ἔξερχεται.^{PräM/P}
zu die Amorgis die un|geschorene tritt|hinaus.

[738] χώρει_{PrälmvAkt} πάλιν^{Adv} δεῦρ'.^{Adv}
gehe wieder hierher.

[738b] [Γυνὴ Β]:

ἀλλὰ^{Kon} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Φωσφόρον^A
aber bei die Phosphorus

[739] ἔγωγ'^N_{Pr} ἀποδείρασ',^N_{AorAkt} αὐτίκα^{Adv} μάλ'^{Adv} ἀνέρχομαι.^{PräM/P}
ich|selbst ab|gehäutet|habend sofort sehr hinauf|gehe|ich.

[740] [Λυσιστράτη]: μή^{Pt} μάποδείρης.^{AorAktKnj} ἦν^{Kon} γὰρ^{Pt} ἄρξης^{AorAktKnj} τοῦτο^A_{Pr} σύ,^N_{Pr}
nicht ab|hätest|du|mich. wenn denn beginnest|du dies du,

[741] ἐτέρα^{AdjN} γυνὴ^N ταύτων^A ποιεῖν^{PrälInfAkt} βουλήσεται.^{FuM/P}
andere Frau dasselbe tun wird|wollen.

[742] [Γυνὴ Γ]: ὡςⁱ πότνι^{AdjV} Εἰλείθυι^V ἐπίσχεις^{AorImvAkt} τοῦ^{ArtG} τόκου,^G
o Herrin Eileithyia halte|zurück der Geburt,

[743] ἔως^{Kon} ἀν^{Pt} εἰς^{Prp} ὅσιον^{AdjA} μόλω^{AorSAktKnj} γὰρ^N_{Pr} χωρίον.^A
bis wohl in heiligen komme ich Ort.

[744] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} ταῦτα^A_{Pr} ληρεῖς;^{PräAkt}

[744b] [Γυνὴ Γ]:

αὐτίκα^{Adv} μάλα^{Adv} τέξομαι.^{FuMed}
sofort sehr werde|ich|gebären.

[745] [Λυσιστράτη]: ἀλλ',^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐκύεις^{ImpAkt} σύ^N_{Pr} γ'^{Pt} ἐχθές.^{Adv}
aber nicht warst|schwanger du doch gestern.

[745b] [Γυνὴ Γ]:

ἀλλὰ^{Kon} τήμερον.^{Adv}
aber heute.

[746] ἀλλ',^{Kon} οἴκαδέ^{Adv} μ',^A_{Pr} ὡς^{Kon} τὴν^{ArtA} μαῖαν^A ὡςⁱ Λυσιστράτη^V
aber heim mich zu die Hebamme o Lysistrata

[747] ἀπόπεμψον^{AorImvAkt} ὡς^{Adv} τάχιστα.^{AdvSup}
schicke|fort so am|schnellsten.

[747b] [Λυσιστράτη]:

τίνα^A_{Pr} λόγον^A λέγεις;^{PräAkt}
welchen Grund sagst|du;

[748] τί^{Adv} τοῦτ',^A_{Pr} ἔχεις^{PräAkt} τὸ^{ArtA} σκληρόν;^{AdjA}
was dies hast|du das harte;

[748b] [Γυνὴ Γ]:

ἄρρεν^{AdjA} παιδίον.^A
männlich Kind.

[749] [Λυσιστράτη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην^A οὐ^{Pt} σύ^N_{Pr} γ',^{Pt} ἀλλ',^{Kon} ἦ^{Kon} χαλκίον^A
bei die Aphrodite nicht du doch, sondern oder Bronze|gefäß

[750] ἔχειν^{PrälInfAkt} τι_{Pr} φαίνει^{PräAkt} κοῖλον.^{AdjA} εἰσομαι^{FuM/P} δ',^{Pt} ἐγώ.^N_{Pr}
zu|haben irgend|etwas scheint hohl- werde|wissen aber ich.

[751] ὡςⁱ καταγέλαστ'^{AdjV} ἔχουσα^N_{PräAkt} τὴν^{ArtA} ιερὰν^{AdjA} κυνῆν^A
o lächerliche haltend|seiend die heilige Kappe

[752] κυεῖν^{PrälInfAkt} ἔφασκες;^{ImpAkt}
schwanger|sein sagtest|du;

[752b] [Γυνὴ Γ]:

καὶ^{Kon} κυῶ^{PräAkt} γε^{Pt} νὴ^{Pt} Δία.^A
und bin|schwanger doch bei Zeus.

[753] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆτα^{Pt} ταύτην^A_{Pr} εἶχες;^{ImpAkt}
was denn diese hattest|du;

- [753b] [Γυνὴ Γ]: ίνα^{Kon} μ^A_{Pr} ει^{Kon} καταλάβοι_{AorAktOp}
damit mich wenn ergriffe
- [754] ὁ^{ArtN} τόκος^N ἔτ^{Adv} ἐν^{Prp} πόλει,^D τέκοιμ[']_{AorAktOp} ἔς^{Prp} τὴν^{ArtA} κυνῆν^A
die Geburt noch in Stadt, würde|gebären|ich in die Kappe
- [755] ἐσβᾶσσα^N_{AorSAkt} ταύτην,^A_{Pr} ὥσπερ^{Kon} αι^{ArtN} περιστεραί.^N
ein|gegangen|seind diese, gleichwie die Tauben.
- [756] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} λέγεις;_{PräAkt} προφασίζει_{PräAkt} περιφανῆ^{AdjA} τὰ^{ArtN} πράγματα.^N
was sagst|du; vor|täuscht· offenkundig die Dinge.
- [757] οὐ^{Pt} τάμφιδροια^A τῆς^{ArtG} κυνῆς^G αύτοῦ^{Adv} μενεῖς;_{FuAkt}
nicht die|Amphidromien der Kappe hier wirst|bleiben;
- [758] [Γυνὴ Γ]: ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} δύναμαι_{PräM/P} γ' γωγ'^N_{Pr} οὐδὲ^{KonPt} κοιμᾶσθ[']_{Präm/PlInf} ἐν^{Prp} πόλει,^D
aber nicht kann|ich ich|selbst auch|nicht zu|schlafen in Stadt,
- [759] ἐξ^{Prp} οὐ^{Pr} τὸν^{ArtA} ὄφιν^A εἴδον^{AorSAkt} τὸν^{ArtA} οἰκουρόν^{AdjA} ποτε.^{Adv}
seit dem den Schlange sah|lich den Haus|wächter einst.
- [760] [Γυνὴ Δ]: ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γλαυκῶν^{AdjG} γε^{Pt} τάλαιν^{AdjV} ἀπόλλυμα_{PräM/P}
ich aber von den Eulen doch Unglückliche gehe|zugrunde
- [761] ταῖς^{ArtD} ἀγρυπνίαισι^D κακκαβαζουσῶν^G_{PräAkt} ἀεί.^{Adv}
den Schlaf|loskeiten kak|rufend|seinden immer.
- [762] [Λυσιστράτη]: ωΐ^I δαιμόνιαι^{AdjV} παύσασθε_{AorM/Plmv} τῶν^{ArtG} τερατευμάτων.^G
o Seltsame hört|auf der Zauber|künste.
- [763] ποθεῖτ[']_{PräAkt} ισως^{Adv} τοὺς^{ArtA} ἀνδρας.^A ήμας^A_{Pr} δ^{Pt} οὐκ^{Pt} οἶει_{PräM/P}
begehrt|jahr vielleicht die Männer. uns aber nicht meinst|du
- [764] ποθεῖν_{PräInfAkt} ἐκείνους;^A_{Pr} ἀργαλέας^{AdjA} γ^{Pt} εὖ^{Adv} οἶδ'_{PerAkt} ὅτι^{Kon}
zu|begehren jene; schwere doch gut weiß|ich dass
- [765] ἄγουσι_{PräAkt} νύκτας.^A ἀλλ^{Kon} ἀνάσχεσθ[']_{AorM/Plmv} ὡγαθαί,^{AdjV}
führen|sie Nächte. aber hältet|aus o|Gute,
- [766] καὶ^{Kon} προσταλαιπωρήσατ[']_{AorAktImv} ἔτ^{Adv} ὀλίγον^{AdjA} χρόνον,^A
und müht|euch|weiter noch wenig Zeit,
- [767] ὡς^{Kon} χρησμὸς^N ήμιν^D_{Pr} ἐστιν_{PräAkt} ἐπικρατεῖν,_{PräInfAkt} ἐὰν^{Kon}
da Orakel uns ist zu|überwiegen, wenn
- [768] μὴ^{Pt} στασιάσωμεν._{AorAktKnj} ἔστι_{PräAkt} δ^{Pt} ὁ^{ArtN} χρησμὸς^N ούτοσι.^N_{Pr}
nicht spalten|wir|uns ist aber das Orakel dieses|hier.
- [769] [Γυνὴ Α]: λέγ[']_{PräAktImv} αὐτὸν^A_{Pr} ήμιν^D_{Pr} ὅ_{Pr} τι_{Pr} λέγει._{PräAkt}
sage ihn uns was er sagt.
- [769b] [Λυσιστράτη]: σιγάτε_{PräAktImv} δοή.^{Pt}
schweigt doch.
- [770] ἀλλ^{Kon} ὀπόταν^{Kon} πτήξωσι_{AorAktKnj} χελιδόνες^N εἰς^{Prp} ἔνα^{AdjA} χῶρον,^A
aber sobald flüchten|sie Schwalben in einen Ort,
- [771] τοὺς^{ArtA} ἐποπας^A φεύγουσαι,^N_{PräAkt} ἀπόσχωνται_{AorMedKnj} τε^{Pt} φαλήτων,^G
die Wiedehopfe fliehend|seind, enthalten|sie|sich auch der|Kämme,
- [772] παῦλα^N κακῶν^{AdjG} ἔσται_{FuM/P} τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ὑπέρτερα^{AdjN} νέρτερα^{AdjN} θήσει_{FuAkt}
Ende der|Übel wird|sein, die aber oberen unteren wird|setzen
- [773] Ζεὺς^N ὑψιβρεμέτης—^{AdjN}
Zeus hoch|donnernd—
- [773b] [Γυνὴ Β]: ἐπάνω^{Adv} κατακεισόμεθ[']_{FuMed} ήμεῖς;^N_{Pr}
oben werden|wir|liegen wir;
- [774] [Λυσιστράτη]: ἦν^{Kon} δὲ^{Pt} διαστῶσιν_{AorAktKnj} καὶ^{Kon} ἀναπτῶνται_{Präm/PKnj} πτερύγεσσιν^D
wenn aber auseinander|gehen|sie und empor|flögen|sie mit|Flügeln
- [775] ἐξ^{Prp} ιεροῦ^{AdjG} ναοῖο^G χελιδόνες,^N ούκετι^{Adv} δόξει_{FuAkt}
aus heiligen des|Tempels Schwalben, nicht|mehr wird|scheinen
- [776] ὄρνεον^A οὐδ^{KonPt} ὀτιοῦν_{Pr} καταπυγωνέστερον^{AdjKmpA} εῖναι._{PräInfAkt}
Vogel auch|nicht irgend|etwas scham|loser zu|sein.

[777] [Γυνὴ Α]: σαφής^{AdjN} γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} χρησμὸς^N νὴ^{Pt} Δί'.^A
klar doch das Orakel bei Zeus.

ω̄ ij πάντες^{AdjN} θεοί,^N
o alle Götter,

[778] μή^{Pt} νῦν^{Adv} ἀπείπωμεν^{AorAktKnj} ταλαιπωρούμεναι,^N
nicht nun sagen|wir|ab leidend|seiend,

[779] ἀλλ᾽^{Kon} εἰσίωμεν.^{PräAktKnj} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} αἰσχρὸν^{AdjN} τουτογι^N
aber gehen|wir|hinein. und denn schändlich dies|hier

[780] ώ̄ ij φίλταται,^{AdjSupV} τὸν^{ArtA} χρησμὸν^A εἰ^{Kon} προδώσομεν.^{FuAkt}
o liebste, den Orakel wenn werden|wir|verraten.

Lyrische Szene

Strophe 1

- [781] [Χορὸς Γερόντων]: μῦθον^A βούλομαι^{PräM/P} λέξαι^{AorInfAkt} τιν'^A
Erzählung will|ich sagen irgendeinen Pr
εὐ^A ὑμῖν,^D ποτ'^{Pt} ἤκουσ'
- [782] αὐτὸς^N ξτὶ^{Adv} παῖς^N ὥν.^N
selbst noch Knabe seiend.
- [785] οὕτως^{Adv} ἦν^{ImpAkt} νεανίσκος^N Μελανίων^N τις,^N
so war Jüngling Melanion irgendeiner,
- [786] ὃς^N φεύγων^N ΠρäAkt γάμον^A ἀφίκετ'^{AorSMed} ἐς^{Prp} ἐρημίαν,^A
welcher fliehend|seiend Ehe kam|an in Einsamkeit,
- [787] κάν^{KonPrp} τοῖς^{ArtD} ὅρεσιν^D ὕκει^L
und|in den Bergen wohnte·
- [788] κατ'^{KonAdv} ἐλαγοθήρει^{ImpAkt}
und|noch hasen|jagte
- [790] πλεξάμενος^N ΑorMed ἄρκυς,^A
geflochten|habend Netze,
- [791] καὶ^{Kon} κύνα^A τιν'^A εἰχεν,^{ImpAkt}
und Hund irgendeinen hatte,
- [792] κούκέτι^{KonAdvPt} κατῆλθε^{AorAkt} πάλιν^{Adv} οἴκαδ,^{Adv} ὑπὸ^{Prp} μίσους.^G
und|nicht|mehr ging|hinab wieder heimwärts wegen Hasses.
- [793] οὕτω^{Adv} τὰς^{ArtA} γυναῖκας^A ἐβδελύχθη^{AorM/P}
so die Frauen verabscheute
- [795] Ἑ'κ^{Kon} εἶνος,^N Πρ ἡμεῖς^N Πρ τ'^{Pt} οὐδὲν^A ηττού^{AdvKmp}
und jener, wir auch nichts weniger
- [796] τοῦ^{ArtG} Μελανίωνος^G οἱ^{ArtN} σώφρονες,^{AdjN}
des Melanion die Besonnenen.
- [797] [Γέρων]: βούλομαι^{PräM/P} σε^A
will|ich dich küsse—
- [798] [Γυνή]: κρόμμυόν^A τάρ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔδει^L
Zwiebel doch nicht war|nötig.
- [799] [Γέρων]: κάνατείνας^{KonN} λακτίσαι^{AorInfAkt}
und|erhoben|habend treten.
- [800] [Γυνή]: τὴν^{ArtA} λόχμην^A πολλὴν^{AdjA} φορεῖς.^{PräAkt}
die Hecke viel trägst|du.
- [801] [Χορὸς Γερόντων]: καὶ^{Kon} Μυρωνίδης^N γὰρ^{Pt} ἦν^{ImpAkt}
und Myronides denn war
- [802] τραχὺς^{AdjN} ἐντεῦθεν^{Adv} μελάμπυγός^{AdjN}
rau hierauf schwarz|hinterig

[803] τε^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἔχθροῖς^{AdjD} ἄπασιν,^{AdjD}
und den Feinden allen,

[804] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Φορμίων.^N
wie aber auch Phormion.

Antistrophe 2

[805] [Χορὸς Γυναικῶν]: κάγω^{KonN}_{Pr} βούλομαι^{PräM/P} μῦθόν^A τιν'^A_{Pr} ὑμῖν^D_{Pr} ἀντιλέξαι^{AorInfAkt}
und|ich will|ich Erzählung irgendeine euch entgegen|sagen

[806] τῷ^{ArtD} Μελανίῳ.^D
dem Melanion.

[807] Τίμων^N ἦν^{ImpAkt} ἀίδρυτός^{AdjN} τις^N_{Pr} ἀβάτοισιν^{AdjD}
Timon war heiligtums|los irgendeiner unbetretbaren

[810] ἐν^{Prp} σκώλοισι^D τὸ^{ArtA} πρόσωπον^A περιειργμένος,^N_{PerM/P}
in Pfählen das Gesicht umstellt|seiend,

[811] Ἐρινύων^G ἀπορρώξ.^N
der|Erinyen Ab|sprössling.

[812] οὗτος^N_{Pr} οὖν^{Pt} ὁ^{ArtN} Τίμων^N
dieser nun der Timon

[813] [Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]

[814] ὥχεθ'^{ImpM/P} ὑπὸ^{Prp} μίσους^G
ging|davon wegen Hasses

[815] πολλὰ^{AdjA} καταρασάμενος^N_{AorMed} ἀνδράσι^D πονηροῖς.^{AdjD}
vieles verflucht|habend Männern schlechten.

[816] οὕτω^{Adv} κεῖνος^N_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} ἀντεμίσει_{FuAkt}
so jener eurer wird|zurück|hassen

[817] τοὺς^{ArtA} πονηροὺς^{AdjA} ἀνδρας^A ἀεί,^{Adv}
die schlechten Männer immer,

[820] ταῖσι^{ArtD} δέ^{Pt} γυναιξὶν^D ἦν^{ImpAkt} φίλτατος.^{AdjSupN}
den aber Frauen war liebster.

[821] [Γυνή]: τὴν^{ArtA} γνάθον^A βούλει^{PräAkt} θένω;_{FuAkt}
die Kinnbacke willst|du schlagen;

[822] [Γέρων]: μηδαμώς.^{Adv} τέδεισά^{AorAkt} γε.^{Pt} †
keineswegs. fürchtete|lich doch. †

[823] [Γυνή]: ἀλλὰ^{Kon} κρούσω^{FuAkt} τῷ^{ArtD} σκέλει;^D
aber werde|ich|schlagen dem Bein;

[824] [Γέρων]: τὸν^{ArtA} σάκανδρον^A ἐκφανεῖς._{FuAkt}
den Sakander wirst|du|zeigen.

[825] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλά^{Kon} ὅμως^{Adv} ἀν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἴδοις^{AorAktOp}
aber dennoch wohl nicht sähest|du

[826] καίπερ^{Kon} οὕσης^G_{PräAkt} γραὸς^G ὅντ'^A_{PräAkt} αὐτὸν^A_{Pr}
obwohl seiend der|Alten seiend ihn

[827] κομῆτην,^A ἀλλά^{Kon} ἀπεψιλωμένον^A_{PerM/P}
Lang|haarigen, aber ab|rasiert|seiend

[828] τῷ^{ArtD} λύχνῳ.^D
der Lampe.

Lyrische Szene

[829] [Λυσιστράτη]: ιού^{jj} ιού^{jj} γυναικες^V ἵτε^{PräAktImv} δεῦρ'^{Adv} ὡς^{Kon} ἐμὲ^A_{Pr}
ioh ioh Frauen geht hierher zu mich

[830] ταχέως.^{Adv}
schnell.

[830b] [Γυνή]: τί^{Adv} δ'^{Pt} ἔστιν;^{PräAkt} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι^D_{Pr} τίς^N_{Pr} ἦ^{ArtN} βοή;^N
was aber ist; sage mir wer die Ruf;

[831] [Λυσιστράτη]: ἄνδρ,^A ἄνδρ,^A ὥρω^{PräAkt} προσιόντα^A_{PräAkt} παραπεληγμένον,^A_{PerM/P}
Mann Mann sehejch heran|kommend|seiend ver|stört|seiend,

[832] τοῖς^{ArtD} τῆς^{ArtG} Ἀφροδίτης^G ὄργιοις^D εἰλημένον.^A_{PerM/P}
den der Aphrodite Orgien ergriffen|seiend.

[833] ω̄^{jj} πότνια^{AdjV} Κύπρου^G καὶ^{Kon} Κυθήρων^G καὶ^{Kon} Πάφου^G
o Herrin der|Kypros und der|Kythera und der|Paphos

[834] μεδέουσ',^N_{PräM/P} ἦθος^{AorImvAkt} ὥρθην^{AdjA} ἦνπερ^A_{Pr} ἔρχι^{PräM/P} τὴν^{ArtA} ὁδόν.^A
herrschend|seiend, geh gerade welchen|leben gehst|du den Weg.

[835] [Γυνή]: ποῦ^{Adv} δ'^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ὅστις^N_{Pr} ἔστι;^{PräAkt}

[835b] [Λυσιστράτη]: παρὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} τῆς^{ArtG} Χλόης.^G
bei das der Chloe.

[836] [Γυνή]: ω̄^{jj} νὴ^{Pt} Δία^A ἔστι^{PräAkt} δῆτα.^{Pt} τίς^N_{Pr} κάστιν^{Kon}_{PräAkt} ποτε;^{Pt}
oh bei den|Zeus ist ja. wer und|ist denn;

[837] [Λυσιστράτη]: ὥρᾶτε^{*PräAktImv} γιγνώσκει^{PräAkt} τις^N_{Pr} ὑμῶν;^G
seht kennt jemand von|euch;

[837b] [Μυρρίνη]: νὴ^{Pt} Δία^A
bei den|Zeus

[838] ἔγωγε^{-N}_{Pr} κάστιν^{Kon}_{PräAkt} οὐμὸς^N ἀνὴρ^N Κινησίας.^N
ich|selbst und|ist der|meinige Mann Kinesias.

[839] [Λυσιστράτη]: σὸν^{AdjN} ἔργον^N ἥδη^{Adv} τοῦτον^A_{Pr} ὥπταν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} στρέφειν^{PräInfAkt}
dein Werk schon diesen braten und wenden

[840] κάξηπεροπεύειν^{Kon}_{PräInfAkt} καὶ^{Kon} φιλεῖν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} φιλεῖν,^{PräInfAkt}
und|über|listen und lieben und nicht lieben,

[841] καὶ^{Kon} πάνθ^A_{Pr} ὑπέχειν^{PräInfAkt} πλὴν^{Prp} ὥν^G_{Pr} σύνοιδεν^{PräAkt} ἦ^{ArtN} κύλιξ.^N
und alles dar|reichen außer deren weiß die Schale.

[842] [Μυρρίνη]: ἀμέλει^{Adv} ποιήσω^{FuAkt} ταῦτ'^A_{Pr} ἔγώ.^N_{Pr}
gewiss werde|ich|tun dies ich.

[842b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἔγώ^N_{Pr}
und in|der|Tat ich

[843] ξυνηπεροπεύσω^{FuAkt} σοι^D_{Pr} παραμένουσ',^N_{PräM/P} ἐνθαδί,^{Adv}
mit|über|necken|werde|ich dir dabei|bleibend|seiend hier,

[844] καὶ^{Kon} ξυσταθεύσω^{FuAkt} τοῦτον.^A_{Pr} ἀλλ,^{Kon} ἀπέλθετε.^{AorAktImv}
und mit|stützen|werde|ich diesen. aber geht|weg.

[845] οἴμοι^{jj} κακοδαίμων,^{AdjV} οἰος^N_{Pr} ὁ^{ArtN} σπασμός^N μ'^A_{Pr} ἔχει^{PräAkt}
wehe|mir Unglücklicher, welch der Krampf mich hält

[846] χῶ^{KonArtN} τέτανος^N ὕσπερ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τροχοῦ^G στρεβλούμενον.^A_{PräM/P}
und|der Tetanus gleichwie auf Rades gedreht|werdend.

[847] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} οὔτος^N_{Pr} ούντος^N τῶν^{ArtG} φυλάκων^G ἔστως;^N_{PerAkt}
wer dieser der|hier der Wächter stehend;

[847b] [Κινησίας]: ἔγώ.^N_{Pr}
ich.

- [848] [Λυσιστράτη]: ἀνήρ;^N
Mann;
- [848b] [Κινησάς]: ἀνὴρ^N δῆτ'.^{Pt}
Mann ja.
- [848c] [Λυσιστράτη]: οὐκ^{Pt} ἄπει_{PräAkt} δῆτ'_{Pt} ἐκποδών,_{Adv}
nicht bist|du|weg ja aus|dem|Weg;
- [849] [Κινησάς]: σὺ^N_{Pr} δ'_{Pt} εἰ_{PräAkt} τίς^N_{Pr} ἡκβάλλουσά^N_{PräAkt} μ';^A_{Pr}
du aber bist wer hinaus|werfend mich;
- [849b] [Λυσιστράτη]: ἡμεροσκόπος.^N
Tag|Wächterin.
- [850] [Κινησάς]: πρὸς_{Prp} τῶν_{ArtG} θεῶν^G νῦν_{Adv} ἐκκάλεσόν_{AorAktlmv} μοι^D_{Pr} Μυρρίνην.^A
bei den Göttern nun rufe|heraus mir Myrrhine.
- [851] [Λυσιστράτη]: ιδού^{ij} καλέσω_{FuAkt} γὼ^N_{Pr} Μυρρίνην^A σοι;^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τίς^N_{Pr} εῖ;_{PräAkt}
sieh|da werde|rufen ich Myrrhine dir; du aber wer bist;
- [852] [Κινησάς]: ἀνὴρ^N ἐκείνης,^G_{Pr} Παιονίδης^N Κινησίας.^N
Mann jener, Paionides Kinesias.
- [853] [Λυσιστράτη]: ω̄^{ij} χαίρε_{PrälmvAkt} φίλατατ'._{AdjSupV} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀκλεές_{AdjN} τούνομ^N
o sei|gegrüßt liebster nicht denn ruhmlos der|Name
- [854] τὸ_{ArtN} σὸν_{AdjN} παρ^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} ἐστιν_{PräAkt} οὐδ;_{KonPt} ἀνώνυμον._{AdjN}
das deine bei uns ist und|nicht namenlos.
- [855] ἀεὶ_{Adv} γὰρ^{Pt} η_{ArtN} γυνὴ^N σ'^A_{Pr} ἔχει_{PräAkt} διὰ^{Pp} στόμα.^A
immer denn die Frau dich hat durch Mund.
- [856] κὰν_{KonPt} ὥδυ^A ή_{Kon} μῆλον^A λάβῃ,_{AorAktKnj} Κινησίᾳ^D
und|wohl Ei oder Apfel möge|nehmen, für|Kinesias
- [857] τούτῳ^N_{Pr} γένοιτο,_{AorMedOp} φησίν._{PräAkt}
dieses|hier würde|werden, sagt.
- [857b] [Κινησάς]: ω̄^{ij} πρὸς_{Prp} τῶν_{ArtG} θεῶν.^G
weh bei den Göttern.
- [858] [Λυσιστράτη]: νὴ^{Pt} τὴν_{ArtA} Ἀφροδίτην.^A κὰν_{KonPt} περὶ^{Prp} ἀνδρῶν^G γ'^{Pt} ἐμπέσῃ_{AorSAktKnj}
bei die Aphrodite und|wohl über der|Männer doch möge|hinein|fallen
- [859] λόγος^N τις,^N_{Pr} εἴρηκ'_{PerAkt} εὐθέως_{Adv} η_{ArtN} σὴ_{AdjN} γυνὴ^N
Rede irgendeine, hat|gesagt sofort die deine Frau
- [860] ὅτι_{Kon} ληρός^N ἐστι_{PräAkt} τἄλλα^N πρὸς_{Prp} Κινησίαν.^A
dass Geschwätz ist die|anderen gegenüber Kinesias.
- [861] [Κινησάς]: ἵθι_{PrälmvAkt} νῦν_{Adv} καλέσον_{AorAktlmv} αὐτήν.^A_{Pr}
geh nun rufe sie.
- [861b] [Λυσιστράτη]: τί_{Adv} οὖν;_{Pt} δώσεις_{FuAkt} τί_{Pr} μοι;^D_{Pr}
was nun; wirst|geben was mir;
- [862] [Κινησάς]: ἔγωγέ^N_{Pr} σοι^D_{Pr} νὴ^{Pt} τὸν_{ArtA} Δί',^A ήν_{Kon} βούλη_{Präm/PKnj} γε^{Pt} σύ^N_{Pr}
ich|selbst dir bei den Zeus, wenn willst doch du.
- [863] ἔχω_{PräAkt} δὲ^{Pt} τοῦθ'.^A_{Pr} ὅπερ^N_{Pr} οὖν^{Pt} ἔχω,_{PräAkt} δίδωμι_{PräAkt} σοι.^D_{Pr}
habe aber dieses welches also habe, gebe dir.
- [864] [Λυσιστράτη]: φέρε_{PrälmvAkt} νῦν_{Adv} καλέσω_{FuAkt} καταβᾶσά^N_{AorSAkt} σοι.^D_{Pr}
komm nun werde|rufen hinab|gegangen|seiend dir.
- [864b] [Κινησάς]: ταχύ_{Adv} νῦν_{Adv} πάνυ._{Adv}
schnell nun sehr.
- [865] ὡς_{Kon} οὐδεμίαν_{AdjA} ἔχω_{PräAkt} γε^{Pt} τῷ_{ArtD} βίῳ^D χάριν,^A
da keine habe doch dem Leben Dank,
- [866] ἔξ_{Prp} οὐπερ_{Pr} αὕτη^N_{Pr} ἔξιλθεν_{AorSAkt} ἐκ_{Prp} τῆς_{ArtG} οἰκίας.^G
aus seit|dem|welchem diese hinaus|ging aus des Hauses.
- [867] ἀλλ᾽_{Kon} ἄχθομαι_{Präm/P} μὲν^{Pt} εἰσιών,^N_{PräAkt} ἔρημα_{AdjN} δὲ^{Pt}
aber bin|belastet doch hinein|gehend|seiend, verlassen aber

- [868] εῖναι_{PräInfAkt} δοκεῖ_{PräAkt} μοι^D_{Pr} πάντα, _{AdjA} τοῖς_{ArtD} δὲ_{Pt} σιτίοις^D
zu|sein scheint mir alles, den aber Speisen
- [869] χάριν^A οὐδεμίαν_{AdjA} οἴδ' _{PerAkt} ἐσθίων·^N _{PräAkt} ἔστυκα_{PerAkt} γάρ._{Pt}
Dank keinen weiß|lich essend|seiend bin|erigiert denn.
- [870] [Μυρρίνη]: φιλῶ_{PräAkt} φιλῶ_{PräAkt} 'γὼ^N_{Pr} τοῦτον·^A _{Pr} ἀλλ' _{Kon} οὐ_{Pt} βούλεται_{PräM/P}
ich|liebe ich|liebe ich diesen· aber nicht will
- [871] ὑπ'_{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} φιλεῖσθαι·_{PräM/Plnf} σὺ^N_{Pr} δέ_{Pt} ἐμὲ^A_{Pr} τούτῳ^D_{Pr} μὴ_{Pt} κάλει._{PräImvAkt}
von mir geküsst|zu|werden. du aber mich diesem nicht rufe.
- [872] [Κινησάς]: ὡīⁱ γλυκύτατον_{AdjSupN} Μυρρινίδιον^V τί_{Adv} ταῦτα^A_{Pr} δράς;_{PräAkt}
o süßestes Myrrinchens was dies tust|du;
- [873] κατάβηθι_{AorSAktImv} δεῦρο._{Adv}
steig|herab hierher.
- [873b] [Μυρρίνη]: μὰ_{Pt} Δί'^A ἐγὼ^N_{Pr} μὲν_{Pt} αὐτόσ,_{AdjN} οὐ._{Pt}
bei Zeus ich doch selbst nicht.
- [874] [Κινησάς]: ἐμοῦ^G_{Pr} καλοῦντος^G_{PräAkt} οὐ_{Pt} καταβήσει_{FuM/P} Μυρρίνη;^V
meiner rufend|seienden nicht wirst|hinab|gehen Myrrhine;
- [875] [Μυρρίνη]: οὐ_{Pt} γὰρ_{Pt} δεόμενος^N_{PräM/P} οὐδὲν^N_{Pr} ἔκκαλεῖς_{PräAkt} ἐμέ.^A_{Pr}
nicht denn bedürftig|seiend nichts rufst|heraus mich.
- [876] [Κινησάς]: ἐγὼ^N_{Pr} οὐ_{Pt} δεόμενος;^N_{PräM/P} ἐπιτετριμένος^N_{PerM/P} μὲν_{Pt} οὖν._{Pt}
ich nicht bedürftig|seiend; zer|rieben|seiend doch nun.
- [877] [Μυρρίνη]: ἄπειμι._{PräAkt}
ich|gehe|fort.
- [877b] [Κινησάς]: μὴ_{Pt} δῆτ',_{Pt} ἀλλὰ_{Kon} τῷ_{ArtD} γοῦν_{Pt} παιδίω^D
nicht ja, sondern dem wenigstens Kind
- [878] ὑπάκουσον._{AorAktImv} οὗτος^N_{Pr} οὐ_{Pt} καλεῖς_{PräAkt} τὴν_{ArtA} μαμίαν;^A
gehörche: dieser nicht rufst|du die Mama;
- [879] [Παῖς Κινησίου]: μαμία,^V μαμία,^V μαμία.^V
Mama, Mama, Mama.
- [880] [Κινησάς]: αὕτη^N_{Pr} τί_{Adv} πάσχεις;_{PräAkt} οὐδ'_{KonPt} ἐλεεῖς_{PräAkt} τὸ_{ArtA} παιδίον^A
diese|hier was leidest|du; und|nicht erbarmst|du das Kind
- [881] ἄλουτον_{AdjA} ὅν^A_{PräAkt} κάθηλον_{KonAdjA} ἔκτην_{AdjA} ἡμέραν;^A
unge|bedet seiend und|un|gesäugt sechsten Tag;
- [882] [Μυρρίνη]: ἐγώ^N_{Pr} ἐλεῶ_{PräAkt} δῆτ'._{Pt} ἀλλ' _{Kon} ἀμελῆς_{AdjN} αὐτῷ^D_{Pr} πατὴρ^N
ich|selbst erbarme|ich ja aber nachlässig ihm Vater
- [883] ἔστιν._{PräAkt}
ist.
- [883b] [Κινησάς]: κατάβηθ'_{AorSAktImv} ὡīⁱ δαιμονία_{AdjV} τῷ_{ArtD} παιδίω.^D
steig|herab o Seltsame dem Kind.
- [884] [Μυρρίνη]: οἷον_{Adv} τὸ_{ArtN} τεκεῖν._{AorAktInf} καταβατέον._{AdjN} τί_{Adv} γὰρ_{Pt} πάθω;_{AorAktKnj}
welch das Gebären hinab|zu|gehen|nötig. was denn mög|ich|erleiden;
- [885] [Κινησάς]: ἐμοὶ^D_{Pr} γὰρ_{Pt} αὕτη^N_{Pr} καὶ_{Kon} νεωτέρα_{AdjKmpN} δοκεῖ_{PräAkt}
mir denn diese auch jünger scheint
- [886] πολλῷ_{AdjD} γεγενῆσθαι_{PerM/Plnf} κάγανώτερον_{KonAdjKmpN} βλέπειν._{PräInfAkt}
viel geworden|zu|sein und|glänzender auszusehen.
- [887] χα_{KonPt} δυσκολαίνει_{PräAkt} πρὸς_{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} καὶ_{Kon} βρενθύεται,_{PräM/P}
und|wohl straubt|sich gegen mich und brüstet|sich,
- [888] ταῦτ'^N_{Pr} αὐτὰ^N_{Pr} δή_{Pt} 'σθ'_{PräAkt} ἀ^A_{Pr} κάμ^{'KonA}_{Pr} ἐπιτρίβει_{PräAkt} τῷ_{ArtD} πόθω.^D
dies selbst eben ist was und|mich zer|reibt dem Verlangen.
- [889] [Μυρρίνη]: ὡīⁱ γλυκύτατον_{AdjSupN} σὺ^N_{Pr} τεκνίδιον^N κακοῦ_{AdjG} πατρός,^G
o süßestes du Kind|chen des|schlechten Vaters,

- [890] φέρε_{PräImvAkt} σε^A_{Pr} φιλήσω_{FuAkt} γλυκύτατον_{AdjSupA} τῇ_{ArtD} μαμία.^D
komm dich werde|küssen süßestes der Mama.
- [891] [Κινησάς]: τί_{Adv} ᾧⁱ πονήρα_{AdjV} ταῦτα^A_{Pr} ποιεῖς_{PräAkt} χάτεραις_{KonAdjD}
warum o schlimme dies tust|du und|anderen
- [892] πείθει_{PräAkt} γυναιξί^D κάμε_{KonA} τ'_{Pt} ἄχθεσθαι_{Präm/PInf} ποιεῖς_{PräAkt}
überredest|du den|Frauen, und|mich auch belastet|zu|sein machst|du
- [893] αὐτή^N_{Pr} τε^{Pt} λυπεῖ;_{PräAkt}
du|selbst auch betrüb|st;
- [893b] [Μυρρίνη]: μὴ^{Pt} πρόσαγε_{PräImvAkt} τὴν_{ArtA} χεῖρά^A μοι^D_{Pr}
nicht lege|an die Hand mir.
- [894] [Κινησάς]: τὰ_{ArtN} δὲ^{Pt} ἔνδον_{Adv} ὄντα^A_{PräAkt} τάμα_{AdjA} καὶ_{Kon} σὺ_{AdjA} χρήματα^A
die aber drinnen seienden die|meinen und deinen Besitztümer
- [895] χεῖρον_{AdjKmpN} διατίθης_{PräAkt}
schlechter verfügst|du.
- [895b] [Μυρρίνη]: ὀλίγον_{AdjA} αὐτῶν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει_{PräAkt}
wenig ihrer mir liegt|am|Herzen.
- [896] [Κινησάς]: ὀλίγον_{AdjN} μέλει_{PräAkt} σοι^D_{Pr} τῆς_{ArtG} κρόκης^G φορουμένης^G_{Präm/P}
wenig liegt|am|Herzen dir der Safran|Wolle getragen|seienden
- [897] ὑπὸ_{Prp} τῶν_{ArtG} ἀλεκτρύων;^G
von den Hähnen;
- [897b] [Μυρρίνη]: οἱ^{Pt} νὴ^{Pt} Δία.^A
mir|doch bei Zeus.
- [898] [Κινησάς]: τὰ_{ArtN} δὲ^{Pt} τῆς_{ArtG} Αφροδίτης^G ιέρ_{AdjA} ἀνοργάστα_{AdjA} σοι^D_{Pr}
die aber der Aphrodite heiligen unvollzogen dir
- [899] χρόνον^A τοσοῦτόν_{AdjA} ἐστιν._{PräAkt} οὐ^{Pt} βαδεῖ_{FuAkt} πάλιν;_{Adv}
Zeit so|viel ist. nicht wirst|gehen wieder;
- [900] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δί^A οὐκ^{Pt} ἔγωγ^{, N}_{Pr} ἦν_{Kon} μὴ^{Pt} διαλλαχθῆτε_{AorPasKnj} γε^{Pt}
bei Zeus nicht ich|selbst, wenn nicht möget|versöhnt|werden doch
- [901] καὶ^{Pt} τοῦ_{ArtG} πολέμου^G παύσησθε._{AorMedKnj}
auch des Krieges möget|ihr|aufhören.
- [901b] [Κινησάς]: τοιγάρ,^{Pt} ἦν_{Kon} δοκῆ_{PräAktKnj}
also|denn, wenn scheint|es,
- [902] ποιήσομεν_{FuAkt} καὶ_{Kon} ταῦτα.^A_{Pr}
werden|wir|tun auch dieses|hier.
- [902b] [Μυρρίνη]: τοιγάρ,^{Pt} ἦν_{Kon} δοκῆ_{PräAktKnj}
also|denn, wenn scheint|es,
- [903] καγώγ^{, KonNPt}_{Pr} ἅπειμ[']_{PräAkt} ἐκεῖσε⁻_{Adv} νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} ἀπομώμοκα._{PerAkt}
und|lich|doch geh|fort dorthin- jetzt aber habe|lich|geschworen.
- [904] [Κινησάς]: σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἀλλὰ_{Kon} κατακλίνηθι_{AorMedImv} μετ[']_{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} διὰ_{Prp} χρόνου.^G
du aber doch lege|dich|hin mit mir durch Zeit.
- [905] [Μυρρίνη]: οὐ^{Pt} δῆτα⁻_{Pt} καίτοι_{Kon} σ'^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἔρω_{FuAkt} γε^{Pt} ὡς_{Kon} οὐ^{Pt} φιλῶ_{PräAkt}
nicht freilich- und|doch dich nicht werde|lich|sagen doch dass nicht liebe|lich.
- [906] [Κινησάς]: φιλεῖς_{PräAkt} τί_{Adv} οὖν^{Pt} οὐ^{Pt} κατεκλίνης_{AorAkt} ᾧⁱ Μύρριον;^V
liebst|du; warum also nicht legtest|du|dich|hin o Myrrinchen;
- [907] [Μυρρίνη]: ᾧⁱ καταγέλαστ^{, AdjV} ἐναντίον_{Prp} τοῦ_{ArtG} παιδίου;^G
o Lächerlicher gegenüber des Kindes;
- [908] [Κινησάς]: μὰ^{Pt} Δί^A ἀλλὰ_{Kon} τοῦτο^A_{Pr} γε^{Pt} οἴκασ^{, Adv} ᾧⁱ Μανῆ^V φέρε._{PrälmvAkt}
bei Zeus aber dieses|hier doch heimwärts o Manes bringe.
- [909] ιδοὺⁱ τὸ_{ArtN} μέν^{Pt} σοι^D_{Pr} παιδίον^N καὶ_{Kon} δὴ^{Pt} κτησίων,_{Adv}
sieh|da das zwar dir Kind und nun aus|dem|Weg,
- [910] σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} οὐ^{Pt} κατακλίνει._{PräAkt}
du aber nicht legst|dich|hin.

- [910b] [Μυρρίνη]: ποῦ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἄν^{Pt} τις^N_{Pr} καὶ^{Kon} τάλαν^{AdjV}
wo denn wohl irgendwer auch o|Unglückliche
- [911] δράσεις_{AorAktOp} τοῦθ;^A_{Pr}
würde|tun dieses|hier;
- [911b] [Κινησιάς]: ὅπου;^{Adv} τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Πανὸς^G καλόν.^{AdjN}
wo; das des Pan schöne.
- [912] [Μυρρίνη]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} εἴθε^{Adv} ἀγνῆ^{AdjN} δῆτ'^{Pt} ἀν^{Pt} εὐθοιμ'^{AorAktOp} ἐξ^{Prp} πόλιν;^A
und wie noch rein in|der|Tat wohl würde|lich|kommen in Stadt;
- [913] [Κινησιάς]: κάλλιστα^{AdvSup} δήπου^{Pt} λουσαμένη^N_{AorMed} τῇ^{ArtD} Κλεψύδρα.^D
am|besten wohl gewaschen|habend|seiend der Wasser|uhr.
- [914] [Μυρρίνη]: ἔπειτ^{Adv} ὁμόσασα^N_{AorAkt} δῆτ'^{Pt} ἐπιορκήσω_{FuAkt} τάλαν;^{AdjV}
danach geschworen|habend|seiend in|der|Tat werde|ich|meineid|begehen o|Unglückliche;
- [915] [Κινησιάς]: εἰς^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} τράποιτο^{AorMedOp} μηδὲν^N_{Pr} ὥρκου^G φροντίσῃς^{AorAktKnj}
auf mich möge|sich|wenden nichts des|Eides sorge|du.
- [916] [Μυρρίνη]: φέρε^{PräImvAkt} νῦν^{Adv} ἐνέγκω^{AorAktKnj} κλινίδιον^A νῶν.^{DuG}_{Pr}
komm nun möge|ich|bringen Bettchen uns|zweien.
- [916b] [Κινησιάς]: μηδαμῶς.^{Adv}
keineswegs.
- [917] ἀρκεῖ^{PräAkt} χαμαι^{Adv} νῶν.^{DuG}_{Pr}
genügt zu|Boden uns|zweien.
- [917b] [Μυρρίνη]: μᾶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω^A μή^{Pt} σ'^A_{Pr} ἐγώ^N_{Pr}
bei den Apollon nicht dich ich
- [918] καίπερ^{Kon} τοιοῦτον^{AdjA} ὄντα^A_{PräAkt} κατακλινῶ^{FuAkt} χαμαί.^{Adv}
obwohl solchen seiend werde|ich|hinlegen zu|Boden.
- [919] [Κινησιάς]: ἦ^N_{Pr} τοι^{Pt} γυνὴ^N φιλεῖ^{PräAkt} με,^A_{Pr} δῆλη^{AdjN} στὶν^{PräAkt} καλῶς.^{Adv}
die ja Frau liebt mich, klar ist gut.
- [920] [Μυρρίνη]: ιδοὺ^{ij} κατάκειστο^{PräM/Plmv} ἀνύσας^N_{AorAkt} τι,^{Pr} κάγω^{KonN}_{Pr} κενοματι^{PräM/P}
sieh|da lege|dich|hin vollendet|habend etwas, und|ich ziehe|ich|mich|aus.
- [921] καίτοι,^{Kon} τὸ^{ArtN} δεῖνα,^N_{Pr} ψιάθος^N ἐστ'^{PräAkt} ἔξιστέα.^{AdjN}
und|doch, das Gewisse, Binsen|matte ist heraus|zu|tragen.
- [922] [Κινησιάς]: ποία^{AdjN} ψιάθος;^N μή^{Pt} μοί^D_{Pr} γε.^{Pt}
welche Binsen|matte; nicht mir doch.
- [922b] [Μυρρίνη]: νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἄρτεμιν,^A
bei die Artemis,
- [923] αἰσχρὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τόνου^G γε.^{Pt}
schändlich denn auf Gestell doch.
- [923b] [Κινησιάς]: δός_{AorAktImv} μοί^D_{Pr} νῦν^{Adv} κύσαι._{AorInfAkt}
gib mir nun zu|küssen.
- [924] [Μυρρίνη]: ιδού.^{ij}
siehe.
- [924b] [Κινησιάς]: παπαιάξ.^{ij} ἥκε^{PräImvAkt} νῦν^{Adv} ταχέως^{Adv} πάνυ.^{Adv}
papaiax- komm nun schnell sehr.
- [925] [Μυρρίνη]: ιδού^{ij} ψιάθος;^N κατάκεισο^{PräM/Plmv} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} κενοματι^{PräM/P}
sieh|da Binsen|matte lege|dich|hin, und nun ziehe|ich|mich|aus.
- [926] καίτοι,^{Kon} τὸ^{ArtN} δεῖνα,^N_{Pr} προσκεφάλαιον^N οὐκ^{Pt} ἔχεις.^{PräAkt}
und|doch, das Gewisse, Kopf|kissen nicht hast|du.
- [927] [Κινησιάς]: ἀλλά^{Kon} οὐδὲ^{KonPt} δέομ'^{PräM/P} ἐγωγε.^N_{Pr}
aber auch|nicht bedarfe|ich ich|selbst|doch.
- [927b] [Μυρρίνη]: νὴ^{Pt} Δί^A ἀλλά^{Kon} ἐγώ.^N_{Pr}
bei den|Zeus aber ich.

[928] [Κινησιάς]: ἀλλ' ^{Kon} ή ^{Pt} τὸ ^{ArtN} πέος ^N τόδ' ^N _{Pr} Ἡρακλῆς ^N ξενίζεται. _{PräM/P}
sonderne etwa der Phallos dieser Herakles ist|zu|Gast.

[929] [Μυρρίνη]: ἀνίστασ', _{PräM/Plmv} ἀναπήδησον. _{AorAktImv}
steh|auf, springe|auf.

[929b] [Κινησιάς]:

ἡδη ^{Adv} πάντ' ^{AdjA} ἔχω. _{PräAkt}
schon alles habe|ich.

[930] [Μυρρίνη]: ἄπαντα ^{AdjA} δῆτα. ^{Pt}
alles in|der|Tat.

[930b] [Κινησιάς]: δεῦρο ^{Adv} νυν ^{Adv} ω̄ ^{iij} χρύσιον. ^V
hierher nun o Gold|chen.

[931] [Μυρρίνη]: τὸ ^{ArtN} στρόφιον ^N ἡδη ^{Adv} λύομαι. _{PräM/P} μέμνησό _{PerM/Plmv} νυν. ^{Adv}
das Brust|band schon löse|ich|mich. erinnere|dich nun.

[932] μή ^{Pt} μ' ^A _{Pr} ἐξαπατήσῃς. _{AorAktKnj} τὰ ^{ArtA} περὶ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} διαλλαγῶν. ^G
nicht mich täusche|du die um der Versöhnen.

[933] [Κινησιάς]: νὴ ^{Pt} Δί' ^A ἀπολοίμην. _{AorMedOp} ἄρα. ^{Pt}
bei den|Zeus möchte|ich|zugrunde|gehen also.

[933b] [Μυρρίνη]: σισύφαν ^A οὐκ ^{Pt} ἔχεις. _{PräAkt}
Fell|mantel nicht hast|du.

[934] [Κινησιάς]: μὰ ^{Pt} Δί' ^A οὐδὲ ^{KonPt} δέομαί _{PräM/P} γ', ^{Pt} ἀλλὰ ^{Kon} βινεῖν _{PräInfAkt} βούλομαι. _{PräM/P}
bei den|Zeus auch|nicht bedarfe|lich doch, sondern bei|wohnen will|ich.

[935] [Μυρρίνη]: ἀμέλει ^{Adv} ποιήσεις _{FuAkt} τοῦτο. ^A _{Pr} ταχὺ ^{Adv} γὰρ ^{Pt} ἔρχομαι. _{PräM/P}
gewiss wirst|du|tun dieses schnell denn komme|ich.

[936] [Κινησιάς]: ἄνθρωπος ^N ἐπιτρίψει. _{FuAkt} με ^A _{Pr} διὰ _{Prp} τὰ ^{ArtA} στρώματα. ^A
Mensch wird|zerreissen mich durch die Lager|polster.

[937] [Μυρρίνη]: ἔπαιρε _{PräImvAkt} σαυτόν. ^A _{Pr}
hebe dich|selbst.

[937b] [Κινησιάς]: ἀλλ' ^{Kon} ἐπῆρται. _{PerM/P} τοῦτο ^N _{Pr} γε. ^{Pt}
aber ist|erhoben dieses doch.

[938] [Μυρρίνη]: βούλει. _{PräAkt} μυρίσω. _{AorAktKnj} σε. ^A _{Pr}
willst|du soll|ich|salben dich;

[938b] [Κινησιάς]: μὰ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Ἀπόλλω ^A μὴ ^{Pt} μέ ^A _{Pr} γε. ^{Pt}
bei den Apollon nicht mich doch.

[939] [Μυρρίνη]: νὴ ^{Pt} τὴν ^{ArtA} Ἄφροδίτην ^A ἦν ^{Kon} τε ^{Pt} βούλη. _{PräM/PKj} γ' ^{Pt} ἦν ^{Kon} τε ^{Pt} μή. ^{Pt}
bei die Aphrodite wenn auch willst|du doch wenn auch nicht.

[940] [Κινησιάς]: εἴθε. ^{Pt} ἐκχυθείη. _{AorPasOp} τὸ ^{ArtN} μύρον ^N ω̄ ^{iij} Ζεῦ ^V δέσποτα. ^V
möge|doch ausgegossen|werden das Salb|öl o Zeus Herr.

[941] [Μυρρίνη]: πρότεινέ. _{AorAktImv} νυν ^{Adv} τὴν ^{ArtA} χείρα ^A κάλείφου. ^{Kon} _{PräAktImv} λαβών. ^N _{AorAkt}
strecke|hin nun die Hand und|salbe genommen|habend.

[942] [Κινησιάς]: οὐχ ^{Pt} ἥδυ ^{AdjN} τὸ ^{ArtN} μύρον ^N μὰ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Ἀπόλλω ^A τουτογί, ^N _{Pr}
nicht angenehm das Salb|öl bei den Apollon dieses|hier|eben,

[943] εἰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} διατριπτικόν ^{AdjN} γε ^{Pt} κούκ ^{KonPt} ὅζον ^N _{PräAkt} γάμων. ^G
wenn nicht einreibend doch und|nicht riechend der|Hochzeiten.

[944] [Μυρρίνη]: τάλαιν. _{AdjV} ἐγώ ^N _{Pr} τὸ ^{ArtA} Ῥόδιον ^{AdjA} ἡνεγκον. _{AorAkt} μύρον. ^A
o|Unglückliche ich das rhodische brachte|ich Salb|öl.

[945] [Κινησιάς]: ἄγαθόν. ^{AdjN} εἰ _{PräAktImv} αὕτ' ^A _{Pr} ω̄ ^{iij} δαιμονία. ^{AdjV}
gut lass es o Seltsame.

[945b] [Μυρρίνη]:

ληρεῖς. _{PräAkt} ἔχων. ^N _{PräAkt}
du|faselst haltend|seiend.

[946] [Κινησιάς]: κάκιστ^{AdvSup} ἀπόλοιθ'. _{AorMedOp} ὁ ^{ArtN} πρῶτος ^{AdjN} ἐψήσας ^N _{AorAkt} μύρον. ^A
am|schlimmsten möge|zugrunde|gehen der erste gekocht|habend Salb|öl.

[947] [Μυρρίνη]: λαβὲ. _{AorAktImv} τόνδε ^A _{Pr} τὸν ^{ArtA} ἀλάβαστον. ^A
nimm diesen|hier den Alabastron.

[947b] [Κινησιάς]: **ἀλλ᾽**^{Kon} **έτερον**^{AdjA} **ἔχω.**^{PräAkt} aber anderen habe|ich.

[948] **ἀλλ᾽**^{Kon} **ῳζυρὸν**^{Adv} **κατάκεισο**^{PräM/Plmv} **καὶ**^{Kon} **μή**^{Pt} **μοι**^D_{Pr} **φέρε**^{PräAktImv} aber kläglich lege|dich|hin und nicht mir bringe

[949] **μηδέν.**^N_{Pr} nichts.

[949b] [Μυρρίνη]: **ποιήσω**^{FuAkt} **ταῦτα**^A_{Pr} **νὴ**^{Pt} **τὴν**^{ArtA} **Ἄρτεμιν.**^A werde|ich|tun dieses bei die Artemis.

[950] **ὑπολύομαι**^{PräM/P} **γοῦν.**^{Pt} **ἀλλ᾽**^{Kon} **ὅπως**^{Kon} **ῷ**^{ij} **φιλατεῖ**^{AdjSupV} löse|ich|ab zumindest. aber damit o liebster

[951] **σπονδὰς**^A **ποιεῖσθαι**^{PräM/Plinf} **ψηφιεῖ.**^{FuAkt} Verträge zu|machen wird|beschließen.

[951b] [Κινησιάς]: **βουλεύσομαι.**^{FuM/P} werde|ich|beraten.

[952] **ἀπολώλεκέν**^{PerAkt} **με**^A_{Pr} **κάπιτέτριφεν**^{Kon} **ἡ**^{ArtN} **γυνὴ**^N hat|zugrunde|gerichtet mich und|hat|zermaltet die Frau

[953] **τά**^{ArtA} **τ᾽**^{Pt} **ἄλλα**^{AdjA} **πάντα**^{AdjA} **κάποδείρασ'**^{KonN} **οὔχεται.**^{PräM/P} die und übrigen alle und|ab|gehütet|habend ist|fort.

Lyrik

[954] [Κινησιάς]: **οἴμοι**^{ij} **τι**^{Adv} **πάθω;**^{AorAktKnj} **τίνα**^A_{Pr} **βινήσω**^{FuAkt} weh was möge|ich|erleiden; wen werde|bei|wohnen

[955] **τῆς**^{ArtG} **καλλίστης**^{AdjSupG} **πασῶν**^{AdjG} **ψευσθείς;**^N_{AorPas} der schönsten aller betrogen|worden|seiend;

[956] **πῶς**^{Adv} **ταυτηνὶ**^A_{Pr} **παιδοτροφήσω;**^{FuAkt} wie diese|hier werde|ich|Kind|nähren;

[957] **ποῦ**^{Adv} **Κυναλώπηξ;**^N wo Kynalopex;

[958] **μίσθωσόν**^{AorImvAkt} **μοι**^D_{Pr} **τὴν**^{ArtA} **τίτθην.**^A miete mir die Amme.

[959] [Χορὸς Γερόντων]: **ἐν**^{Prp} **δεινῷ**^{AdjD} **γ'**^{Pt} **ῷ**^{ij} **δύστηνε**^{AdjV} **κακῷ**^{AdjD} in schlimmem ja o Unglücklicher Übel

[960] **τείρει**^{PräAkt} **ψυχὴν**^A **ἐξαπατηθείς.**^N_{AorPas} quält Seele getäuscht|worden|seiend.

[961] **κάγωγ'**^{KonNpt} **οἰκτίρω**^{PräAkt} **σ'**^A_{Pr} **αἰσι.**^{ij} und|ich|doch bejammere dich wehe.

[962] **ποῖος**^{AdjN} **γὰρ**^{Pt} **ἄν**^{Pt} **ἡ**^{Kon} **νέφρος**^N **ἀντίσχοι,**^{AorAktOp} welcher denn wohl oder Niere würde|stand|halten,

[963] **ποία**^{AdjN} **ψυχή,**^N **ποῖοι**^{AdjN} **δ'**^{Pt} **ὄρχεις,**^N welche Seele, welche doch Hoden,

[964] **ποία**^{AdjN} **δ'**^{Pt} **όσφυς,**^N **ποῖος**^{AdjN} **δ'**^{Pt} **όρρος**^N welche doch Lende, welcher doch Hintern

[965] **κατατεινόμενος**^N aus|gereckt|seiend

[966] **καὶ**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **βινῶν**^N_{PräAkt} **τοὺς**^{ArtA} **ὄρθρους;**^A und nicht bei|wohnend die Morgen;

[967] [Κινησιάς]: **ῷ**^{ij} **Ζεῦ**^V **δεινῶν**^{AdjG} **ἀντισπασμῶν.**^G o Zeus der|schrecklichen Gegen|krämpfe.

[968] [Χορὸς Γερόντων]: **ταυτὶ**^N_{Pr} **μέντοι**^{Pt} **νυνὶ**^{Adv} **σ'**^A_{Pr} **ἐποίησ'**^{AorAkt} dieses|hier jedoch jetzt dich machte

- [969] ἡ^{ArtN} παμβδελυρὰ^{AdjN} καὶ^{Kon} παμμυσαρά.^{AdjN}
die ganz|grässliche und ganz|schmutzige.
- [970] [Κινησάς]: μᾶ^{Pt} Δί^A ἀλλὰ^{Kon} φίλη^{AdjN} καὶ^{Kon} παγγλυκερά.^{AdjN}
bei den|Zeus aber lieb und ganz|süß.
- [971] [Χορὸς Γερόντων]: ποία^{AdjN} γλυκερά;^{AdjN} μιαρὰ^{AdjN} μιαρά.^{AdjN}
welche süß; schmutzig schmutzig.
- [972] [Κινησάς]: μιαρὰ^{AdjN} δῆτ^{Pt} ω̄^{ij} Ζεῦ^V ω̄^{ij} Ζεῦ^V
schmutzig ja o Zeus o Zeus.
- [973] εἰθ^{Pt} αὐτὴν^A Pr ὥσπερ^{Kon} τοὺς^{ArtA} θωμοὺς^A
möge|doch sie so|wie die Bänke
- [974] μεγάλω^{AdjD} τυφῶ^D καὶ^{Kon} πρηστῆρι^D
mit|großem Wirbel und Wirbel|sturm
- [975] ξυστρέψας^N AorAkt καὶ^{Kon} ξυγγογγύλας^N AorAkt
zusammen|gedreht|habend und zusammen|gerollt|habend
- [976] οἴχοιο^{AorM/Pop} φέρων,^N PräAkt εἴτα^{Adv} μεθείης,^{AorAktOp}
würdest|davon|gehen tragend, dann liebst|los,
- [977] ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} φέροιτ^{Präm/Pop} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} γῆν,^A
die aber würde|getragen|werden wieder wiederum in die Erde,
- [978] καὶ^{KonAdv} ἐξαίφνης^{Adv}
und|dann plötzlich
- [979] περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} ψωλὴν^A περιβαίη.^{AorAktOp}
um den Penis herum|ginge.

Iamben

- [980] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: πᾶ^{Adv} τᾶν^{ArtG} Ἀσανᾶν^G ἔστιν^{PräAkt} ἀ^{ArtN} γερωχία^N
wo der Asaner ist die Ältesten|rat
- [981] ἡ^{Kon} τοὶ^{ArtN} πρυτάνιες;^N λῶ^{PräAkt} τὶ^{Pr} μυσίξαι^{AorInfAkt} νέον.^{AdjA}
oder die Prytanen; will|ich etwas mitteilen neu.
- [982] [Κινησάς]: σὺ^N Pr δέ^{Pt} εἰ^{PräAkt} πότερον^{Kon} ἄνθρωπος^N ἡ^{Kon} κονίσαλος;^N
du aber bist ob Mensch oder Staub|wirbel;
- [983] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: κάρυξ^N ἔγὼν^N Pr ω̄^{ij} κυρσάνιε^V ναι^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιώ^{DuA}
Herold ich o Herr ja den|zwei Göttern
- [984] ἔμολον^{AorSAkt} ἀπὸ^{Prp} Σπάρτας^G περὶ^{Prp} τᾶν^{ArtG} διαλλαγῶν.^G
kam von Sparta über der Versöhnuungen.
- [985] [Κινησάς]: κάπειτα^{KonAdv} δόρυ^A δῆθ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} μάλης^G ἵκεις^{PräAkt} ἔχων;^N PräAkt
und|dann Speer ja unter Achsel kommst|du habend;
- [986] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^A οὐκ^{Pt} ἔγών^N Pr γα.^{Pt}
nicht den Zeus nicht ich doch.
- [986b] [Κινησάς]: ποῖ^{Adv} μεταστρέφει;^{PräAkt}
wohin dreht|sich;
- [987] τὶ^{Adv} δὴ^{Pt} προβάλλει^{PräAkt} τὴν^{ArtA} χλαμύδ';^A ἡ^{Kon} βουβωνιᾶς^{PräAkt}
was denn hält|vor den Mantel; oder hast|Leisten|weh
- [988] ὑπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὄδοι;^G
wegen der Straße;
- [988b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: παλαιόρ^{Adv} γα^{Pt} ναι^{Pt} τὸν^{ArtA} Κάστορα^A
schon|lange doch ja den Kastor
- [989] ὄνθρωπος.^N
Mensch.
- [989b] [Κινησάς]: ἀλλ᾽^{Kon} ἔστυκας^{PerAkt} ω̄^{ij} μιαρώτατε.^{AdjSupV}
aber bist|erigiert o Schändlichster.

[990] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^A οὐκ^{Pt} ἐγών^N_{Pr} γα^{Pt} μηδ^{KonPt} αὖ^{Adv} πλαδδίη.^N
nicht den Zeus nicht ich doch noch wieder Schlaffheit.

[991] [Κινησάς]: τί^{Adv} δ'^{Pt} ἐστί^{PräAkt} σοι^D_{Pr} τοδί;^N_{Pr}
was aber ist dir dies|hier;

[991b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]:

σκυτάλα^N Λακωνικά.^{AdjN}
Skytale Iakonisch.

[992] [Κινησάς]: εἴπερ^{Kon} γε^{Pt} χαῦτη^{KonN}_{Pr} 'στὶ^{PräAkt} σκυτάλη^N Λακωνική.^{AdjN}
wenn|doch ja und|diese ist Skytale Iakonisch.

[993] ἀλλ'^{Kon} ως^{Kon} πρὸς^{Prp} εἰδότ'^A_{PerAkt} ἔμε^A_{Pr} σὺ^N_{Pr} τάληθῆ^A λέγε.^{PrälmvAkt}
aber wie zu Wissenden mich du die|Wahren sage.

[994] τί^{Adv} τὰ^{ArtN} πράγμαθ,^N ὑμῖν^D_{Pr} ἐστὶ^{PräAkt} τὰ^{ArtPpr} Λακεδαιμονι;^D
wie die Dinge euch sind diejin Sparta;

[995] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: ὄρσα^{AdjN} Λακεδαιμονῶν^N πᾶσα^{AdjN} καὶ^{Kon} τοι^{ArtN} σύμμαχοι^N
aufgerichtet Sparta ganz und die Verbündeten

[996] ἄπαντες^{AdjN} ἐστύκαντι^{PerAkt} Πελλάνας^G δὲ^{Pt} δεῖ.^{PräAkt}
alle sind|erigiert Pellanas aber bedarf|es.

[997] [Κινησάς]: ἀπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} δὲ^{Pt} τουτὶ^N_{Pr} τὸ^{ArtN} κακὸν^N ὑμῖν^D_{Pr} ἐνέπεσεν;^{AorAkt}
von des aber dieses das Übel euch fiel|hinein;

[998] ἀπὸ^{Prp} Πανός;^G
von Pan;

[998b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐκ,^{Pt} ἀλλ,'^{Kon} ἀρχεν^{AorAkt} οἱ^ῷ_{PräAkt} Λαμπιτώ,^N
nicht, sondern begann ich|meine Lampito,

[999] ἔπειτα^{Adv} τἄλλαι^N ταὶ^{ArtN} κατὰ^{Prp} Σπάρταν^A ἄμα^{Adv}
danach die|anderen die nach Sparta zusammen

[1000] γυναῖκες^N ἀπερ^{Adv} ἀπὸ^{Prp} μιᾶς^{AdjG} ὑσπλαγίδος^G
Frauen wo|eben aus einer Gebärmutter

[1001] ἀπήλασαν^{AorAkt} τῷ^{ArtA} ἄνδρας^A ἀπὸ^{Prp} τῷ^{ArtG} ὑσσάκων.^G
vertrieben die Männer von den Riemien.

[1002] [Κινησάς]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ἔχετε;^{PräAkt}
wie also habt|ihr;

[1002b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: μογίομες.^{PräM/P} ἀν^{Pt} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtA} πόλιν^A
mühen|wir|uns|ab. wohl denn die Stadt

[1003] ἀπερ^{Adv} λυχνοφορίοντες^N_{PräAkt} ἐπικεκύφαμες.^{PerAkt}
wo|eben lampen|tragend vor|gebeugt|sind|wir.

[1004] ταὶ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γυναῖκες^N οὐδὲ^{KonPt} τῷ^{ArtD} μύρτῳ^D σιγεῖν^{PräInfAkt}
die denn Frauen auch|nicht der Myrte schweigen

[1005] ἔῶντι,^{PräAktKnj} πρίν^{Kon} γ^{Pt} ἄπαντες^{AdjN} ἐξ^{Prp} ἐνὸς^{AdjG} λόγω^G
erlaubend, bevor doch alle aus eines Beschlusses

[1006] σπονδὰς^A ποιησώμεσθα^{AorM/PKnj} ποττὰν^A Ἐλλάδα.^A
Verträge machen|wir zu|der Hellas.

[1007] [Κινησάς]: τοутὶ^N_{Pr} τὸ^{ArtN} πρᾶγμα^N πανταχόθεν^{Adv} ξυνομώμοται^{Perm/P}
dieses das Ding überall ist|zusammen|geschworen

[1008] ὑπὸ^{Prp} τῷ^{ArtG} γυναικῶν.^G ἄρτι^{Adv} νυνὶ^{Adv} μανθάνω.^{PräAkt}
von den Frauen soeben jetzt lerne|lich.

[1009] ἀλλ'^{Kon} ως^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} φράζε^{PrälmvAkt} περὶ^{Prp} διαλλαγῶν^G
aber so schnell sage über Versöhnungen

[1010] αὐτοκράτορας^{AdjA} πρέσβεις^A ἀποπέμπειν^{PräInfAkt} ἐνθαδί.^{Adv}
vollmächtliche Gesandte absenden hier.

[1011] ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐτέρους^{AdjA} ἐνθένδε^{Adv} τῇ^{ArtD} βουλῇ^D φράσω^{FuAkt}
ich aber andere von|hier dem Rat werde|sagen

[1012] πρέσβεις^A ἐλέσθαι^{AorMedInf} τῷ^{ArtA} πέος^A ἐπιδείξας^N_{AorAkt} τοδί.^A_{Pr}
Gesandte zu|wählen den Phallos gezeigt|habend dieses|hier.

[1013] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: ποτάομαι·_{PräM/P} κράτιστα_{AdvSup} γὰρ_{Pt} παντᾶ_{Adv} λέγεις·_{PräAkt}
ich|fliege· am|besten denn allseits sprichst|du.

Chor

Trochäen

- [1014] [Χορὸς Γερόντων]: οὐδέν^N_{Pr} ἔστι_{PräAkt} θηρίον^N γυναικὸς^G ἀμαχώτερον, _{AdjKmpN}
nichts ist Tier der|Frau unbezwingbarer,
- [1015] οὐδὲ^{Pt} πῦρ, ^N οὐδ',^{Pt} ὥδ',^{Adv} ἀναιδῆς^{AdjN} οὐδεμία^{AdjN} πόρδαλις.^N
auch|nicht Feuer, auch|nicht so frech keine Leoparden.
- [1016] [Χορὸς Γυναικῶν]: ταῦτα^N_{Pr} μέντοι^{Pt} σὺ^N_{Pr} ξυνιεῖς^N_{PräAkt} εἴτα_{Adv} πολεμεῖς_{PräAkt} ἐμοί,^D_{Pr}
dies doch du verstehend dann bekriegst|du mich,
- [1017] ἔξօν^N_{PräAkt} ω̄ι^V πόνηρε^{AdjV} σοὶ^D_{Pr} βέβαιον^{AdjA} ἔμ,^A_{Pr} ἔχειν_{PräInfAkt} φίλην;^{AdjA}
möglich o Schlimmer dir fest mich zu|haben Freundin;
- [1018] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς^{Kon} ἔγὼ^N_{Pr} μισῶν^N_{PräAkt} γυναικας^A οὐδέποτε^{Adv} παύσομαι._{FuM/P}
wie ich hassend Frauen niemals werde|aufhören.
- [1019] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ,^{Kon} ὅταν^{Kon} βούλῃ_{PräM/PKnj} σύ^N_{Pr} νῦν^{Adv} δ',^{Pt} οὖν^{Pt} οὐ^{Pt} σε^A_{Pr} περιόψομαι_{FuM/P}
aber wenn willst|du du· jetzt aber nun nicht dich werde|ich|an|blicken
- [1020] γυμνὸν^{AdjA} ὄνθ,^A_{PräAkt} οὔτως._{Adv} ὄρῳ_{PräAkt} γὰρ_{Pt} ὡς^{Adv} καταγέλαστος^{AdjN} εἰ.,_{PräAkt}
nackt seiend so. ich|sehe ja wie lächerlich bist|du.
- [1021] ἀλλὰ^{Kon} τὴν^{ArtA} ἔξωμίδ',^A ἐνδύσω_{FuAkt} σε^A_{Pr} προσιοῦσ',^N_{PräAkt} ἔγώ.^N_{Pr}
aber das Exomis werde|ich|bekleiden dich heran|kommend|seiend ich.
- [1022] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτο^N_{Pr} μὲν^{Pt} μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί',^A οὐ^{Pt} πονηρὸν^{AdjN} ἐποίήσατε._{AorAkt}
dies zwar bei den Zeus nicht schlecht habt|ihr|gemacht·
- [1023] ἀλλ,^{Kon} ὑπ',^{Prp} ὄργης^G γὰρ_{Pt} πονηράς^{AdjG} καὶ^{Kon} τότ',^{Adv} ἀπέδυν_{AorSAkt} ἔγώ.^N_{Pr}
aber unter Zornes ja schlechten und damals zog|aus ich.
- [1024] [Χορὸς Γυναικῶν]: πρῶτα^{Adv} μὲν^{Pt} φαίνει_{PräAkt} γ',^{Pt} ἀνήρ,^N εἴτ',^{Adv} οὖ^{Pt} καταγέλαστος^{AdjN} εἰ.,_{PräAkt}
zuerst doch erscheint ja Mann, dann nicht lächerlich bist|du.
- [1025] κεὶ^{Kon} με^A_{Pr} μὴ^{Pt} 'λύπεις,_{PräAkt} ἔγώ.^N_{Pr} σου^G_{Pr} κὰν^{KonPt} τόδε^A_{Pr} τὸ^{ArtA} θηρίον^A
und|wenn mich nicht kränkst|du, ich deiner und|wohl dieses das Tierlein
- [1026] τούπι^{ArtPrp} τῷφθαλμῷ^D λαβοῦσ',^N_{AorSAkt} ἔξειλον_{AorSAkt} ἀν^{Pt} δ'^A_{Pr} νῦν^{Adv} ἔνι.,_{PräAkt}
das|auf dem|Auge genommen|habend zog|lich|heraus wohl was jetzt darin|ist.
- [1027] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτ',^N_{Pr} ἄρ',^{Pt} ἦν_{ImpAkt} με^A_{Pr} τούπιτριβον,^N δακτύλιος^N οὔτοσί·^N_{Pr}
dies also war mich der|Augen|reiber, Ring dieser|hier·
- [1028] ἐκσκάλευσον_{AorAktImv} αὐτό,^A_{Pr} κάτα^{KonAdv} δεῖξον_{AorAktImv} ἀφελοῦσά^N_{AorAkt} μοι^D_{Pr}
grabe|aus es, und|dann zeige weg|genommen|habend mir.
- [1029] ὡς^{Kon} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμόν^A γέ^{Pt} μου^G_{Pr} νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία^A πάλαι^{Adv} δάκνει.,_{PräAkt}
da das Auge ja mein bei den Zeus seit|langem beißt.
- [1030] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλὰ^{Kon} δράσω_{FuAkt} ταῦτα^A_{Pr} καίτοι^{Kon} δύσκολος^{AdjN} ἔψυς_{AorAkt} ἀνήρ.^N
aber werde|ich|tun dies und|doch schwer|zugänglich bist|du Mann.
- [1031] ἥ^{Pt} μέγ',^{Adv} ω̄ι^V Ζεῦ^V χρῆμ',^N ιδεῖν_{AorSInfAkt} τῆς^{ArtG} ἐμπίδος^G ἐνεστί_{PräAkt} σοι.^D_{Pr}
wahrlich groß o Zeus Sache zu|sehen der Stachel ist|in dir.
- [1032] οὐχ^{Pt} ὄρφς;_{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἐμπίς^N ἔστιν_{PräAkt} ἥδε^N_{Pr} τρικορυσία,^N
nicht siehst|du; nicht Stachel ist diese Trikorysia;
- [1033] [Χορὸς Γερόντων]: νὴ^{Pt} Δί',^A ὄνησάς_{AorAkt} γέ^{Pt} μ',^A_{Pr} ὡς^{Kon} πάλαι^{Adv} γέ^{Pt} μ',^A_{Pr} ἐφρεωρύχει.,_{PiqAkt}
bei den|Zeus geholfen|hast|du ja mir, da seit|langem ja mich ge|wühlt|hatte,
- [1034] ὕστ',^{Kon} ἐπειδὴ^{Kon} ἔξηρέθη,_{AorPas} ρεῖ_{PräAkt} μου^G_{Pr} τὸ^{ArtN} δάκρυον^N πολύ.^{Adv}
so|dass nachdem heraus|genommen|wurde, fließt mein die Träne sehr.
- [1035] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ,^{Kon} ἀποψήσω_{FuAkt} σ',^A_{Pr} ἔγώ,^N_{Pr} καίτοι^{Kon} πάνυ^{Adv} πονηρὸς^{AdjN} εἰ.,_{PräAkt}
aber werde|ich|abwischen dich ich, und|doch sehr schlecht bist|du,

- [1036] **καὶ**^{Kon} **φιλήσω.**^{FuAkt}
und werde|küssen.
- [1036b] [Χορὸς Γερόντων]: **μὴ**^{Pt} **φιλήσης.**^{AorAktKnj}
nicht mögest|du|küssen.
- [1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἢ**^{Kon} **τε**^{Pt} **βούλῃ**^{PräM/PKnj} **γ'**^{Pt} **ἢ**^{Kon} **τε**^{Pt} **μή.**^{Pt}
wenn auch willst|du doch wenn auch nicht.
- [1037] [Χορὸς Γερόντων]: **ἀλλὰ**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **ώρασ'**^A **ἴκοισθ'.**^{AorMedOp} **ώς**^{Kon} **ἐστὲ**^{PräAkt} **θωπικαὶ**^{AdjN} **φύσει,**^D
aber nicht zur|rechten|Zeit möget|ihrl|kommen. da seid|ihr schmeichlerisch von|Natur,
- [1038] **κάστ'**^{Kon} **ἔκεινο**^N **πρ** **τούπος**^N **όρθως**^{Adv} **κού**^{KonPt} **κακῶς**^{Adv} **εἰρημένον,**^N **περ**^{M/P}
und|ist jenes das|Wort richtig und|nicht schlecht gesagt|seind,
- [1039] **οὔτε**^{Pt} **σὺν**^{Prp} **πανωλέθροισιν**^D **οὔτε**^{Pt} **ἄνευ**^{Prp} **πανωλέθρων.**^G
weder mit Gesamt|untergängen noch ohne Gesamt|untergänge.
- [1040] **ἀλλὰ**^{Kon} **νυνὶ**^{Adv} **σπένδομαί**^{PräM/P} **σοι,**^D **πρ** **καὶ**^{Kon} **τὸ**^{ArtN} **λοιπὸν**^{AdjN} **οὐκέτι**^{Adv}
sondern jetzt schließe|ich|Frieden mit|dir, und das Übrige nicht|mehr
- [1041] **οὔτε**^{Pt} **δράσω**^{FuAkt} **φλαῦρον**^{AdjA} **οὐδὲν**^A **πρ** **οὔθε**^{Pt} **ὑφ'**^{Prp} **ὑμῶν**^{Pr} **πείσομαι.**^{FuM/P}
weder werde|ich|tun Schlechtes nichts noch von euch werde|ich|erleiden.
- [1042] **ἀλλὰ**^{Kon} **κοινῇ**^{Adv} **συσταλέντες**^N **AorPas** **τοῦ**^{ArtG} **μέλους**^G **ἀρξώμεθα.**^{AorM/PKnj}
sondern gemeinsam zusammen|gezogen|seiend des Liedes lässt|uns|beginnen.

Chor

Strophe 1

- [1043] [Χορός]: **οὐ**^{Pt} **παρασκευαζόμεσθα.**^{PräM/P}
nicht rüsten|wir|uns
- [1044] **τῶν**^{ArtG} **πολιτῶν**^G **οὐδέν**^A **πρ** **ῷ**^I **νδρες**^V
der Bürger nichts o Männer
- [1045] **φλαῦρον**^{AdjA} **εἰπεῖν**^{AorInfAkt} **οὐδὲ**^{Pt} **ξν.**^A **πρ**
niedrig zu|sagen auch|nicht eins.
- [1046] **ἀλλὰ**^{Kon} **πολὺ**^{Adv} **τοῦμπαλιν**^N **πάντ'**^{AdjA} **ἀγαθὰ**^{AdjA} **καὶ**^{Kon} **λέγειν**^{PräInfAkt}
sondern viel das|Gegenteil alle Guten und zu|sagen
- [1047] **καὶ**^{Kon} **δρᾶν.**^{PräInfAkt} **ἰκανὰ**^{AdjN} **γὰρ**^{Pt} **τὰ**^{ArtN} **κακὰ**^{AdjN} **καὶ**^{Kon} **τὰ**^{ArtN} **παρακείμενα.**^N
und zu|tun. denn genügend die Übel und die daneben|liegenden.
- [1048] **ἀλλ'**^{Kon} **ἐπαγγελλέτω**^{PräAktImv} **πᾶς**^{AdjN} **ἄνηρ**^N **καὶ**^{Kon} **γυνή,**^N
sondern es|soll|ankündigen jeder Mann und Frau,
- [1050] **εἰ**^{Kon} **τις**^N **πρ** **ἀργυρίδιον**^A **δεῖται**^{PräM/P}
wenn jemand Silbergeld bedarf
- [1051] **λαβεῖν**^{AorInfAkt} **κνᾶς**^A **ἢ**^{Kon} **δύ'**^{Adj} **ἢ**^{Kon} **τρεῖς,**^{Adj}
zu|nehmen Minen oder zwei oder drei,
- [1052] **ώς**^{Kon} **τ** **πόλλα**^{AdjN} **ξσω**^{Adv} **'στὶν**^{PräAkt}
dass τ viel drinnen istt
- [1053] **κάχομεν**^{Kon} **πρ** **βαλλάντια.**^A
und|haben Geld|beutel.
- [1054] **κάν**^{KonPt} **ποτ'**^{Pt} **εἰρήνη**^N **φανῆ,**^{AorPasKnj}
und|wenn jemals Frieden erschien,
- [1055] **ὅστις**^N **πρ** **ἄν**^{Pt} **νυνὶ**^{Adv} **δανείσηται**^{AorMedKnj}
wer auch jetzt leihen|möge
- [1056] **παρ'**^{Prp} **ἡμῶν,**^G **πr**
von uns,
- [1057] **ἄν**^{Pt} **λάβη**^{AorSAktKnj} **μηκέτ'**^{Adv} **ἀποδῶ.**^{AorAktKnj}
wohl nehme nicht|mehr zurück|gebe.

Antistrophe 1

- [1058] [Χορός]: έστιαν PräInfAkt δὲ Pt μέλλομεν PräAkt ξένους^A
zu|bewirten aber beabsichtigen|wir Fremde
- [1059] τινὰς^A Pr καρυστίους, AdjA ἄνδρας^A
einige Karystier, Männer
- [1060] καλούς^C AdjA τε Pt κάγαθούς.^C KonAdjA
schöne und und|tüchtige.
- [1061] κάστιν Kon PräAkt ἔτ'Adv ἔτνος^N τι· Pr καὶ Kon δελφάκιον^N ἦν ImpAkt τί Pr μοι, D Pr
und|ist noch Brühe irgend· und Ferkelchen war irgend mir,
- [1062] καὶ Kon τοῦτο^N Pr τέθυχ', PerAkt ως^C Kon τὰ ArtA κρέ^A ἔδεσθ' FuMedInf ἀπαλὰ^{AdjA} καὶ Kon καλά.^{AdjA}
und dieses ist|geopfert, damit die Fleische zu|essen zart und schön.
- [1063] ἥκετ' PräImvAkt οὖν Pt εἰς^{Prp} ἐμοῦ^G Pr τήμερον^{Adv} πρῶ^{Adv} δὲ Pt χρὴ^{PräAkt}
kommt also zu mir heute· früh aber muss
- [1064] τοῦτο^A Pr δρᾶν PräInfAkt λελουμένους^A PerM/P αὐ^A Pr
dies zu|tun gewaschen|seiend selbst
- [1065] τούς^{ArtA} τε Pt καὶ Kon τὰ ArtA παιδί['], A εἴτ'Adv εἰσω^{Adv} βαδίζειν, PräInfAkt
die und auch die Kinder, dann hinein gehen,
- [1066] μηδ^{KonPt} ἐρέσθαι AorMedInf μηδένα, A Pr
auch|nicht zu|fragen niemanden,
- [1067] ἀλλὰ Kon χωρεῖν PräInfAkt ἄντικρυς^{Adv}
sondern zu|gehen geradeaus
- [1068] ὕσπερ^{Kon} οἴκαδ^{Adv} εἰς^{Prp} ἐσυτῶν^G Pr
wie heimwärts in der|eigenen
- [1070] γεννικῶς, Adv ως^{Kon}
männlich, wie
- [1071] ή^{ArtN} θύρα^N κεκλήσεται, FuM/P
die Tür wird|geschlossen|werden.

Anapäste

- [1072] [Χορός]: καὶ Pt μὴν Pt ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} Σπάρτης^G οἱδὶ^N Pr πρέσβεις^N ἐλκοντες^N PräAkt ὑπήνας^A
und nun von der Sparta diese|hier Gesandten ziehend|seiend Unter|kleider
- [1073] χωροῦσ', PräAkt ὕσπερ^{Kon} χοιροκομεῖον^N περὶ^{Prp} τοῖς^{ArtD} μηροῖσιν^D ἔχοντες.^N PräAkt
gehen, wie Schwein|stall um den Schenkeln habend|seiend.
- [1074] ἄνδρες^V Λάκωνες^V πρῶτα^{AdvSup} μέν Pt μοι^D Pr χαίρετε,^{PräImvAkt}
Männer Lakedaimonier zuerst doch mir seid|gegrüßt,
- [1075] εἴτ'Adv εἴπαθ' AorAktImv ἡμῖν^D Pr πῶς^{Adv} ἔχοντες^N PräAkt ἥκετε.^{PräAkt}
dann sagt uns wie befindlich|seiend gekommen|seid|ihr.
- [1076] [Λάκων]: τί^{Adv} δεῖ^{PräAkt} ποθε^{Pt} ὑμὲς^N Pr πολλὰ^{AdjA} μωσίδειν PräInfAkt ἔπη;^A
was bedarf denn euch viele zu|flüstern Worte;
- [1077] ὄρην PräInfAkt γὰρ^{Pt} ἔξεσθ' PräM/P ως^{Adv} ἔχοντες^N PräAkt ἵκομες.^{AorSAkt}
sehen denn wird|möglich wie befindlich gekommen|sind|wir.
- [1078] [Χορός]: βαβαί.ij νενεύρωται^{PerM/B} μὲν Pt ἥδε^N Pr συμφορὰ^N
wehe· gestrafft|ist ja dieses Unglück
- [1079] δεινῶς, Adv ττεθερμῶσθαί^{PerM/Plnf} γε^{Pt} χεῖρον^{AdjKmpN} φαίνεται.^{PräM/P}
schrecklich, terhitzt|zu|sein doch schlimmer erscheint.
- [1080] [Λάκων]: ἄφατα.^{AdjN} τί^{Adv} κα^{Pt} λέγοι^{AorAktOp} τις;^N Pr ἀλλ' Kon ὅπα^{Adv} σέλει^{PräAkt}
unaussprechlich. was denn würde|sagen irgendwer; sondern wo leuchtet
- [1081] παντῷ^{Adv} τις^N Pr ἐλσῶν^N AorSAkt ἀμὴν^D Pr εἰράναν^A σέτω.^{PräAktImv}
allseits irgendwer gekommen|seiend uns Frieden setze.

- [1082] [Χορός]: **καὶ**^{Kon} **μὴν**^{Pt} **όρω**^{PräAkt} **καὶ**^{Kon} **τούσδε**^A **πρ** **τοὺς**^{ArtA} **αὐτόχθονας**^{AdjA}
und freilich sehejich auch diese die Einheimischen
- [1083] **ώσπερ**^{Kon} **παλαιστὰς**^A **ἄνδρας**^A **ἀπὸ**^{Prp} **τῶν**^{ArtG} **γαστέρων**^G
wie Ringer Männer von den Bäuchen
- [1084] **Θαιμάτι'**^A **ἀποστέλλοντας**^A **πρᾶξις**^{PräAkt} **ώστε**^{Kon} **φαίνεται**^{PräM/P}
die|Kleidchen absendend|seind so erscheint
- [1085] **ἀσκητικὸν**^{AdjN} **τὸ**^{ArtN} **χρῆμα**^N **τοῦ**^{ArtG} **νοσήματος.**^G
athletisch das Ding der Krankheit.
- [1086] [Αθηναῖος]: **τίς**^N **πρ** **ἄν**^{Pt} **φράσεις**^{PräAkt} **ποῦ**^{Adv} **στιν**^{PräAkt} **ἡ**^{ArtN} **Λυσιστράτη;**^N
wer wohl sagst wo ist die Lysistrata;
- [1087] **ώς**^{Kon} **ἄνδρες**^N **ἡμεῖς**^N **πρ** **ούτοις**^N **πρ** **τοιουτοί.**^{AdjN}
da Männer wir diese|hier solcher|Art.
- [1088] [Χορός]: **χαύτη**^{KonN} **πρ** **ξυνάδει**^{PräAkt} **χήτερα**^{KonN} **πρ** **ταύτῃ**^D **πρ** **νόσῳ.**^D
und|diese passt und|die|andere zu|dieser Krankheit.
- [1089] **ἢ**^{Pt} **που**^{Adv} **πρὸς**^{Prp} **ὄρθρον**^A **σπασμὸς**^N **ὑμᾶς**^{Pr} **λαμβάνει;**^{PräAkt}
ja wohl gegen Morgen Krampf euch ergreift;
- [1090] [Αθηναῖος]: **μὰ**^{Pt} **Δί'**^A **ἀλλὰ**^{Kon} **ταυτὶ**^N **πρ** **δρῶντες**^N **πρᾶξις**^{PerM/P}
bei dem|Zeus aber dies|hier tuend|seind sind|wir|zerrieben.
- [1091] **ώστε**^{Kon} **εἰ**^{Kon} **τις**^N **ἡμᾶς**^{Pr} **μὴ**^{Pt} **διαλλάξει**^{FuAktKnj} **ταχύ**,^{Adv}
sodass wenn irgendwer uns nicht versöhnen|wird schnell,
- [1092] **οὐκ**^{Pt} **ἔσθ'**^{PräAkt} **ὅπως**^{Adv} **οὐ**^{Pt} **Κλεισθένη**^A **βινήσομεν.**^{FuAkt}
nicht ist wie nicht Kleisthenes bei|wohnen|werden|wir.
- [1093] [Χορός]: **εἰ**^{Kon} **σωφρονεῖτε,**^{PräAkt} **Θαιμάτια**^A **λήψεσθ',**^{FuM/P} **ὅπως**^{Kon}
wenn seid|besonnen, die|Kleidchen werdet|nehmen, damit
- [1094] **τῶν**^{ArtG} **Ἐρμοκοπιδῶν**^G **μή**^{Pt} **τις**^N **ὑμᾶς**^{Pr} **ὅψεται.**^{FuM/P}
der Hermokopiden nicht irgendeiner euch sehen|wird.
- [1095] [Αθηναῖος]: **νὴ**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **Δί'**^A **εὖ**^{Adv} **μέντοι**^{Pt} **λέγεις.**^{PräAkt}
bei den Zeus gut jedoch sagst|du.
- [1095b] [Λάκων]: **ναὶ**^{Pt} **τῷ**^{ArtDuA} **σιὼ**^{DuA}
ja den|zwei Göttern
- [1096] **παντῷ**^{Adv} **γα.**^{Pt} **φέρε**^{PräImvAkt} **τὸ**^{ArtA} **ἔσθος**^A **ἀμβαλώμεθα.**^{AorMedKnj}
allseits ja. bring das Kleid mögen|wir|anlegen.
- [1097] [Αθηναῖος]: **ὦ**^{ij} **χαίρετ'**^{PräImvAkt} **ὦ**^{ij} **Λάκωνες.**^V **αἰσχρά**^{AdjN} **γ'**^{Pt} **ἐπάθομεν.**^{AorAkt}
o seid|gegrüßt o Lakedaimonier schändlich ja erlitten|haben|wir.
- [1098] [Λάκων]: **ὦ**^{ij} **Πολυχαρείδα**^V **δεινά**^{AdjN} **κ'**^{Pt} **αὖ**^{Adv} **πεπόνθεμες.**^{PerAkt}
o Polychaerida schrecklich und wieder haben|wir|erlitten,
- [1099] **αἱ**^{Pt} **εἶδον**^{AorSAkt} **ἀμὲ**^A **πρ** **τῶνδρες**^N **ἀμπεφλασμένως.**^{Adv}
wenn sahen uns die|Männer um|hüllt.
- [1100] [Αθηναῖος]: **ἄγε**^{PräImvAkt} **δὴ**^{Pt} **Λάκωνες**^V **αὕθ'**^{Adv} **ἔκαστα**^{AdjA} **χρὴ**^{PräAkt} **λέγειν.**^{PräInfAkt}
auf nun Lakedaimonier wieder jedes muss sagen.
- [1101] **ἐπὶ**^{Prp} **τί**^{Pr} **πάρεστε**^{PräAkt} **δεῦρο;**^{Adv}
zu was seid|ihr hierher;
- [1101b] [Λάκων]: **περὶ**^{Prp} **διαλλαγῶν**^G
über Versöhnungen
- [1102] **πρέσβεις.**^N
Gesandte.
- [1102b] [Αθηναῖος]: **καλῶς**^{Adv} **δὴ**^{Pt} **λέγετε.**^{PräAkt} **χρήμεις**^{KonN} **πρ** **τουτογί.**^N
gut ja sagt|ihr und|wir dies|hier.
- [1103] **τι**^{Adv} **οὐ**^{Pt} **καλοῦμεν**^{PräAkt} **δῆτα**^{Pt} **τὴν**^{ArtA} **Λυσιστράτη,**^A
warum nicht rufen|wir also die Lysistrata,
- [1104] **ἥπερ**^N **πρ** **διαλλάξειν**^{AorAktOp} **ἡμᾶς**^{Pr} **ἄν**^{Pt} **μόνη;**^{AdjN}
die|eben versöhnen|würde uns wohl allein;

- [1105] [Λάκων]: ναι^{Pt} τώ^{ArtDuA} σιώ^{DuA} κάν^{KonPt} λῆτε^{AorAktKnj} τὸν^{ArtA} Λυσίστρατον.^A
ja den|zwei Göttern und|wohl nehmefjehr den Lysistratos.
- [1106] [Αθηναῖος]: ἀλλ^{Kon} οὐδὲν^N πρ^ή μᾶς,^A πρ^ώ ως^{Kon} ζόικε,^{PräAkt} δεῖ^{PräAkt} καλεῖν.^{PräInfAkt}
aber nichts uns, wie es|scheint, braucht zu|rufen.
- [1107] αὐτὴ^N πρ^ή γάρ,^{Pt} ως^{Kon} ἤκουσεν,^{AorAkt} ἦδ^N πρ^ή ἔξερχεται.^{PräM/P}
sie|selbst denn, wie hörte|sie, diese|hier tritt|hinaus.
- ## Anapäste
- [1108] [Χορός]: χαιρ'^{PräImvAkt} ω^{ij} πασῶν^{AdjGSup} ἀνδρειοτάτη^{.AdjNSup} δεῖ^{PräAkt} δὴ^{Pt} νυνὶ^{Adv} σε^A πρ^ή γενέσθαι^{AorM/Plnf}
sei|gegrüßt o aller tapferste muss ja jetzt dich werden
- [1109] δεινὴν^{AdjA} δειλὴν^{AdjA} ἀγαθὴν^{AdjA} φαύλην^{AdjA} σεμνὴν^{AdjA} ἀγανὴν^{AdjA} πολύπειρον.^{AdjA}
schrecklich feig gut gering feierlich mild sehr|erfahren.
- [1110] ως^{Kon} οἱ^{ArtN} πρῶτοι^{AdjN} τῶν^{ArtG} Ἐλλήνων^G τῇ^{ArtD} σῇ^{AdjD} ληφθέντες^N AorPas ἴսγγι^D
da die ersten der Hellenen durch der|deinen gefangen|seien Zauber|rad
- [1111] συνεχώρησάν^{AorAkt} σοι^D πρ^ή καὶ^{Kon} κοινῇ^{Adv} τάγκλήματα^A πάντ'^{AdjA} ἐπέτρεψαν.^{AorAkt}
haben|zugestimmt dir und gemeinsam die|Anklagen alle überließen.
- [1112] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} οὐχ^{Pt} χαλεπὸν^{AdjN} τούργον,^N εἰ^{Kon} λάβοι^{AorAktOp} γέ^{Pt} τις^N πρ^ή
aber nicht schwer das|Werk, wenn nähme doch irgendwer
- [1113] ὄργωντας^A PräAkt ἀλλήλων^G πρ^ή μὴ^{Pt} τε^{Pt} μὴ^{Pt} 'κτειρωμένους.^A PerM/P
zornend|seiente der|einander und nicht erprobt|seiente.
- [1114] τάχα^{Adv} δ'^{Pt} είσομαι^{FuM/P} γώ^N ποῦ^{Adv} στιν^{PräAkt} ἡ^{ArtN} Διαλλαγή;^N
bald aber werde|ich|wissen ich. wo ist die Versöhnung;
- [1115] πρόσαγε^{PräImvAkt} λαβοῦσα^N AorSAkt πρῶτα^{AdvSup} τοὺς^{ArtA} Λακωνικούς,^{AdjA}
bring|her genommen|habend zuerst die Lakedaimonier,
- [1116] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} χαλεπῇ^{AdjD} τῇ^{ArtD} χειρὶ^D μηδ^{KonPt} αὐθαδικῇ^{AdjD}
und nicht streng mit|der Hand noch eigenmächtig,
- [1117] μηδ^{KonPt} ὥσπερ^{Kon} ήμῶν^G ἄνδρες^N ἀμαθῶς^{Adv} τοῦτ'^A πρ^ή ἔδρων,^{ImpAkt}
noch wie der|junsrigen Männer unkundig dies taten,
- [1118] ἀλλ^{Kon} ως^{Kon} γυναικας^A εἰκός,^N PerAkt οἰκείως^{Adv} πάνυ,^{Adv}
aber wie Frauen geziemend, häuslich sehr,
- [1119] ἢν^{Kon} μὴ^{Pt} διδῷ^{PräAktKnj} τῇ^{ArtA} χείρα,^A τῇ^{ArtG} σάθης^G ἄγε.^{PräImvAkt}
wenn nicht gebe die Hand, der Schamhaut führe.
- [1120] ἵθι^{PräImvAkt} καὶ^{Kon} σὺ^N πρ^ή τούτους^A πρ^ή τοὺς^{ArtA} Αθηναίους^A ἄγε,^{PräImvAkt}
geh und du diese die Athener führe,
- [1121] οὐ^{Pr} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} διδῶσι^{PräAktKnj} πρόσαγε^{PräImvAkt} τούτους^A πρ^ή λαβομένη.^N AorMed
wo aber wohl geben bring|her diese genommen|seient.
- [1122] ἄνδρες^V Λάκωνες^V στῆτε^{AorsAktImv} παρ^{'Prp} ἐμὲ^A πλησίον,^{Adv}
Männer Lakedaimonier steht bei mir nahe,
- [1123] ἐνθένδε^{Adv} δ'^{Pt} ύμεις,^N πρ^ή καὶ^{Kon} λόγων^G ἀκούσατε.^{AorAktImv}
von|hier aber ihr, und Reden hört.
- [1124] ἐγὼ^N πρ^ή γυνὴ^N μέν^{Pt} εἰμι,^{PräAkt} νοῦς^N δ'^{Pt} ἐνεστί^{PräAkt} μοι,^D πρ^ή
ich Frau zwar bin, Geist aber ist in|mir,
- [1125] αὐτὴ^N πρ^ή ἐμαυτῆς^G πρ^ή οὐ^{Pt} κακῶς^{Adv} γνώμης^G ἔχω,^{PräAkt}
selbst aber meiner|selbst nicht schlecht der|Meinung habe|ich,
- [1126] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} πατρός^G πτ^ή καὶ^{Kon} γεραιτέρων^{AdjG} λόγους^A
die aber aus des|Vaters und auch der|Älteren Reden
- [1127] πολλοὺς^{AdjA} ἀκούσασ^N AorAkt οὐ^{Pt} μεμούσωμαι^{PerM/PKnj} κακῶς.^{Adv}
viele gehört|habend nicht werde|tadeln schlecht.
- [1128] λαβοῦσα^N AorSAkt δ'^{Pt} ύμας^A πρ^ή λοιδορῆσαι^{AorInfAkt} βούλομαι^{PräM/P}
genommen|habend aber euch schelten will|ich

- [1129] **κοινῇ^{Adv} δικαίως,^{Adv} οἱ^N_{Pr} μᾶς^{AdjG}** ἐκ^{Prp} χέρνιβος^G
gemeinsam gerecht, die aus eines Hand|wasch|beckens
- [1130] **βωμοὺς^A περιρράινοντες^N** ^{PräAkt} ὕσπερ^{Kon} ξυγγενεῖς^{AdjN}
Altäre herum|besprengend wie Verwandte
- [1131] **Ὀλυμπίασιν,^D ἐν^{Prp} Πύλαις,^D Πυθοῖ^D πόσους^{AdjA}**
bei|Olympia, in Pylai, in|Delphi wie|viele
- [1132] **εἴποιμ'^{AorAktOp} ἀν^{Pt} ἄλλους,^{AdjA} εἰ^{Kon} με^A_{Pr} μηκύνειν^{PräInfAkt}** δέοι;^{PräAktOp}
würde|ich|sagen wohl andere, wenn mich verlängern nötig|wäre;
- [1133] **ἐχθρῶν^G παρόντων^G** ^{PräAkt} βαρβάρων^{AdjG} στρατεύματι^D
der|Feinde anwesend|seienden der|Barbaren mit|dem|Heere
- [1134] **Ἐλληνας^A ἄνδρας^A καὶ^{Kon} πόλεις^A ἀπόλλυτε.** ^{PräAktImv}
Griechen Männer und Städte vernichtet.
- [1135] **εἷς^{AdjN} μὲν^{Pt} λόγος^N μοι^D_{Pr} δεῦρ^{Adv} ἀεὶ^{Adv} περαίνεται.** ^{PräM/P}
einer doch Rede mir hier immer vollendet|wird.
- [1136] [Ἀθηναῖος]: **ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀπόλλυμαί^{PräM/P} γ'^{Pt} ἀπεψαλημένος^N** ^{PerM/P}
ich aber gehe|zugrunde doch Vorhaut|abgezogen|seiend.
- [1137] [Λυσιστράτη]: **εἰτ^{Adv} ω̄^{iJ} Λάκωνες,^V πρὸς^{Prp} γὰρ^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr} τρέψομαι.** ^{FuM/P}
dann o Lakedaimonier, denn zu euch werde|ich|mich|wenden,
- [1138] **οὐκ^{Pt} ἵσθι^{PräAkt} ὅτι^{Kon} ἐλθὼν^N** ^{AorSAkt} δεῦρο^{Adv} Περικλείδας^N ποτὲ^{Adv}
nicht wisst|ihr als gekommen|seiend hierher Perikleidās einst
- [1139] **ὁ^{ArtN} Λάκων^N Ἀθηναίων^G ἱκέτης^N καθέζετο** ^{ImpM/P}
der Lakedaimonier der|Athener Bittflehender sich|nieder|setzte
- [1140] **ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^{ArtD} βωμοῖς^D ὡχρὸς^{AdjN} ἐν^{Prp} φοινικίδι^D**
auf den Altären bleich in Purpur|mantel
- [1141] **στρατιὰν^A προσαιτῶν,^N** ^{PräAkt} ἥ^{ArtN} δὲ^{Pt} Μεσσήνη^N τότε^{Adv}
Heeres bittend; die aber Messenien damals
- [1142] **ὑμῖν^D_{Pr} ἐπέκειτο** ^{ImpM/P} χώ^{KonArtN} Θεὸς^N σείων^N ^{PräAkt} ἄμα.^{Adv}
euch lastete|auf und|der Gott schüttelnd zugleich.
- [1143] **ἐλθὼν^N** ^{AorSAkt} δὲ^{Pt} σὺν^{Prp} ὀπλίταισι^D τετρακισχιλίοις^{AdjD}
gekommen|seiend aber mit Hopliten vier|tausend
- [1144] **Κίμων^N ὅλην^{AdjA} ἔσωσε^{AorAkt} τὴν^{ArtA} Λακεδαίμονα.**^A
Kimon ganz rettete das Lakedaimon.
- [1145] **ταυτὶ^A_{Pr} παθόντες^N** ^{AorAkt} τῶν^{ArtG} Ἀθηναίων^G ὑπο^{Prp}
dies|hier erlitten|habend der Athener unter
- [1146] **δηοῦτε^{PräAkt} χώραν,^A ἦς^G_{Pr} ὑπ^{Prp} εὖ^{Adv} πεπόνθατε;** ^{PerAkt}
verheert|ihr das|Land, dessen unter gut habt|ihr|erfahren;
- [1147] [Ἀθηναῖος]: **ἀδικοῦσιν** ^{PräAkt} οὗτοι^N_{Pr} νὴ^{Pt} Δί^A ω̄^{iJ} Λυσιστράτη.^V
Unrecht|tun diese bei dem|Zeus o Lysistrata.
- [1148] [Λάκων]: **ἀδικίομες.** ^{PräAkt} ἀλλ^{,Kon} ὁ^{ArtN} πρωκτὸς^N ἄφατον^{AdjN} ω̄ς^{Adv} καλός.^{AdjN}
Unrecht|tun|wir aber der After unsagbar wie schön.
- [1149] [Λυσιστράτη]: **ὑμᾶς^A_{Pr} δ'^{Pt} ἀφῆσειν** ^{FuAktInf} τοὺς^{ArtA} Ἀθηναίους^A μ'^A_{Pr} οἶει; ^{PräAkt}
euch aber freilassen die Athener mich meinst|du;
- [1150] **οὐκ^{Pt} ἵσθι^{PräAkt} ὅθι^{Kon} ὑμᾶς^A_{Pr} οἱ^{ArtN} Λάκωνες^N αὖθις^{Adv} αὖ^{Adv}**
nicht wisst|ihr als euch die Lakedaimonier wieder wiederum
- [1151] **κατωνάκας^A φοροῦντας^A** ^{PräAkt} ἐλθόντες^N ^{AorSAkt} δορὶ^D
Katonaken tragend gekommen mit|Speer
- [1152] **πολλοὺς^{AdjA} μὲν^{Pt} ἄνδρας^A Θετταλῶν^G ἀπώλεσαν,** ^{AorAkt}
viele doch Männer der|Thessalier vernichteten,
- [1153] **πολλοὺς^{AdjA} δ'^{Pt} ἐταίρους^A Ἰππίου^G καὶ^{Kon} ξυμμάχους^A**
viele aber Genossen des|Hippias und Mit|verbündete,
- [1154] **ξυνεκμαχοῦντες^N** ^{PräAkt} τῇ^{ArtD} τόθ^{'Adv} ἡμέρᾳ^D μόνοι,^{AdjN}
mit|kämpfend an|dem damals Tag allein,

- [1155] **κήλευθέρωσαν**^{Kon} **AorAkt** **κάντι**^{KonPrp} **τῆς**^{ArtG} **κατωνάκης**^G
und|befreiten und|statt der Katonake
- [1156] **τὸν**^{ArtA} **δῆμον**^A **ὑμῶν**^G **Pr** **χλαῖναν**^A **ἡμέσχον**^{PerAkt} **πάλιν;**^{Adv}
das Volk euer Mantel legten|sie|um wieder;
- [1157] [Λάκων]: **οὐπά**^{Adv} **γυναῖκ' A** **ὅπωπα**^{PerAkt} **χαῖωτεραν.**^{AdjKmpA}
niemals Frau habel|ich|gesehen angenehmer.
- [1158] [Αθηναϊος]: **ἐγὼ**^N **Pr** **δὲ**^{Pt} **κύσθον**^A **γ' Pt** **οὐδέπω**^{Adv} **καλλίονα.**^{AdjKmpA}
ich aber Scham|spalte doch noch|nicht schöner.
- [1159] [Λυσιστράτη]: **τί**^{Adv} **δῆθ'**^{Pt} **υπηργμένων**^G **PerM/P** **γε**^{Pt} **πολλῶν**^{AdjG} **κάγαθῶν**^{KonAdjG}
warum denn vollbracht|seind ja vieler und|guter
- [1160] **μάχεσθε**^{PräM/P} **κού**^{KonPt} **παύεσθε**^{PräM/P} **τῆς**^{ArtG} **μοχθηρίας;**^G
kämpft|ihr und nicht hört|ihr|auf der|Schlechtigkeit;
- [1161] **τί**^{Adv} **δ'**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **διηλλάγητε;**^{AorPas} **φέρε**^{PräImvAkt} **τί**^{Pr} **τούμποδών;**^N
warum aber nicht seid|ihr|versöhnt; bring was das|Hindernis;
- [1162] [Λάκων]: **ἀμές**^N **Pr** **γε**^{Pt} **λῶμες,**^{PräM/P} **αἱ**^{Kon} **τις**^N **Pr** **ἀμὶν**^D **Pr** **τῶγκυκλον**^A
wir doch willig|sind, wenn irgendwer uns den|Nachtopf
- [1163] **λῇ**^{PräM/PKnj} **τοῦτ'**^N **Pr** **ἀποδόμεν.**^{AorMedInf}
will dieses abzugeben.
- [1163b] [Λυσιστράτη]: **ποῖον**^A **Pr** **ῳ**^{ij} **τᾶν;**^V
welchen o Freund;
- [1163c] [Λάκων]: **τὰν**^{ArtA} **Πύλον,**^A
die Pylos,
- [1164] **ἄσπερ**^{Kon} **πάλαι**^{Adv} **δεόμεθα**^{PräM/P} **καὶ**^{Kon} **βλιμάττομες.**^{PräM/P}
welche schon|lange bedürfen|wir und begehrn|wir.
- [1165] [Αθηναϊος]: **μὰ**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **Ποσειδῶ**^A **τοῦτο**^N **Pr** **μέν**^{Pt} **γ' Pt** **οὐ**^{Pt} **δράσετε.**^{FuAkt}
bei den Poseidon dieses zwar doch nicht werdet|tun.
- [1166] [Λυσιστράτη]: **ἄφετ'**^{PräAktImv} **ῳγάθ' ijAdjV** **αύτοῖς.**^D **Pr**
lasst o|Gute ihnen.
- [1166b] [Αθηναϊος]: **κάτα**^{KonAdv} **τίνα**^A **Pr** **κινήσομεν;**^{PräAkt}
und|dann welchen werden|wir|bewegen;
- [1167] [Λυσιστράτη]: **ἔτερόν**^{AdjA} **γ' Pt** **ἀπαιτεῖτ'**^{PräAkt} **ἀντὶ**^{Prp} **τούτου**^G **Pr** **χωρίον.**^A
anderes doch fordert statt dieses Gebiet.
- [1168] [Αθηναϊος]: **τὸ**^{ArtN} **δεῖνα**^N **Pr** **τοίνυν**^{Pt} **παράδοθ'**^{AorPasImv} **ἡμῖν**^D **Pr** **τουτονὶ**^{Pr}
das Gewisse also liefert|aus uns diesen|hier
- [1169] **πρώτιστα**^{AdvSup} **τὸν**^{ArtA} **Ἐχινοῦντα**^A **καὶ**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **Μηλιᾶ**^A
zuerst den Echinous und den Maliakischen
- [1170] **κόλπον**^A **τὸν**^{ArtA} **ὅπισθεν**^{Adv} **καὶ**^{Kon} **τὰ**^{ArtA} **Μεγαρικὰ**^{AdjA} **σκέλη.**^A
Meer|busen den hinten und die Megarischen Beine.
- [1171] [Λάκων]: **οὐ**^{Pt} **τῷ**^{ArtDuA} **σιώ**^{DuA} **οὐχὶ**^{Pt} **πάντα**^{AdjA} **γ' Pt** **ῳ**^{ij} **λισάνιε.**^V
nicht den|zwei Göttern nicht alles doch o Schmeichler.
- [1172] [Λυσιστράτη]: **έάτε,**^{PräAktImv} **μηδὲν**^A **Pr** **διαφέρου**^{PräAktImv} **περὶ**^{Prp} **σκελοῖν.**^G
lasst, nichts unterscheidet über Beinen.
- [1173] [Αθηναϊος]: **ἡδη**^{Adv} **γεωργεῖν**^{PräInfAkt} **γυμνὸς**^{AdjN} **ἀποδὺς**^N **AorSAkt** **βούλομαι.**^{PräM/P}
schon ackern nackt ausgezogen will|ich.
- [1174] [Λάκων]: **ἐγὼ**^N **Pr** **δὲ**^{Pt} **κοπραγωγεῖν**^{PräInfAkt} **γα**^{Pt} **τιρῶτα**^{AdjSupA} **ναι**^{Pt} **τῷ**^{ArtDuA} **σιώ.**^{DuA}
ich aber Kot|tragen ja zuerst bei den|zwei Göttern.
- [1175] [Λυσιστράτη]: **ἐπὴν**^{Kon} **διαλλαγῆτε,**^{AorPas} **ταῦτα**^A **Pr** **δράσετε.**^{FuAkt}
wenn versöhnt|ihr|seid, dies|hier werdet|ihr|tun.
- [1176] **ἀλλ'**^{Kon} **εἰ**^{Kon} **δοκεῖ**^{PräAkt} **δρᾶν**^{PräInfAkt} **ταῦτα**^A **Pr** **βουλεύσασθε**^{AorM/Plmv} **καὶ**^{Kon}
aber wenn scheint zu|tun dies|hier beratet|euch und

[1177]	τοῖς^{ArtD} ξυμάχοις^D έλθόντες^N AorSAkt ἀνακοινώσατε. AorAktImv
	den Mit verbündeten gekommen seiend teilt mit.
[1178] [Αθηναϊος]:	ποίοισιν^{AdjD} ῷⁱ τāν^V ξυμάχοις; D ἐστύκαμεν. PerAkt
	welchen o Freund Verbündeten; sind wir erigiert.
[1179]	οὐ^{Pt} ταύτα^A δόξει^{FuAkt} τοῖσι^{ArtD} συμάχοισι^D νῶν^{DuG} Pr
	nicht dieselben wird scheinen den Verbündeten unser beider
[1180]	βινεῖν^{PräInfAkt} ἄπασιν;^{AdjD}
	bei wohnen allen;
[1180b] [Λάκων]:	τοῖσι^{ArtD} γῶν^{Pt} ναι^{Pt} τῶ^{ArtDuA} σιώ^{DuA}
	den wenigstens ja den zwei Göttern
[1181]	ἀμοῖσι.^D Pr
	uns.
[1181b] [Αθηναϊος]:	καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ναι^{Pt} μᾶ^{Pt} Δία^A Καρυστίοις. AdjD
	und denn ja bei Zeus den Karystiern.
[1182] [Λυσιστράτη]:	καλῶς^{Adv} λέγετε. PräAkt νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} ἀγνεύσετε, FuAkt
	gut sprech ihr. nun also damit werdet ihr reinigen,
[1183]	ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} αι^{ArtN} γυναῖκες^N ὑμᾶς^A ἐν^{Prp} πόλει^D
	damit wohl die Frauen euch in Stadt
[1184]	ξενίσωμεν^{AorAktKnj} ῶν^G ἐν^{Prp} ταῖσι^{ArtD} κίσταις^D εἴχομεν. ImpAkt
	bewirten wir deren in den Kisten hatten wir.
[1185]	ὅρκους^A δ'^{Pt} ἐκεῖ^{Adv} καὶ^{Kon} πίστιν^A ἀλλήλοις^D Pr δότε. AorAktImv
	Eide aber dort und Vertrauen einander gebt.
[1186]	κάππειτα^{KonAdv} τὴν^{ArtA} αὐτοῦ^G γυναῖχ^A ὑμῶν^G λαβὼν^N AorSAkt
	und dann die seiner selbst Frau von euch genommen habend
[1187]	ἄπεισ' AorSAktImv ἔκαστος. AdjN
	gehe weg jeder.
[1187b] [Αθηναϊος]:	ἀλλ'^{Kon} ἴωμεν^{PräAktKnj} ώς^{Adv} τάχος.^A
	aber gehen wir so schnell.
[1188] [Λάκων]:	ἄγ'^{AorAktImv} ὅπα^{Adv} το^N Pr λῆις^{PräAkt}
	komm wohin du willst.
[1188b] [Αθηναϊος]:	νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^A ώς^{Adv} τάχιστ^{'AdvSup} ἄγε. PrälmvAkt
	bei den Zeus so am schnellsten komm.

Antistrophe 2

[1189] [Χορός]:	στρωμάτων^G δὲ^{Pt} ποικίλων^{AdjG} καὶ^{Kon}
	der Lager polster aber bunten und
[1190]	χλανιδίων^G καὶ^{Kon} ξυστίδων^G καὶ^{Kon}
	der Mantel chen und der Tuniken und
[1191]	χρυσίων,^G ὅσ'^N Pr ἐστί^{PräAkt} μοι,^D Pr
	der Gold stücke, so viele wie sind mir,
[1192]	οὐ^{Pt} φθόνος^N ἐνεστί^{PräAkt} μοι^D Pr πᾶσι^{AdjD} παρέχειν^{PräInfAkt} φέρειν^{PräInfAkt}
	kein Neid ist mir allen dar reichen zu tragen
[1193]	τοῖς^{ArtD} παισίν,^D ὀπόταν^{Kon} τε^{Pt} θυγάτηρ^N τινὶ^D Pr κανηφορῆ. PräAkt
	den Kindern, wenn immer auch Tochter irgendwem korbt trägt.
[1194]	πᾶσιν^{AdjD} ὑμῖν^D Pr λέγω^{PräAkt} λαμβάνειν^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG}
	allen euch sage lich zu nehmen der meinen
[1195]	χρημάτων^G νῦν^{Adv} ἐνδοθεν,^{Adv} καὶ^{Kon}
	der Güter nun von innen, und
[1196]	μηδὲν^N Pr οὕτως^{Adv} εὖ^{Adv} σεσημάν^{PerM/Plinf}
	nichts so gut angezeigt zu ha

- [1197] θαι_{PerM/PlInf} τὸ_{ArtN} μὴ_{Pt} οὐχὶ_{Pt}
ben das nicht nicht
- [1198] τοὺς_{ArtA} ὥπους_A ἀνασπάσαι, _{AorInfAkt}
die Schmutz empor|ziehen,
- [1199] χάττ_{KonN} πρὶ_{Pr} ἀν_{Pt} ἔνδον_{Adv} ἦ_{PräAktKnj} φορεῖν. _{PräInfAkt}
und|was wohl drinnen sei zu|tragen.
- [1200] ὅψεται_{FuM/P} δέ_{Pt} οὐδὲν_{Pr} σκοπῶν, _N _{PräAkt} εἰ_{Kon}
wird|sehen aber nichts schauend|seind, wenn
- [1201] μή_{Kon} τις_{Pr} ὑμῶν_{Pr}
nicht irgendwer euer
- [1202] ὁξύτερον_{AdvKmp} ἐμοῦ_{Pr} βλέπει. _{PräAkt}
schräfer als|lich sieht.

Antistrophe 3

- [1203] [Χορός]: εἰ_{Kon} δέ_{Kon} τῷ_{Pr} μὴ_{Pt} σῖτος_N ὑμῶν_{Pr}
wenn aber irgendwem nicht Nahrung euer
- [1204] ἔστι, _{PräAkt} βόσκει, _{PräAkt} δέ_{Pt} οἰκέτας_A καὶ_{Kon}
ist, ernährt aber Diener und
- [1205] σμικρὰ_{AdjA} πολλὰ_{AdjA} παιδία, _A
kleine viele Kinder,
- [1206] ἔστι_{PräAkt} παρ', _{Prp} ἐμοῦ_{Pr} λαβεῖν_{AorInfAkt} πυρίδια_A λεπτὰ_{AdjA} μέν, _{Pt}
ist von mir zu|nehmen Weizen|küchlein dünne zwar,
- [1207] ὁ_{ArtN} δέ_{Pt} ἄρτος_N ἀπὸ_{Prp} χοίνικος_G ἵδεῖν_{AorInfAkt} μάλα_{Adv} νεανίας, _N
das aber Brot aus Choinix zu|sehen sehr Jüngling.
- [1208] ὄστις_{Pr} οὖν_{Pt} βούλεται_{PräM/P} τῷ_{ArtG} πενήτων_{AdjG} ἵτω_{PräAktImv}
wer|auch|immer nun will der Armen gehe
- [1209] εἰς_{Prp} ἐμοῦ_{Pr} σάκκους_A ἔχων_{PräAkt} καὶ_{Kon}
zu mir Säcke haltend|selend und
- [1210] κωρύκους, _A ὡς_{Kon} λήψεται_{FuM/P} πῦ
Körbe, damit wird|er|empfangen Weizen
- [1211] ρούς·_A ὁ_{ArtN} Μανῆς_N δέ_{Pt}
körner· der Manes aber
- [1212] οὐμὸς_N αὐτοῖς_D ἐμβαλεῖ. _{FuAkt}
der|meinige ihnen wird|hinein|werfen.
- [1213] πρός_{Prp} γε_{Pt} μέντοι_{Pt} τὴν_{ArtA} θύραν_A
zu ja freilich die Tür
- [1214] προσγορεύω_{PräAkt} μὴ_{Pt} βαδίζειν_{PräInfAkt}
ver|ordne nicht zu|gehen
- [1215] τὴν_{ArtA} ἐμήν, _{AdjA} ἀλλ, _{Kon}
die meine, aber
- [1215a] εὐλαβεῖσθαι_{PräM/PlInf} τὴν_{ArtA} κύνα. _A
sich|in|Acht|nehmen die Hündin.

Lyrische Szene

- [1216] [Ἄθηναῖος A.]: : ἄνοιγε_{PräAktImv} τὴν_{ArtA} θύραν. _A παραχωρεῖν_{PräInfAkt} οὐ_{Pt} θέλεις; _{PräAkt}
[Ἄθηναῖος A.]. öffne die Tür. Platz|machen nicht willst|du;
- [1217] : ὑμεῖς_N πρὶ_{Pr} τί_{Adv} κάθησθε; _{PräM/P} μῶν_{Pt} ἐγὼ_N πρὶ_{Pr} τῇ_{ArtD} λαμπάδι_D
[Ἄθηναῖος A.]. ihr was sitzt|ihr; etwa ich der Fackel
- [1218] : ὑμᾶς_{Pr} κατακαύσω; _{FuAkt} φορτικὸν_{AdjN} τὸ_{ArtN} χωρίον. _N
[Ἄθηναῖος A.]. euch werde|lich|verbrennen; lästig der Ort.

- [1219] : οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ποιήσαιμ'. _{AorAktOp} εἰ^{Kon} δὲ^{Kon} πάνυ^{Adv} δεῖ_{PräAkt} τοῦτο^A _{Pr}
[Αθηναῖος A.:]. nicht wohl würdelich|tun. wenn aber sehr
δρᾶν, _{PräInfAkt}
bedarf|es dieses zu|tun,
- [1220] : ὑμῖν^D _{Pr} χαρίσασθαι, _{AorM/PlIn} προσταλαιπωρήσομεν. _{FuAkt}
[Αθηναῖος A.:]. euch Gefallen|zu|tun,
werden|wir|zusätzlich|mühen|uns.
- [1221] [Αθηναῖος B.]: χήμεις^{KonN} _{Pr} γε^{Pt} μετὰ^{Prp} σοῦ^G _{Pr} ξυνταλαιπωρήσομεν. _{FuAkt}
und|wir doch mit dir werden|wir|mit|leiden.
- [1222] [Αθηναῖος A.]: : οὐκ^{Pt} ἄπιτε; _{PräAktImv} κωκύσεσθε_{FuM/P} τὰς^{ArtA} τρίχας^A μακρά. _{AdjA}
[Αθηναῖος A.:]. nicht geht|fort; werdet|ihr|heulen die Haare lang.
- [1223] : οὐκ^{Pt} ἄπιθ', _{AorSAktImv} ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} οἱ^{ArtN} λάκωνες^N ἔνδοθεν^{Adv}
[Αθηναῖος A.:]. nicht geh|fort, damit wohl die Lakedaimonier drinnen
- [1224] : καθ'^{Prp} ἡσυχίαν^A ἀπίστιν _{AorSAktKnj} εὐωχημένοι; _{PerM/P}
[Αθηναῖος A.]: bei Ruhe weg|gehen|mögen gut|bewirtet|seiend;
- [1225] [Αθηναῖος B.]: : οὕπω^{Adv} τοιοῦτον^{AdjA} συμπόσιον^A ὅπωπ' _{PerAkt} ἐγώ. _N _{Pr}
[Αθηναῖος B.]. noch|nicht solches Gelage habe|gesehen ich.
- [1226] : ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} χαρίεντες^{AdjN} ἡσαν_{ImpAkt} οἱ^{ArtN} λακωνικοί. _{AdjN}
[Αθηναῖος B.]. in|der|Tat auch liebenswürdig waren die Lakonischen.
- [1227] : ἡμεῖς^N _{Pr} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} οἴνῳ^D συμπόται^N σοφώτατοι. _{AdjNSup}
[Αθηναῖος B.]. wir aber in Wein Zech|genossen weisesten.
- [1228] [Αθηναῖος A.]: : ὁρθῶς^{Adv} γ', ^{Pt} ὅτιὴ^{Kon} νήφοντες^N _{PräAkt} οὔχ^{Pt} ὑγιαίνομεν. _{PräAkt}
[Αθηναῖος A.]. richtig doch, weil nüchtern|seiend nicht sind|wir|gesund.
- [1229] : ἦν^{Kon} τοὺς^{ArtA} Αθηναίους^A ἐγώ^N _{Pr} πείσω _{AorAktKnj} λέγων, ^N _{PräAkt}
[Αθηναῖος A.]. wenn die Athener ich überzeuge sprechend|seiend,
- [1230] : μεθύοντες^N _{PräAkt} ἀεὶ^{Adv} πανταχοῖ^{Adv} πρεσβεύσομεν. _{FuAkt}
[Αθηναῖος A.]. trunken|seiend immer überall
- werden|wir|Gesandtschaften|führen.
- [1231] : νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} ὅταν^{Kon} ἔλθωμεν _{AorAktKnj} εἰ^{Prp} λακεδαιμόνα^A
[Αθηναῖος A.]. jetzt zwar denn wenn|immer kommen|wir nach Lakedaimon
- [1232] : νήφοντες, ^N _{PräAkt} εὐθὺς^{Adv} βλέπομεν _{PräAkt} ὅ_{Pr} τι_{Pr} ταράξομεν. _{FuAkt}
[Αθηναῖος A.]. nüchtern|seiend, sofort sehen|wir was irgend
- werden|wir|auf|rühren.
- [1233] : ὕσθι^{Kon} ὅ^N _{Pr} τι^N _{Pr} μὲν^{Pt} ἀν^{Pt} λέγωσιν _{PräAktKnj} οὐκ^{Pt} ἀκούομεν, _{PräAkt}
[Αθηναῖος A.]. sodass was auch|immer zwar wohl sagen|sie nicht hören|wir,
- [1234] : ἀ^A _{Pr} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} λέγουσι, _{PräAkt} ταῦθι^A _{Pr} ὑπονενοίκαμεν, _{PerAkt}
[Αθηναῖος A.]. was aber nicht sagen|sie, dieses haben|wir|unterstellt,
- [1235] : ἀγγέλλομεν _{PräAkt} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} ταύτα^A τῶν^{ArtG} αὐτῶν^{AdjG} πέρι. _{Prp}
[Αθηναῖος A.]. melden|wir aber nicht dieselben der gleichen über.
- [1236] : νυνὶ^{Adv} δ'^{Pt} ἄπαντ', ^{AdjN} ἥρεσκεν _{ImpAkt} ὕστι^{Kon} εἰ^{Kon} μέν^{Pt} γέ^{Pt} τις^N _{Pr}
[Αθηναῖος A.]. jetzt aber alles gefiel· sodass wenn zwar doch irgendwer
- [1237] : ἄδοι_{PräAktOp} τελαμῶνος, ^G κλειταγόρας^N ἄδειν _{PräInfAkt} δέον, ^N _{PräAkt}
[Αθηναῖος A.]. : würde|singend des|Telamon, Kleitagoras singen nötig|seiend,
- [1238] : ἐπηγένεσαμεν _{AorAkt} ἀν^{Pt} καὶ^{Kon} προσεπιωρκήσαμεν. _{AorAkt}
[Αθηναῖος A.]. lobten|wir wohl und hinzu|schworen|wir.
- [1239] : ἀλλ, ^{Kon} οὐτοι^N _{Pr} γάρ^{Pt} αὐθις^{Adv} ἔρχονται _{PräM/P} πάλιν^{Adv}
[Αθηναῖος A.]. aber diese|hier denn wieder kommen|sie wieder
- [1240] : ἐ^{Prp} ταύτον. ^A οὐκ^{Pt} ἐρρήσετ' _{FuAkt} ὥι^j μαστιγίαι; ^V
[Αθηναῖος A.]. : in dasselbe. nicht werdet|ihr|aufhören o Geißel|würdige;
- [1241] [Αθηναῖος B.]: : νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^A ὡς^{Adv} ἥδη^{Adv} γε^{Pt} χωροῦσ' _{PräAkt} ἔνδοθεν. _{Adv}
[Αθηναῖος B.]. bei den Zeus wie schon doch gehen|sie von|innen.

- [1242] [Λάκων]: ὡ̄ij Πολυχαρείδα^V λαβὲ_{AorImvAkt} τὰ^{ArtA} φυσατήρια, ^A
o Polychaerida nimm die Blase|bälge,
- [1243] ἵν^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} διποδιάξω_{AorAktKnj} τε^{Pt} κάεισω_{Kon}_{AorAktKnj} καλὸν^{AdjA}
damit ich zwei|Schritt|mache auch und|ich|singe schön
- [1244] ἐς^{Prp} τῶς^{ArtA} Ασαναίως^A τε^{Pt} † καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} ἥμα^{Adv} †.
in die Asaner und † auch in uns zugleich †.
- [1245] [Ἀθηναῖος]: λαβὲ_{AorImvAkt} δῆτα^{Pt} τὰς^{ArtA} φυσαλλίδας^A πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν, ^G
nimm also die Blase|röhren bei den Göttern,
- [1246] ὡς^{Adv} ἥδομαί_{PräM/P} γ'^{Pt} ὡμᾶς^A_{Pr} ὥρῶν^N_{PräAkt} ὥρχουμένους^A_{PräM/P}
wie freue|ich|mich doch euch sehend tanzend|seind.

Lyrik

- [1247] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: ὅρμαον_{PräAktImv}
aufjan
- [1248] τῶς^{ArtDu} κυρσανίως^V ὡ̄ij Μναμούνα^V
die|zwei Herren o Mnamoina
- [1249] τάν^{ArtA} τ'^{Pt} ἐμὰν^{AdjA} Μῶαν, ^A ἄτις^N_{Pr}
die auch meine Muse, die|welche
- [1250] οἴδεν_{PerAkt} ἀμὲ^A_{Pr} τῶς^{Adv} τ'^{Pt} Ασαναίως, ^A
weiß uns so auch die|Asaner,
- [1251] ὅκα^{Adv} τοὶ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐπ',^{Prp} Ἀρταμιτίω^D
als die ja bei Artemision
- [1252] πρῶκροον^{AdjA} σιοείκελοι^{AdjN}
vorn|am|Bug gleich|den|Schweinen
- [1253] ποττὰ_{PrpArtA} κἄλα^A τῶς^{ArtA} Μήδως^A τ'^{Pt} ἐνίκων, _{ImpAkt}
gegen|die Masten die Meden auch besiegen|sie,
- [1254] ἀμὲ^A_{Pr} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} Λεωνίδας^N
uns aber wieder Leonidas
- [1255] ἄγεν_{ImpAkt} ἄπερ^{Adv} τῶς^{ArtA} κάπρως^A
führte wo die Eber
- [1256] θάγοντας^A_{PräAkt} οἰῶ_{PräAkt} τὸν^{ArtA} ὁδόντα.^A
schärfend ich|meine den Zahn.
- [1257] πολὺς^{AdjN} δ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} τὰς^{ArtA} γένυας^A ἀφρὸς^N † ἥνσει_{PräAkt} †,
viel aber um die Kinnbacken Schaum † spritzte †,
- [1258] πολὺς^{AdjN} δ'^{Pt} ἀμῷ^{Adv} καττῶν_{PrpArtG} σκελῶν^G ἀφρὸς^N ἕτο. _{ImpM/P}
viel aber zugleich an|den Schenkeln Schaum strömte.
- [1260] ἦν_{ImpAkt} γὰρ^{Pt} τῶνδρες^N οὐκ^{Pt} ἔλασσως^{AdjKmpN}
waren denn die|Männer nicht weniger
- [1261] τὰς^{ArtG} ψάμμας^G τοὶ^{ArtN} Πέρσαι.^N
als der|Sande die Perser.
- [1262] ἀγροτέρα^{AdjV} σηροκτόνε^{AdjV}
ländliche Wurm|töterin
- [1263] μόλε_{AorImvAkt} δεῦρο^{Adv} παρσένε^V σιὰ^{AdjA}
komm hierher Jungfrau dein
- [1264] ποττὰς^A σπονδάς, ^A
zu|den Verträgen,
- [1265] ὡς^{Kon} συνέχης_{PräAktKnj} πολὺν^{AdjA} ἀμὲ^A_{Pr} χρόνον.^A
damit hältst|du viel uns Zeit.
- [1266] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} φιλία^N τ'^{Pt} αἱὲς^{Adv} εὔπορος^{AdjN} εἴη_{PräAktKnj}
nun aber wieder Freundschaft auch immer günstig möge|sein

- [1267] ταῖς^{ArtD} συνθήκαις,^D
den Abmachungen,
- [1268] καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} αἰμολᾶν^{AdjG} ἀλωπέκων^G παυσαίμεθα.^{AorM/Pop}
und der schmeichelnden Füchse würden|wir|aufhören.
- [1269] ω̄ι δεῦρ^{Adv} οἱ^{PrälmvAkt} δεῦρ^{Adv} ω̄ι
o hierher geh hierher o
- [1270] κυναγὲ^V παρσένε.^V
Jäger Mädchen.
- [1273] [Αθηναῖος]: ἄγε^{PrälmvAkt} νῦν^{Adv} ἐπειδὴ^{Kon} τάλλα^N πεποίηται^{PerM/P} καλῶς,^{Adv}
auf nun da die|anderen gemacht|sind gut,
- [1274] ἀπάγεσθε^{AorM/Plmv} ταύτας^A Pr ω̄ι^{λάκωνες,^V} τάσδε^A Pr τε^{Pt}
führt|weg diese o Lakedaimonier, diese auch
- [1275] ὑμεῖς.^N Pr ἀνὴρ^N δὲ^{Pt} παρὰ^{Prp} γυναῖκα^A καὶ^{Kon} γυνὴ^N
ihr- Mann aber neben Frau und Frau
- [1276] στήτω^{AorAktImv} παρ^{Prp} ἄνδρα^A καὶ^{KonAdv} ἐπ^{Prp} ἀγαθαῖς^{AdjD} συμφοραῖς^D
soll|stehen neben Mann, und|dann bei guten Verläufen
- [1277] ὥρχησάμενοι^N AorM/P θεοῖσιν^D εύλαβώμεθα^{PräM/P}
getanzt|habend den|Göttern lässt|uns|Ehrfurcht|haben
- [1278] τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN} αὖθις^{Adv} μὴ^{Pt} ἔξαμαρτάνειν^{AorInfAkt} εἴτι.^{Adv}
das Übrige wieder nicht fehlzugehen noch.

Lyrik

- [1279] [Χορὸς Αθηναῖων]: πρόσαγε^{AorImvAkt} χορόν,^A ἔπαγε^{AorImvAkt} δὲ^{Pt} Χάριτας,^A
führe|heran Chor, füge|hinzu aber die|Chariten,
- [1280] ἔπι^{Prp} δὲ^{Pt} κάλεσον^{AorImvAkt} Ἀρτεμιν,^A
und auch rufe Artemis,
- [1281] ἔπι^{Prp} δὲ^{Pt} δίδυμον^{AdjA} ἀγέχορον^{AdjA}
auch den doppelten ohne|Chorführer
- [1282] Ιἵον^A
Iēion
- [1283] εὔφρον',^{AdjA} ἔπι^{Prp} δὲ^{Pt} Νύσιον,^{AdjA}
wohl|gesinnten, und auch Nysios,
- [1284] δὲ^N Pr μετὰ^{Prp} μαινάσι^D Βάκχιος^{AdjN} ὅμμασι^D δαίεται,^{PräM/P}
der mit Mänaden bakchisch mit|Augen flammt,
- [1285] Δία^A τε^{Pt} πυρὶ^D φλεγόμενον,^A ἔπι^{Prp} τε^{Pt}
Zeus auch mit|Feuer brennend, auf auch
- [1286] πότνιαν^{AdjA} ἄλοχον^A ὄλβιαν.^{AdjA}
Herrin Gattin glückselige·
- [1287] εἴτα^{Adv} δὲ^{Pt} δαίμονας,^A οἵ^D Pr ἔπιμάρτυσι^{AdjD}
dann aber Dämonen, denen als|Zeugen
- [1288] χρησόμεθ'^{PräM/P} οὐκ^{Pt} ἔπιλήσμοσιν^{AdjD}
werden|wir|gebrauchen nicht vergesslichen
- [1289] Ἡσυχίας^G πέρι^{Prp} τῆς^{ArtG} ἀγανόφρονος,^{AdjG}
um Ruhe der sanft|gesinnten,
- [1290] ἡν^A Pr ἔποιησε^{AorAkt} θεὰ^N Κύπρις.^N
welche machte Göttin Kypbris.
- [1291] ἀλαλαὶ^N ιὴ^{ij} παιήων.^N
Kampfschreie iē Paian·
- [1292] αἴρεσθ'^{PräM/Plmv} ἄνω^{Adv} ιαί,^{ij}
hebt|empor oben iā,

- [1293] ως^{Kon} ἐπὶ^{Prt} νίκη^D ιαί.^{ij}
wie zum Sieg iā.
- [1294] εύοι^{ij} εύοι,^{ij} εύαι^{ij} εύαι.^{ij}
euoī euoī, euái euái.
- [1295] [Ἀθηναῖος]: πρόφατινε^{PräImvAkt} δὴ^{Pt} σὺ^N_{Pr} Μοῦσαν^A ἐπὶ^{Prt} νέα^{AdjD} νέαν.^{AdjA}
zeige doch du Muse auf neuer neue.

Lyrik

- [1296] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: Ταύγετον^A αὖτ^{Adv} ἐραννὸν^{AdjA} ἐκλιπῶα^N_{AorAkt}
Taygetos wieder lieblich verlassend
- [1297] Μῶσ^A μόλε^{AorImvAkt} Λάκαινα^{AdjN} πρεπτὸν^{AdjA} ἀμὶν^D_{Pr}
Muse komme spartanisch passend uns
- [1298] κλέωα^{PräAkt} τὸν^{ArtA} Ἀμύκλαις^D σιὸν^A
rühme den bei|Amyklai Gott
- [1300] καὶ^{Kon} χαλκίοικου^{AdjA} Ἄσάναν,^A
und bronzen|häusige Asana,
- [1301] Τυνδαρίδας^A τ'^{Pt} ἀγασώς,^{Adv}
die|Tyndariden auch ehrwürdig,
- [1302] τοὶ^{ArtN} δὴ^{Pt} πὰρ^{Prt} Εὐρώταν^A ψιάδδοντι._{PräAkt}
die ja am Eurotas sprenkeln.
- [1303] εἰα^{ij} μάλ^{Adv} ἔμβη_{AorImvAkt}
auf sehr tritt|ein
- [1304] ω^{ij} εἰα^{ij} κοῦφα^{Adv} πάλλων,^N_{PräAkt}
o los leicht schwingend,
- [1305] ως^{Kon} Σπάρταν^A ὑμνίωμες,_{PräAktKnj}
wie Sparta besingen|wir,
- [1306] τῷ^{ArtD} σιῶν^G χοροὶ^N μέλοντι_{PräAkt}
der der|Götter Chöre sind|lieb
- [1307] καὶ^{Kon} ποδῶν^G κτύπος,^N
und der|Füße Schlag,
- [1308] ὅ^{Adv} τε^{Pt} πῶλοι^N ταὶ^{ArtN} κόραι^N
wo und|auch Füllen die Mädchen
- [1309] πὰρ^{Prt} τὸν^{ArtA} Εὐρώταν^A
an den Eurotas
- [1310] ἀμπάλλοντι_{PräAkt} πυκνὰ^{Adv} ποδοῖν^{DuD}
schwingen dicht der|zwei|Füße
- [1311] ἀγκονίωαι,^D
an|den|Ellbogen,
- [1312] ταὶ^{ArtN} δὲ^{Pt} κόμαι^N σείονθ'_{PräM/P} ὥπερ^{Adv} Βακχᾶν^G
die aber Haare schwingen|sich gleichwie der|Bacchantinnen
- [1313] Θυρσαδδωᾶν^G καὶ^{Kon} παιδωᾶν.^G
Thyrsos|Schwingerinnen und Tanz|Mädchen.
- [1314] ἀγεῖται_{PräM/P} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} Λήδας^G παῖς^N
führt aber die des|Leda Tochter
- [1315] ἀγνὰ^{AdjN} χοραγὸς^N εύπρεπής.^{AdjN}
keusche Chor|Führerin anmutig.
- [1316] ἀλλ'^{Kon} ἄγε_{PräImvAkt} κόμαν^A παραμπύκιδε_{PräImvAkt} χερί,^D ποδοῖν^{DuD} τε^{Pt} πάδη^A
aber komm Haar binde|hoch mit|der|Hand, der|zwei|Füße und|auch Riemen
- [1319] ὅ^{Adv} τις^N_{Pr} ἔλαφος.^N κρότον^A δ'^{Pt} ἀμῆ^{Adv} ποίει_{PräImvAkt} χορωφελήταν.^{AdjA}
wo irgendwer Hirsch Schlag aber zugleich mache Chor|förderlichen.

[1320]

καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} σιὰν^{AdjA} δὲ^{Pt} αὖ^{Adv} τὰν^{ArtA} κρατίσταν^{AdjSupA} Χαλκίοικον^A ὅμνει^{PräAktImv}
und die deine aber wieder die stärkste Chalkioikon besinge
τὰν^{ArtA} πάμμαχον.^{AdjA}
die ganz|kämpfende.